DOCUMENT RESUME

ED 410 764 FL 024 718

AUTHOR	Rodriguez Pino, Cecilia
TITLE	Teaching Spanish to Hispanic Students: Thematic Teaching Units for Middle School and High School Teachers.
SPONS AGENCY	National Endowment for the Humanities (NFAH), Washington, DC.
PUB DATE	1994-00-00
NOTE	227p.; Contains light and broken type.
PUB TYPE	Guides - Classroom - Teacher (052)
LANGUAGE	Spanish
EDRS PRICE	MF01/PC10 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Careers; Class Activities; Course Content; Curriculum Design; *Family (Sociological Unit); Heritage Education; High School Students; Hispanic Americans; Immigrants; Instructional Materials; Intermediate Grades; Middle Schools; *Native Language Instruction; Personal Narratives; Reading Materials; Secondary Education; Social Bias; *Spanish; *Stereotypes; Teaching Guides; *Thematic Approach; Units of Study
IDENTIFIERS	Hispanic American Students; Middle School Students

ABSTRACT

The six thematic teaching units, designed for teaching Spanish to native speakers in the American Southwest, are a result of a July 1993 conference of 30 middle school and high school teachers. Each unit was produced by a group of teachers, and is entirely or primarily in Spanish. The units contain lesson outlines, activities, tests, samples of student work, and readings. Unit topics include: family relationships; personal stories; the immigrant; careers; and prejudices and stereotypes. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 410 764

TEACHING SPANISH TO HISPANIC STUDENTS

THEMATIC TEACHING UNITS FOR MIDDLE SCHOOL AND HIGH SCHOOL TEACHERS

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Cecilia Rodriguez Pino
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

FL 024 718

Cecilia Rodriguez Pino

Project funded by the National Endowment for the Humanities

TEACHING SPANISH TO SOUTHWEST HISPANIC STUDENTS
Thematic Units for Classroom Teachers

A National Endowment for the Humanities Funded Project

Cecilia Rodríguez Pino, Project Director
New Mexico State University
Las Cruces, New Mexico

A 1994 Publication

BEST COPY AVAILABLE

PREFACE

This publication is part of the grant project "Teaching Spanish to Southwest Hispanic Students" funded by the National Endowment for the Humanities to the project director, Cecilia Rodríguez Pino, New Mexico State University. This NEH project consisted of the following components:

A five day conference was hosted by New Mexico State University in Las Cruces in July 1993 and was attended by thirty middle school and high school teachers with a minimum of three years experience, selected by application from the eight state region of the southwest to collaborate with eight consultants who presented information about pedagogical, linguistic, cultural and curricular topics related to the teaching of Spanish to Hispanic students at the middle school and secondary school level.

A curriculum-development phrase was held during the summer conference to design thematic units outlines that the participating teachers would develop throughout the academic year. The participants collaborated in groups to develop the six thematic units included in this publication. Many of the techniques and strategies presented by the eight consultants specifically for instruction for native speakers of Spanish were incorporated into the teaching units.

Throughout the 1993-94 academic year, the participating teachers have further developed their units, implemented the activities, several have evaluated them and asked for student feedback.

It is hoped that these six units will serve as a model for teachers and administrators and give an idea of the importance to develop curricula and instructional materials that truly addresses the needs of the native speaking students, in particular, the maintenance and value of their heritage language and culture. Many of the activities, strategies and materials presented and/or designed at the "Teaching Spanish to Southwest Hispanic Students Conference" have not been explored sufficiently. The preparation of many instructional materials such as the ones found in these thematic units have not been published in Spanish for native speaker texts and merit much attention by the profession.

The project director would like to thank the National Endowment for the Humanities for the valuable grant support provided to accomplish this endeavor to focus on the Spanish for Native Speakers profession.

BEST COPY AVAILABLE

The teachers who participated in the five day summer conference listed by state:

ARIZONA:

Julia Hernández	South Mountain High School	Phoenix
Colleen Kane	Arcadia High School	Phoenix
Judith Kent	Amphitheater High School	Phoenix
Lucy Linder	North High School	Phoenix
Pat Stewart	Miami High School	Miami

CALIFORNIA:

Peggy Blanton	Clovis West High School	Clovis
Esperanza Cobián	Silver Creek High School	San José
Laura Nuñez	Ray Kroc Middle School	San Diego
Rodolfo Orihuela	C. K. McClatchy High School	Sacramento
Irene Silvas	W. C. Overfelt High School	San José
Sonia Stroessner	Gunn High School	Palo alto
Alicia Wilson	Buena High School	Ventura

NEW MEXICO:

Felipe Avila	Gadsden Middle School	Anthony
Angela Ortiz Buckley	Sunland Park High School	Sunland Park
Barbara Perez Casey	Goddard High School	Roswell
Barbara Cottle	Hot Springs High School	Truth or Consequences
Alicia Fletcher	St. Pius High School	Albuquerque
Eva Gallegos	Valley High School	Albuquerque
Gail Lamendola	Pecos High School	Pecos
Martín Lueras	La Cueva High School	Albuquerque
Marta Morán	Oñate High School	Las Cruces
Myrtelina Rael	Mora High School	Mora

NEVADA:

Gordon Hale	Green Valley High School	Henderson
Catherine Hammelrath	Las Vegas High School	Las Vegas

TEXAS:

Annette Guerra	Clark High School	Plano
Viola Milán	San Jacinto Junior High School	Midland
Stella Reyna	Holmes High School	San Antonio
Lupe Rosas	Riverside High School	El Paso
Maria Zambrano	John Marshall High School	San Antonio

Acknowledgements

Appreciation and gratitude is expressed to the National Endowment for the Humanities, New Mexico State University, the Department of Languages and Linguistics and the Language Laboratory for their collaborative support to the Project Director.

Special thanks to the conference keynote speaker, Dr. Richard Teschner of the University of Texas at El Paso.

My most sincere thanks and admiration to the eight consultants who spent five days from eight to five and even late hours to collaborate and offer professional support to the participating teachers during the conference.

CONSULTANTS

Ricardo Aguilar	New Mexico State University	Las Cruces
George Blanco	University of Texas at Austin	Austin
Ana María de Barling	Cupertino High School	Santa Clara
Patricia Morales Cano	Western New Mexico University	Silver City
Nasario García	Highlands University	Las Vegas, NM
Fidel de León	El Paso Community College	El Paso, TX
Barbara Merino	University of California at Davis	Davis
Laura Gutiérrez Spencer	University of Nevada/Las Vegas	Las Vegas

BEST COPY AVAILABLE

INVESTIGACION DE RAICES FAMILIARES

Felipe Avila, New Mexico

Esperanza Cobián, California

Annette Guerra, Texas

Catherine Hammelrath, Nevada

Julia M. Hernández, Arizona

BEST COPY AVAILABLE

INVESTIGACION DE RAICES FAMILIARES

I. Introducción

A. Filosofía:

El propósito de esta unidad es desarrollar el autoestima de los alumnos por medio del conocimiento de sus raíces familiares. Los alumnos demostrarán el dominio de la lengua española en forma oral y por escrito vía la muestra de un proyecto a la clase y la presentación de un resumen escrito. El Dr. Stephen Krashen propone que el valor del autoestima reduce el socio-afectivo con relación a la proficiencia oral.

B. Justificación:

Los alumnos deben tener un buen concepto e imagen de sí mismos para sobersalir académicamente al igual que socialmente.

Meta:

En esta unidad los alumnos harán un búsqueda de sus raices familiares através de entrevistas, un mapa geográfico, una lista de costumbres familiares, y una investigación sobre el nivel educativo de su grupo familiar. Los alumnos serán evaluados por medio de trabajos diarios y el resultado final de su proyecto. Este proyecto tomará 5 días en una clase de 50 minutos.

Día 1

META: Los estudiantes prepararán una lista de términos relacionados a la familia y podrán definir las palabras desconocidas.

MATERIALES: Papel
Lápiz
Diccionarios
Tiza

VOCABULARIO ESENCIAL:

los parientes	provenir	bisabuelo(a)	tatarabuelos
antepadados	natal	genealogía	compadrazgo
nietos	nuera	ahijado(a)	yerno
suegro(a)	apellido	huérfano(a)	maternal
paternal	cuñado(a)	padrastro	madrastra
nombre de pila			
medio(a)	hermano(a)		
hermanastro(a)			

PROCEDIMIENTO:

1. Los alumnos participarán dando palabras familares al (a la) profesor(a).
2. El/La profesor(a) escribirá las palabras en el pizarrón.
3. Los estudiantes copian los términos.
4. Usarán diccionarios para definir las palabras desconocidas.
5. Tener una discusión sobre el significado de los términos.

Día 2 **(Felipe Avila - New Mexico)**

META: Los alumnos formarán las preguntas para entrevistar a un (os) familiar(es).

MATERIALES: Pizarra, tiza, papel, lápiz
Vocabulario de la familia
"Sugerencias para entrevista de un historia oral" por Willa K. Baum y Cecilia Rodríguez Pino

VOCABULARIO ESENCIAL:

árbol genealógico
entrevista
grabadora, cinta
videograbadora, película

PROCEDIMIENTO:

1. Solicitar preguntas a la clase acerca de:

   a. la fecha de nacimiento
   b. el origen geográfico
   c. el nivel de educación
   d. las costumbres tradicionales de su familia

2. El/La profesor(a) escribe en la pizarra.

3. Los alumnos copian todo en su propio papel.

Día 3 **(Felipe Avila - New Mexico)**

META: Los alumnos construirán un mapa geográfico, anotando dónde nacieron y dónde están hoy día sus familiares.

MATERIALES:

Una cartulina para cada estudiante (24" x 24")
Marcadores de varios colores
Reglas
Mapas mundiales para cada estudiante

PROCEDIMIENTO:

1. Distribuir mapas mundiales a los alumnos

   a. Hablar sobre los países y dónde se encuentran en el mapa.
   b. Señalar el país/estado natal de los parientes.
   c. Hacer una lista de nombres de pila y apellidos.
   d. Escribir el nombre del país o estado de dónde provienen las personas mencionadas en la letra "c".

2. Dibujo del mapa

   a. Distribuir materiales necesarios.
   b. Los alumnos dibujarán el mapa según sus raíces.
   c. Los alumnos pintarán el mapa a su gusto.
   d. Los alumnos señalarán co una estrella los países, estados, etc. dónde nacieron sus familiares.
   e. Con una regla, los alumnos harán una conexión entre estrellas.

Classroom Tested Unit

Felipe Avila
Gadsden Middle School
Español I-II

Genealogía (Investigación de Raíces Familiares)
Estudiantes del séptimo y octavo grado

Filosofía: Para que los estudiantes sobresalgan académicamente al igual que socialmente tienen que tener un buen concepto e imagen de sí mismos. El propósito de esta actividad es desarollar el autoestima de los estudiante por medio del conocimiento de sus raíces familiares.

Procedimientos:

1. Los estudiantes participaron dando palabras familiares al profesor. (maternal, paternal, nombre de pila, padrasto, madrasta, genealogía, etc.)

2. El profesor escribe las palabras en el pizarrón.

3. Los estudiantes copia los términos.

4. Hay una discusión sobre el significado de los términos.

5. Se forman preguntas para entrevistar a un familiar.

6. Preguntas dirigidas principalmente al origen geográfico.

7. Con la información obtenida, el estudiante construye un mapa geográfico de su familia.

Reacción Estudiantil: La reacción de los estudiantes fue muy positiva. Todos estaban listos para el desarrollo del trabajo. Hubo dos estudiantes que primero reaccionaron negativamente, pero para el segundo día, después de ver a los otros estudiantes animados, participaron en las actividades.

Mis Observaciones: En esta actividad se incluyó la familia del estudiante que fue lo más importante porque toda información fue aceptada. Todo fue positivo. Se le notaba al estudiante un orgullo de su trabajo que había logrado utilizando su familia para recibir una calificación favorable. Como se le dio la opción al estudiante de entrevistar al familiar que el quisiera, esta actividad no tuvo reacción negativa hacia los estudiantes que no tienen mamá o papá.

"AUTO-ESTIMACION"

Felipe Avila
Gadsden Middle School

Español I-II

Séptimo y Octavo Grado

Día 4 (Felipe Avila-New Mexico)
(Classroom Tested Unit)

AUTO-ESTIMACION
A. Unidad para la enseñanza del español a hispano hablantes.

META: Los alumnos dibujarán una escena sobre una costumbre tradicional familiar y escribirán un párrafo descriptivo sobre esta escena.

MATERIALES:
Papel para dibujar 81/2 x 11
Hoja de papel
Lápices de color o crayones
Reglas

PROCEDIMIENTO:

I. Discusión de las costumbres familiares. (12-15 min.)
   A. Plantear pregunta a los alumnos sobre costumbres familiares. Dar uno o dos ejemplos orales a los alumnos. (2 min.)
   B. Discusión: Escribir ideas en el pizarrón. (10 min.)

II. Explicación / Demostración sobre el dibujo. (20 min.)
   A. (Explicación) Se aceptará toda clase de dibujo. Si el alumno(a) no sabe dibujar, se permitirá cualquier dibujo por más sencillo que esté. (2 min.)
   B. (Explicación) Por razones religiosas el dibujo no tendrá que ser necesariamente cultural, se le dará la oportunidad al alumno(a) que exprese en su dibujo y composición cualquier actividad familiar. (2 min.)
   C. Profesor(a) escogerá una de las ideas que están escritas en el pizarrón y dibujará (a su manera) un dibujo en el pizarrón del tema seleccionado. (15 min.)
   D. Profesor(a) Explicará lo que está dibujando.

III. Pasar materiales necesarios. (papel 81/2 x 11) (reglas) (5 min.)

IV. Alumnos comienzan a dibujar. (1 a 2 días)

   A. Ayudar individualmente a los alumnos a organizar sus dibujos.

V. Pintar dibujos. (1 a 2 días)

VI. Escribir párrafo. (1 día)

   A. Alumnos escribirán un párrafo explicando lo que han dibujado.
   B. Ayudar individualmente a los alumnos, como vayan terminando de pintar, a organizar y escribir sus párrafos.

VII. Tarea.

   A. Los alumnos que vayan más atrasados tendrán que dibujar o pintar en casa. Tendrán que traer sus dibujos diariamente a clase.

EVALUACION:

La calificación se basará en lo siguiente:

I. Dibujo. (50 puntos)
   A. Organización (25 puntos)
   B. Limpieza (25 puntos)

II. Párrafo. (50 puntos)
   A. Organización (25 puntos)
   B. Destrezas de escritura (25 puntos)

Reacción Estudiantil:

Al explicar el proyecto hubo confusión en la clase, especialmente cuando se habló de dibujar alguna costumbre familiar. Después que se dibujó el ejemplo en el pizarrón se animaron los alumnos. Como se mencionó anteriormente, por razones religiosas fue difícil hacer este proyecto solamente de costumbres tradicionales familiares. Así que se cambió al tema "Actividades Familiares". Hubo poca reacción negativa por la razón que tenían que dibujar, pero después de las explicaciones sobre el dibujo la mayoría de los alumnos participaron favorablemente.

INVESTIGACION DE RAICES FAMILIARES

Annette L. Guerra
Clark High School
Plano, Texas

TAREAS / PROYECTOS DIARIOS

1. LIMPIEZA
2. PRESENTACION

PRESENTACION FINAL DE LA UNIDAD COMPLETA

1. 100 PUNTOS MAXIMOS

Día 5 (Annette L. Guerra - Texas)

META: Los alumnos construirán un gráfico de la educación familiar, señalando con cartulina de diferentes colores toda aquella educación obtenida por sus familiares inmediatos, empezando on la educación basica hasta la máxima. Los alumnos también darán una presentación oral a la clase que explicará las metas educativas de su familia parar demostrar la relación entre carrera y educación.

MATERIALES:
Cartulina de varios colores
Pegamento
Tijeras
Marcadores

PROCEDIMIENTO:

1. Preparar un gráfico.
   a. Distribuir una cartulina (24" x 24") a cada alumno.
   b. Cortar cuadros (2" x 2") de los siguientes colores:

      1. Cuadritos verdes para indicar la primaria.
      2. Cuadritos azules para indicar la secundaria.
      3. Cuadritos rojos para indicar la preparatoria.
      4. Cuadritos blancos para indicar la técnica.
      5. Cuadritos morados para indicar la universitaria.

2. Las profesiones

   a. Al lado de los cuadritos los alumnos escribirán las profesiones de sus familiares.
   b. Los alumnos hablarán (voluntariamente) de las profesiones familiares.

3. Las metas educativas de los estudiantes

   a. Los alumnos escribirán y presentarán a la clase una breve presentación explicando sus metas personales.

4. Conclusión

   a. Al fin del año, los alumnos pondrán al tanto, (update), estos datos.

EVALUACION

La calificación se basará en lo siguiente: cada tarea de la unidad completa, el vocabulario y la entrevista, el mapa, la escena tradicional y el gráfico, contarán como 25% de la calificación del examen. Cada tarea durará un día. Si el estudiante no la termina en clase, tendrán que llevarse el proyecto como tarea.

STUDENT REACTION
"INVESTIGACIÓN DE RAICES"

Annette Hanna

To fully understand the impact of this "Roots" activity on my class, I must first give you some background.

Each year that I teach a Native Speaker Spanish class, I encounter different problems and issues. Along with the usual gap of intellectual ability, lack of motivation and study time competing with work time, this year was also tarnished with the appearance of drug use among my students. This created a situation where those trying to achieve were stunted by those on the downward spiral. It been quite a struggle for the entire class and school.

When I first introduced this unit, I was greeted with moans and groans. After all, it did require daily work in class and would add up to a test grade. I was rather skeptical of its success.

I decided to modify the unit. I condensed the family interview to include only the following: family vocabulary discussed in class, country of origin, ages of family members, educational levels of family members and how the family celebrated a particular holiday. Less than 50% of the class turn in this portion of the unit.

To my surprise and relief, the following days were, in my opinion, a great success. The assignment was to create a map based on the information obtained in the family interview. The map showed each student's country of origin and now their new home. Lines were drawn to connect the two

and stars were used as home base. I wish now that I had video taped this day. It was to me a "taming of the beast." All that we heard was the sound of scissors cutting and glue being applied. Even the students who had not turned in an interview were willing to share what they knew in their head. There was a great feeling of pride in the classroom that day. When I feel defeated, I'll think of this day.

The same occurred the following day when the students were to create, by drawing, photos or clippings, a traditional scene or event in relation to their family. I, too, participated in this project by making a map and traditional scene based on my family history. I think the students enjoyed learning about me and my family as much as I enjoyed sharing.

The scenes the students created ranged from having dinner together, to celebration of "Dia de los Muertos" and "Navidad." They included copies of family photos and wrote messages like, "...Los echo de menos" and "La quiero tanto...." It was a positive release of energy for them.

The last portion of this unit was the educational graph. The students were to show the level of education each family member had achieved. I was greeted immediately with remarks such as, "...¡Ay me da pena!" and "¡Nadie ha hecho nada en mi familia!..." Again, using my family graph as an example, I showed them that both sets of my grandparents were illiterate and laborers. I stressed to them that my grandparents knew the value of education and

showed it by keeping my parents in school. My parents, in turn, kept us in school too. I pointed out that their parents may not have gone or finished their formal education, but they now would be the first to do so in their family. This idea had never occurred to them and their heads lifted with pride.

All in all, I rate this unit as a great success. Although I received bits and pieces of the unit from a few students, the over all impact was incredible. They worked hard on their maps, scenes and graphs and showed pride in their heritage and accomplishments. This was the ultimate goal.

We have yet to formally display this project in class. Each student has anxiously asked me when this will be done. They remind me constantly as they wish not to be deprived of this opportunity.

Enclosed you will find photos of my students with their works in progress. Look at the faces. What do you think???

EVALUATION OF

INVESTIGACION DE RAICES FAMILIARES

(Julia M. Hernández - Arizona)

Día 1: To introduce vocabulary, we had a discussion about different family members. The students talked about their favorite family members and explained why they were favorites. They were given an assignment to interview one family member. Students were also instructed to bring a picture of themselves.

Día 2: The students presented to the class the information from their interviews. In their presentation they talked about family traditions and education. One of the students san a corrido that was composed by a family member.

Día 3: Using a world map, the students pointed to their native country. They also placed their pictures around the map and connected their picture with colored yarn to their native country. They told the students where they were from and discussed points of interest. Some of the students brought pictures from their native country. Others drew pictures describing their native country. Some students constructed a map.

Día 4: The students told stories (leyendas) that were told to them by a family member. Some of the interesting leyendas were La llorona, Las momias de Guanajuato, y Las brujas.

Día 5: The students wrote a compostion discussing their favorite relatives, customs, education, and professions. They also make a chart which demonstrated data regarding education and professions.

The students brought their favorite dishes and shared with the members of the class.

(This lesson enhances self-esteem and encourages interest and respect for others.)

Sugerencias para hacer entrevistas orales

Cecilia Rodríguez Pino
New Mexico State University

SUGERENICAS PARA ENTREVISTA DE UNA HISTORIA ORAL

1. La entrevista no es un diálogo. Limita tus comentarios al principio para relajar a la persona entrevistada. Después, haz preguntas breves para guiarlo/la.

2. Haz preguntas que reuieren una respuesta con mucho detalle e información y que no sean respuestas de sí o no.

3. Empieza con preguntas no controversiales y continúa con preguntas personales. Las preguntas de respuesta mas delicada las guardas para otra entrevista más a fondo.

4. No te preocupes de grandes pausas/períodos de silencio. Dale a la persona entrevistada tiempo para reflejar y pensar de sus respuestas. Si te apuras a la siguiente pregunta puedes perderte de información valiosa.

5. No lease tus preguntas del cuestionario preparado. Repasa las preguntas antes de la entrevista. Puedes tener las preguntas a mano para referencia si se te olvidan algunos asungos importantes.

6. No interrumpas una varrativa buena e importante para la pesona entrevistada porque se te ocurrió una pregunta, o porque se desvió la persona del asunto. Si se desvió demasiado de la pregunta, hazle un resumen o clarifica el asunto en particular.

7. Si es difícil para la pesona entrevistada describir a alguna persona en particular, dile que empiece con una descripción física. Cuando ya se establezca esa imagen visual será mas fácil seguir con una descripción del caracter/personalidad.

8. Establece cuál es el papel de la persona entrevistada en los cuentos/relatos. Esto te ayudará a determinar como escribirlo en la historia oral.

9. No contradigas la información que te cuente la persona. Si tú sabes informacion que contradice lo que te contó, sutilment puedes decirle que existe otra versión de ese cuento. Esto le dará a la persona una oportunidad de darte más información que apoya su punto de vista.

10. Cuando uses la grabadora o videograbadora, evita estar prendiéndola y a pagándola durante la entrevista. Esto llama atención a la máquina y la persona entrevistada puede ponerse nervioso, incomodo u olvidar lo que estaba contando.

11. Entrevista a la persona sola sin que estén otros presente. La persona entrevistada podra hablar con mas franqueza si otros parientos no están allí para contradecirle.

12. Limita tu entrevista a una hora. Después puedes hacer una segunda entrevista cuando analices tu entrevista inicial.

Sugerencias para la entrevista adeptados de Baum, Willa K. Oral History for the Local Historical Society, (Nashville, TN. American Association for State and Local history, 1971) por Cecilia Rodríguez Pino.

TEMAS PARA DESARROLLAR PREGUNTAS PARA LA HISTORIA ORAL

Experiencias en la familia:

1. El hogar y la política en la familia
   Ejemplos: ¿Quiénes vivían en el hogar?
   ¿Dónde vivían los abuelos?
   ¿Dónde vivían los hijos casados?

2. Organización social/actividades familiares:
   Preguntas sobre horarios, pasatiempos
   Preguntas sobre bodas, bautizos, funerales, etc.

3. Decisiones en la familia:
   La disciplina de los hijos
   los quehaceres domésticos
   conflictos en la familia
   privilegios/obligaciones

4. Responsabilidades:
   Ejemplos: ¿Quién cuidaba a los abuelos ancianos?
   ¿Cómo ayudaban los padres a los hijos adultos?
   ¿Quién ayudaba cuando había crisis familiar?

5. La familia y la propiedad:
   patrones de herencia
   quienes eran dueños de propiedad
   etc.

6. Carreras y oportunidades:
   Enfasis en la educación según el sexo
   Condiciones en el trabajo
   Sueldos
   Quién influía en la decisión de carrera
   Actitudes sobre la mujer empleada

7. Ciclo de vida:
   Actitudes sobre parteras, aborto, familia grande, la vejez, enfermedades mentales, etc.

Factores externos

Preguntas sobre "eventos históricos" que quizás hayan tenido algún impacto en la historia de la familia: guerras, depresiones, prosperidad, inmigración, transporte, medios de comunicación, la revolución mexicana, derechos de la mujer, etc.

Cecilia Rodríguez Pino
Box 30001, Dept. 3L
Department of Languages/Linguistics

Sample Student Work

Felipe Avila, New Mexico
Gadsden Middle School
Seventh Grade
Spanish for Native Speakers

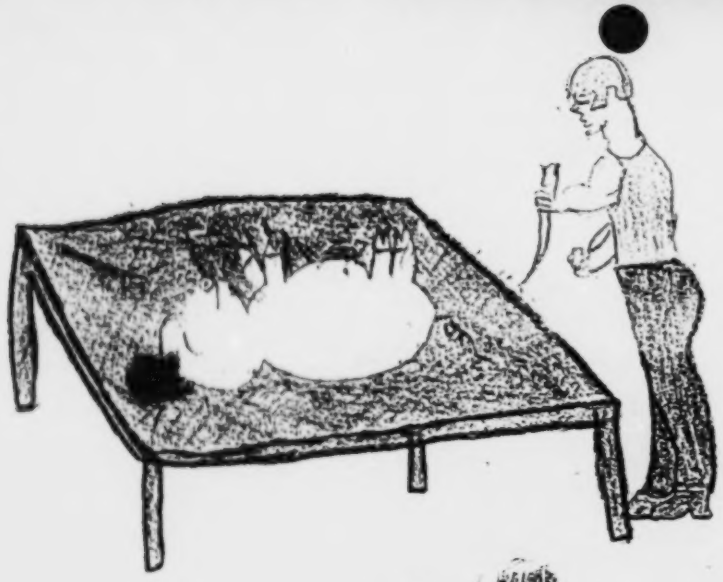
BEST COPY AVAILABLE

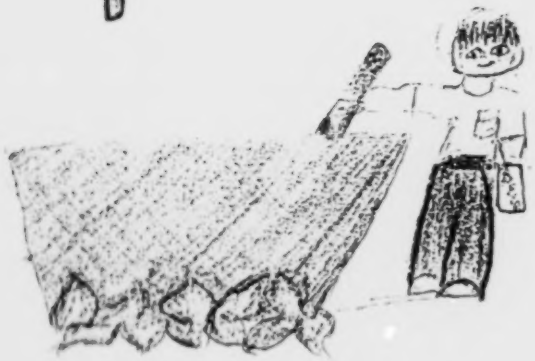
Student Sample

Haciendo Tamales

Cada año se junta mi familia en mi casa o en la casa de mi tía Julie para hacer tamales. Para comer en la Noche Buena y Navidad. Todo el tiempo copramos 40 lbs. de masa. Mi mamá Nancy corta la carna y hace el chili rojo. Mi tía Julie muele el chili y me tía Carmen embarra la masa en las hojas. Mi abuelita Tita embarra la carna con el chili rojo en las hojas. A veces mi prima Julita embarrar la masa en la hojas y yo pongo los tamales en paquetes o paso el chili por el colador. Cuando acabamos de hacer los tamales, todo la familia se junta en la mesa para comer y disfrutar este dia.

BEST COPY AVAILABLE





BEST COPY AVAILABLE

LA MATANZA

En días festivos siempre matamos un marrano. vienen muchos familiares y amistades. Nos divertimos mucho todos parejos. Mis primas y yo platicamos de muchas cosas.

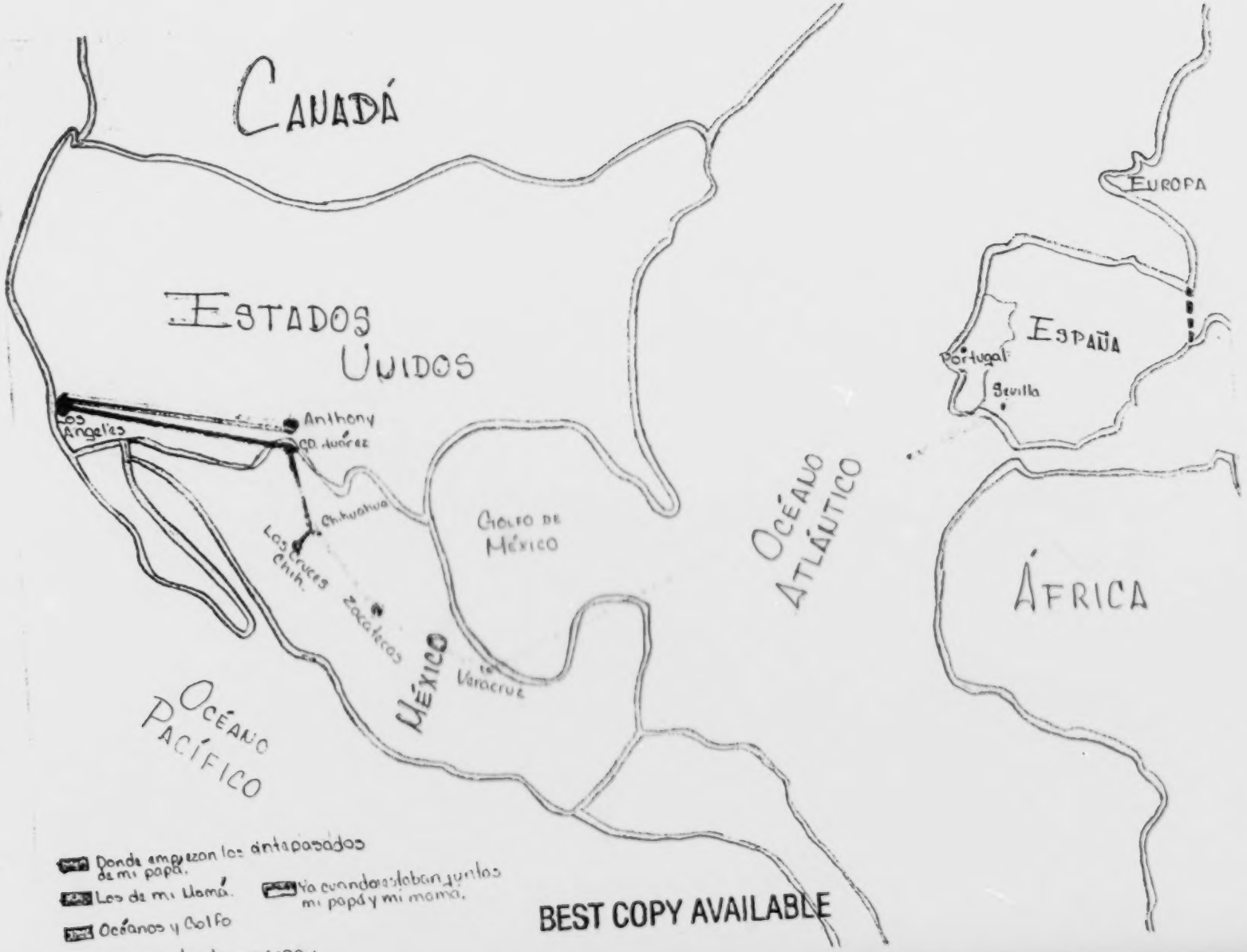
Ricardo Garcia 20
3-1-94
P 2nd

BEST COPY AVAILABLE

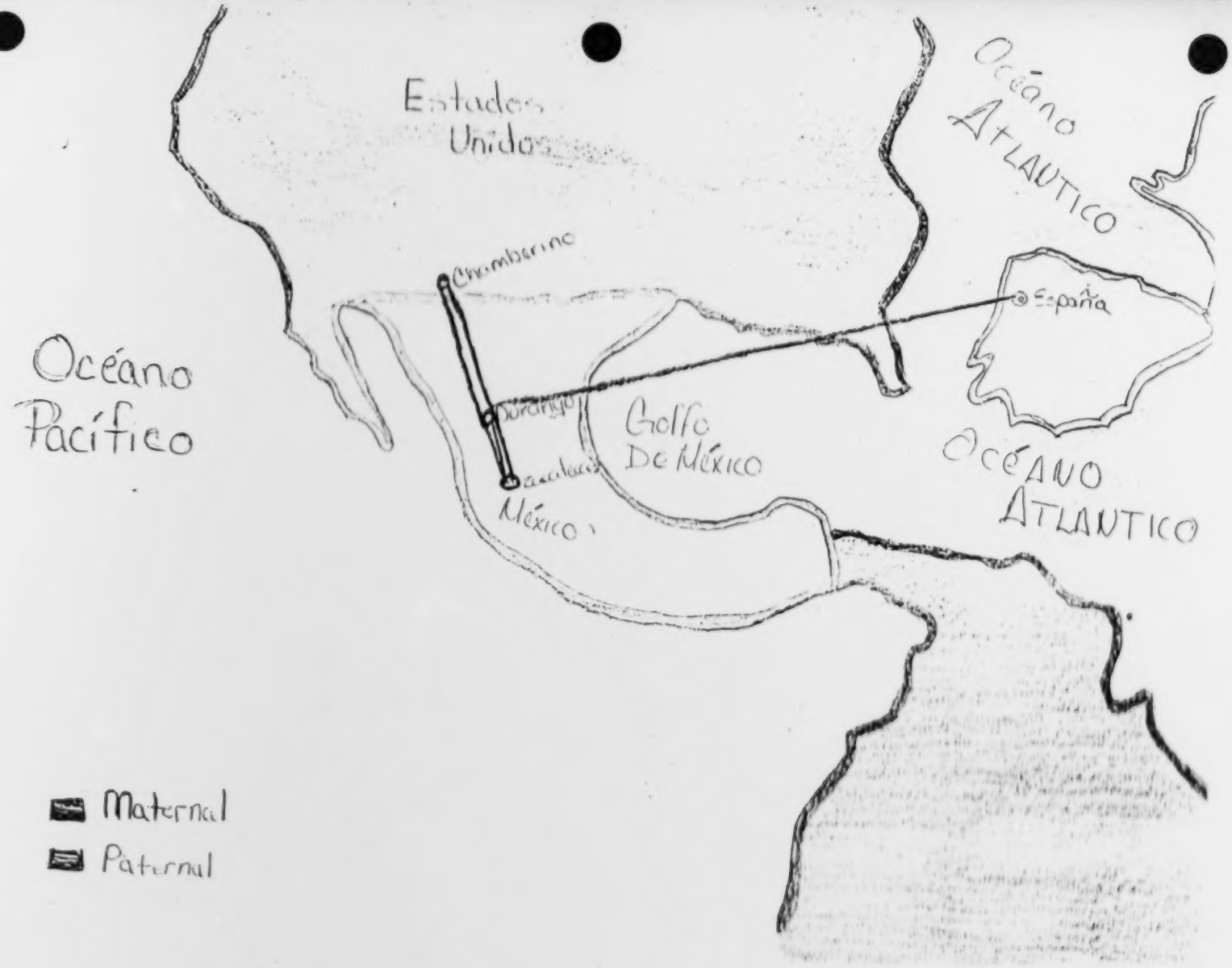
Ricardo Garcia Lezo
3-2-94
P. 2nd

Siempre Celebramos los Cumpleaños de mi familia Con Piñatas. Invitamos a toda la familia para que vengan a esta celebración especial. Quebramos la Piñata, Comemos y tomamos refrescos. Nos divertimos tanto que se hace Corta la tarde. Que Cada fiesta sea igual Para toda la familia.

BEST COPY AVAILABLE



BEST COPY AVAILABLE



BEST COPY AVAILABLE

TIERRA DE AZTLÀN

93-94

GADSDEN MIDDLE SCHOOL

BEST COPY AVAILABLE

BEST COPY AVAILABLE

BEST COPY AVAILABLE

TIERRA DE AZTLÁN

STAFF

Patrocinador-	Sr.Avila
Coordinadoras-	Maydelly Valadez
	Rosa Gamón
Editoras-	Virginia Ramirez
	Mónica Ortiz
Escritores-	Eric Jurado
	Jesús Avalos
	Verónica Marrufo
Mecanografía-	Cindy León
	Olivia Cardoza
	Maydelly Valadez
	Consuelo Espinosa
Reporteros-	Español II
Presentación-	Manuel López
	Kikin Dorado

ASTLÁN-Mítico país del Norte de México o la Alta California de donde, según la tradición proceden los aztecas.

ESPAÑOL II

BEST COPY AVAILABLE

STAFF

Yo soy Virginia Martinez.Estoy en el octavo grado y tengo 14 años de edad.Estoy en Español II.Vivo en Berino.Soy reportera del periódico de Español II y ayudo en la presentación.Espero que hagamos algunos periódicos mejores que el primero.

Yo soy Cindy León de Español II. Tengo 13 años y vivo en Vado.Trabajo como reportera y ayudo en mecanografía. Espero que esta periódico salga mejor que los demás.

Yo soy Maydelly Valadez de Español II.Voy en el séptimo grado y soy la coordinadora del periódico de Tierra de Aztlán.Tengo 12 años,vivo en Anthony.Yo pienso que la clase de Mr. Avila es muy buena y esperamos que con la ayuda de Dios y Mr. Avila nos vaya muy bien con el periódico.

Yo soy Rosa Gamón.Estoy en el octavo grado estoy en Español II,vivo en Chamberino y tengo 13 años de edad.Soy vice-coordinadora y reportera del periódico de Español II con el Sr. Avila.Espero que el periódico sea algo inolvidable y que les agrade.

Yo soy Mónica Ortiz.Tengo 14 años .Vivo en La Mesa NM y soy reportera y editora del periódico de Español II de la clase del Señor Avila.Espero que este año nos vaya muy bien a los de Español II con la ayuda del Señor Avila.

Yo soy Eric Jurado.Tengo 12 años.Yo vivo en La Mesa NM.Yo voy en Español II y soy uno de los escritores del periódico.Espero que el periódico salga más suave este año con la ayuda de mis compañeros Jesus y Deciderio que me ayudaron a traducir los apellidos.

Yo soy Manuel López y estoy en Español II. Tengo 13 años y soy reportero.Yo ayudo con la presentación.Yo vivo en Berino NM y me gusta trabajar en el periódico.Ojalá que este periódico sea más suave que los otros.

Yo soy Jaime Hurtado.Tengo 15 años y estoy en Español II.Vivo en Mesquite.Soy reportero y ayudo con la presentación.

BEST COPY AVAILABLE

NUEVO DIRECTOR

El Dr.Miller vive en Las Cruces con su esposa la Dra. Laura Miller y sus dos hijas, una de dos años que se llama Caitlyn y Jessica de diesiséis años.El Dr.Miller trabajó como director en Truman Middle School y John Adams Middle School, en Albuquerque. También ha sido director en Deming Junior High School.Ahora es director aqui en Gadsden Middle School.El Dr.Miller se graduó de la universidad de N.M. Recibió su beca en Historia,y Gobierno,de la universidad de Nuevo Mexicó,su maestria en educación y su doctorado en filosofía de la universidad de UNM.

El director Miller piensa hacer de esta escuela una escuela com fortable y segura.Espera que aprendan y sean eficientes.El Dr. Miller dice que tienen que enseñarse las destrezas básicas y enseñarles a llevarse con otros ,que tenemos que hacer de esta escuela una Middle School y no una Junior High School.

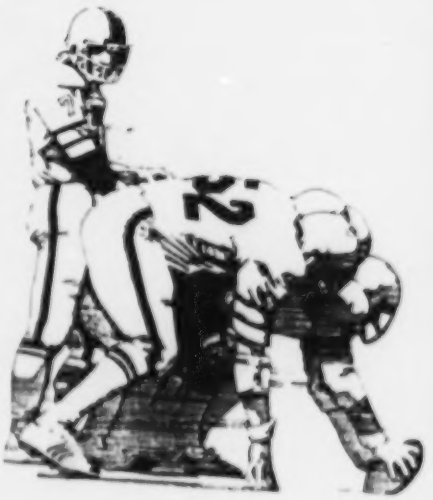
El Dr.Miller dice que no acepta nada que cubra la cabeza,porque es una forma de identificar o distinguir gangas. Realmente no tiene lugar esto en la escuela.

El señor Miller piensa que la cosa más dura que encuentra es darle entender a los estudiantes y maestros que estamos todos aquí para aprender y que todos tenemos algo de que aprender de otros.El Dr. Miller pasa su tiempo libre leyendo y también toma lecciones de baile los sábados por la mañana en El Paso.Le encanta ir a bailar con su esposa música country. Otra cosa,le gusta trabajar con computadora,pasar un buen tiempo con su familia y jugar con su hija de dos años.

BEST COPY AVAILABLE

DEPORTES

El Sr.Hickey enseña ciencia en el octavo grado.El se graduó de la Universidad del Estado de Nuevo México.El Sr.Hickey dice que los alumnos de Gadsden Middle School están en la edad apropiada que a el le gusta.Dice el Sr.Hickey que a él le agradan los alumnos del pasado y el presente.El ha enseñado por cuatro añosen el distrito. lo más difícil para el Sr.Hickey es de enseñar y que le pongan atención.En su tiempo libre le gusta mirar la televisión en las tardes especialmente películas antiguas. Le gusta ir de campo en los fines de semana y durante el verano.Para él enseñando fútbol americano es un placer. Es una manera que el también puede participar en el juego.Yo he dedicado hacer hasta lo imposible para que mis estudiantes tengan la oportunidad de jugar en el juego y que les agrade, dijo el Sr.Hickey.Este año el equipo que tiene el Sr.Hickey no ha ganado mucho pero no ha perdido tampoco.Su fuerza incluye la cooperación de uno al otro, que tengan deseo de ganar, participación a todas las prácticas y ganas de aprender.La única debilidad del equipo es falta de experiencia."Estoy muy agradecido y orgulloso del equipo este año," dijo el Sr.Hickey.



Ojalá que el equipo de este año haya aprendido mucho de lo que les enseñó el Sr.Hickey, y que lo hayan disfrutado. Felicidades a todos los muchachos del equipo de fútbol americano y especialmente a su gran entrenador el Sr.Hickey de parte de Tierra de Aztlán Staff.

Por Rosa Gamón

La Sra.Medore que enseña Educación Física,se graduó de la Universidad de Nuevo México.La Sra. Medore dice que los estudiantes de Gadsden Middle School son fantásticos.Le encanta trabajar con los estudiantes.Ella ha enseñado por seis años.En su tiempo libre,le gusta jugar vólibol,beisbol,y otras actividades. También le gusta leer.La Sra. Medore disfruta trabajar con su nuevo equipo.Dice que es uno de los mejores equipos que ha tenido. Dice que las muchachas son muy diciplinadas y les encanta jugar. Solamente perdieron un juego en esta temporada.Felicidades a todas las muchachas del equipo y especialmemte a la entrenadora La Sra. Medore.

Por Cindy León

BEST COPY AVAILABLE

La Mesa

La comunidad que tiene más años en el distrito de Gadsden es La Mesa, que regresa hasta 1850 y se empezó a establecer por gente sin hogar.La oficina de correo fue llamada Victoria en 1857, pero cam bió a La Mesa en 1907.La primera escuela en el área fue la casa ahora habitada por la Señora Dorothy Fleming quien fue maestra de La Mesa.Siguiendo esta escuela había escuelas de un cuarto a dos cuadras al sur de la vieja casa gris que fue destruida en 1911 y remplazada en 1958 con el edificio presente.

VADO

La comunidad de VADO fue establecida en 1876 pero después se deshizo. La comunidad fue restablecida en 1886 y se empezó otro pueblo. Hiran Hasdley era uno de los recidentes de esta cominidad. Entonces era llamada Earthem. El nombre VADO fue sugerido por W.A. Surherland y después fue adoptado.

MESQUITE

El estasblecimiento de MESQUITE empezó con la llegada del ferrocarril en 1881 y probablemente fue llamado por el árbol de MESQUITE La primera escuala era la casa Lujan al norte de la tienda. Eran parte del distrito de Berino en ese tiempo. El edificio fue construido en 1926-1927 fue separado del distrito de BERINO. El presente edificio fue construido en 1964.

"Chamberino"

Chamberino fue encontrado en 1868 su nombre quiere decitr Deep Ford. El pueblo estaba localizado al este y poco al sur de la oficina de correos. Pero fue destruido por complete por una innundación en 1849. Esto causó que el edificio de Chamberino se localizara en Las Lomas noreste de la escuela. El nombre oficial era San Luis. Pero los residentes se negaron llamarle por ese nombre. La unión era parte del distrito de Cfhamberino en esos dias, cuartos y hogares privados eran usados para escuelas.

BEST COPY AVAILABLE

APELLIDOS

'CONTRERAS'

El apellido Contreras se originó más de 600 años atras en la provincia española de Burgos.El apellido Contreras toma el 65 lugar de los apellidos hispanos más comunes en los Estados Unidos. La historia de estas familias son identificadas en la Repùblica Dominicana, México, Perù, Venezuela y Chile.En los Estados Unidos las historias de estas familias son encontradas en Nuevo México.

"OCHOA"

De las regiones españolas Basque y Narravan surgió el apellido Ochoa. Se extendió por las regiones, La Rioja Burgos, León, Anda Lucía y Castilla. Las historias de estas familias se pueden encontrar en Argentina, Colombia, Cuba, Repùblica Dominicana, Ecuador, México y Perù.

"DOMINGUEZ"

El apellido Domínguez sinifica hijo de Domingo y también se deletrae Dominguez. Algunos Dominguez de U.S. depende de raise De México, Fuerto Rico, Cuba y Repùblica Dominicana. El apellido Dominguez toma el 43 lugar de los apellidos hispanos más comunes en los Estados Unidos.

"DIAZ"

El apellido Díaz, viene del primer nombre Día el hijo Diego. El apellido Díaz ocupa el 10 lugar de los apellidos Hispanos más comunes en Los Estados Unidos.

BEST COPY AVAILABLE

POEMAS

Amigo

Un amigo es aquel que es fiel
aquel que te sabe querer.
Aquel que despues de haber caido.
Es el que te ayuda a ascender.

Es el que te da la mano.
Cuando mas lo necesitas.
Aquel que te da abrigo
cuando tienes frio.

Por eso la amistad
es lo mas bonito de este mundo
es lo que mas debemos de cuidar
para que nunca nos vaya a faltar.

Por Cecilia Barrón

"Vivir Soñando"

Vivir soñando
soñar con tu amor
vivir pensando
y en pecho un clamor.

El pecho clama
llora el corazón
sentir en mi alma
quererte un montón.

Vivo soñando
canto una canción
canto gritando
libre el corazón.

Viviré en sueño
pensando en tu amor
seré tu dueño
en sueño de amor.

Por Ricardo Escalante

"Menso"

No seas menso
déjame te digo lo que yo pienso
si quieres un gran amor
consíguetelo con sabor

Invítala a bailar
y luego verás
que rico disfrutarás
nada más así

Esta es tu oportunidad
ándale sácala a bailar
verás que bien la gozarás
nada más sácala a bailar

Está bien si no quieres
no te voy a rogar
mira nada más
ya perdiste tu oportunidad.

Por José Cano

"La Vida"

La vida es algo que pasa y con
el tiempo se vuelve una desgracia.
Es como una rutina,cosa de cada dia.
Hay dias en que deseo no haber nacido.

Pero la vida también trae amor
felicidad y alegría entre otras cosas.
Aunque a veces he deseado morir,
hoy me arrepiento y prefiero vivir.

Por Olivia Cardoza

BEST COPY AVAILABLE

BEST COPY AVAILABLE

LA NARRATIVA PERSONAL

Bárbara Perea Casey, New Mexico

Martín Lueras, New Mexico

Rodolfo Orihuela, California

Myrtelina Rael, New Mexico

Stella Reyna, Texas

Alicia Wilson, California

BEST COPY AVAILABLE

Introducción a la narrativa personal

Filosofía:

Es importante que cada estudiante interprete y relacione su auto-estimación y que aprecie el valor personal de otros. Igualmente es importante que el hispanohablante desarrolle habilidades en cinco destrezas: lo auditivo, la lectura, lo oral, la escritura, y lo cultural.

Meta:

En esta unidad, los estudiantes enfocarán en su auto-identificación al examinar el formato de la narrativa personal a travez de participación en actividades culturales, auditivas y orales, de lectura y de escritura.

Justificación:

El adolescente:

1. Necesita ser reafirmado a menudo y hacérsele recordar su valor personal. Al recordar sus experiencias positivas de la niñez, él enfoca en su auto-identificación.

2. Se le dará la capacidad de desarrollar un sentido de orgullo en su herencia al pensar, escribir, hablar, y compartir las experiencias positivas de su niñez.

3. Necesita aumentar el desarrollo de la lectura para mejorar su comprensión y el gozo del idioma español.

4. Necesita desarrollar sus destrezas de escritura enfocándose en temas dentro de su experiencia.

5. Necesita adquirir destrezas de lectura, comprensión auditiva, del habla, y de la escritura que le asistan en otras materias.

6. Debe practicar el aprendizaje cooperativo durante varias actividades en grupo.

7. También examinará las vidas de personajes quienes puedan ser modelos positivos en la cultura hispana.

Pragmática:

El hispanohablante a menudo sufre problemas de identificación. Al enfocar en su niñez, podrá entender su propio fondo histórico tanto como el de sus compañeros.

Evaluación:

La participación - individualmente y en grupo - , la tarea, y la escritura de la narrativa personal serán base de la evaluación para el estudiante. Esta unidad es para cinco días. Sin embargo, las actividades de revisión de la escritura se pueden continuar según la necesidad de la clase.

(Martín Lueras, New Mexico)

ESPAÑOL II

Primer día

Lección: "Introducir la forma narrativa personal"

I. Lectura:

A. Estudiantes leen páginas 55 y 56 de "Desde que se fue" en casa como tarea,de la noche antes.

B. Los estudiantes oyen un modelo (el maestro por ejemplo) de la tarea entera.

C. Los estudiantes repasan palabras que son difíciles para pronunciar.

D. Los estudiantes leen la tarea a voz alta (todos tienen oportunidad de leer.)

E. Se repasa la tarea para entendimiento.

F. Los estudiantes discuten la tarea y expresan sus pensamientos sobre lo que han leído.

G. Los estudiantes deben expresar sus experiencias como las de la tarea o de lo que les ha contado algún pariente.

H. Los estudiantes leen el resto del cuento de tarea para el día siguiente

Segundo Día

A. Se hace un breve examen de nombres, lugares o algo superficial.

B. Los estudiantes leen la tarea a voz alta.

C. Los estudiantes oyen la tarea a voz alta (utilizando el modelo) y comparan su pronunciación con lo que oyen y se discute por qué hubo errores.

D. Los estudiantes repasan palabras nuevas que todavía no se conocen.

E. Los estudiantes opinan cómo se sienten de la conclusión.

F. Los estudiantes comparten sus experiencias con los otros alumnos.

(Bárbara Perea Casey, New Mexico)

LECCION DE GRAMATICA
ESPANOL II HISPANOHABLANTES NATIVOS
TEXTO: MADRESELVAS EN FLOR

Lección sobre la gramática: los tiempos pasados--el pretérito y el imperfecto.

Justificación: Aunque los estudiantes hispanohablantes de segundo año ya hayan internalizado naturalmente la gramática básica, ellos deben de poder reconocer el uso de esas formas.

PRIMER DIA

Después de haberse leído la selección, el maestro hará varias preguntas a los estudiantes sobre la lectura para así establecer el tiempo en que fue escrita.

Ejemplos de preguntas posibles:
1. ¿Qué hacían los muchachos mientras hablaban?

2. Al platicar, ¿de qué tiempos pasados se acordaban?

3. ¿Qué compraban en la tiendita?

4. ¿Qué clase de retratos tenían los tarjetas?

Se puede seguir la discusión preguntándoles a los estudiantes si ellos coleccionan tarjetas de béisbol (o cualquier otra cosa) o si tienen algún recuerdo especial del tiempo cuando ellos estaban más jóvenes y asistían a la escuela primaria.

El maestro debe establecer que cuando se habla de un evento que ya ha ocurrido, se habla del pasado. (Esta parte de la lección se puede integrar muy fácilmente con la sección auditiva y oral.)

El maestro hace varias preguntas a los estudiantes preguntándoles que hacían ellos cuando estaban en la escuela primaria. Esto se puede escribir en la pizarra. Se puede hacer un breve ejercicio cambiando los verbos.

Ejemplo: *Yo me peleaba con los vecinos.* (Se cambia el verbo al presente o cualquier otro tiempo) para que los estudiantes vean la diferencia. Puede haber una breve discusión sobre el cambio del sentido de la frase, etc.

BEST COPY AVAILABLE

Barbara Perea Casey- New Mexico

LECCION DE GRAMATICA
ESPANOL II HISPANOHABLANTES NATIVOS
TEXTO: MADRESELVAS EN FLOR

CUARTO DIA

Se les presentan a los estudiantes algunos trozos de lalectura y ellos tienen que identificar los verbos usados en el tiempo pasado.

Una alternativa podría ser que los estudiantes escriban un párrafo original de cinco o seis frases en el cual narran algún acontecimiento pasado.

QUINTO DIA

En el último día de la semana se puede dar un examencito para evaluar si los estudiantes han aprendido los diferentes tiempos pasados. El examen no tiene que ser más de unas diez frases .

Todas las lecciones presentadas han sido formuladas para que duren unos cincuenta minutos. Pueden ser modificadas para hacerlas más largas o más cortas, según la preferencia personal del maestro.

BEST COPY AVAILABLE

Barbara Perea Casey•New Mexico

LECCION DE GRAMATICA
ESPANOL II HISPANOHABLANTES NATIVOS
TEXTO: MADRESELVAS EN FLOR

SEGUNDO DIA

El maestro debe repasar brevemente la discusión de ayer. Hace preguntas a los estudiantes sobre eventos pasados. Se pueden poner unas cinco frases en la pizarra y dejar que los estudiantes llenen los espacios en blanco con un verbo (preferiblemente de la lista de vocabulario que se les ha dado anteriormente.)

Lista de Verbos

platicar	preguntar	depender
tomar	ser	terminar
hacer	venir	salir
coleccionar	cambiar	comprar
traer	lucir	

1. Ayer yo y Enrique_____cuadernos nuevos para nuestro club secreto.

2. Lucy y María_____en la banqueta
3. cuando nosotros_____de la tienda.
4. Ellas nos_____que si que habíamos comprado.

5. Les dijimos que _____muy entremetidas.

El maestro les pide a los estudiantes que lean sus oraciones y sigue con una breve discusión sobre la forma de los verbos que fueron usados.

Barbara Perea Casey- New Mexico

LECCION DE GRAMATICA
ESPANOL II HISPANOHABLANTES NATIVOS
TEXTO: MADRESELVAS EN FLOR

TERCER DIA

(Esto se puede integrar con la sección sobre escritura.)

Los estudiantes escriben oraciones individuales de algo del pasado.

Ejemplo: *Yo iba a la escuela North Public.*
Mi hermano y yo jugábamos en el arroyo.

Las frases pueden ser escritas en la pizarra para que todos los estudiantes puedan beneficiar.

Puede haber discusión o un ejercicio donde los estudiantes toman turno en cambiar el tiempo de los verbos para demostrar cómo se puede cambiar el significado de la frase.

BEST COPY AVAILABLE

Barbara Perea Casey- New Mexico

LECCION DE GRAMATICA
ESPANOL II HISPANOHABLANTES NATIVOS
TEXTO: MADRESELVAS EN FLOR

CUARTO DIA

Se les presentan a los estudiantes algunos trozos de lalectura y ellos tienen que identificar los verbos usados en el tiempo pasado.

Una alternativa podría ser que los estudiantes escriban un párrafo original de cinco o seis frases en el cual narran algún acontecimiento pasado.

QUINTO DIA

En el último día de la semana se puede dar un examencito para evaluar si los estudiantes han aprendido los diferentes tiempos pasados. El examen no tiene que ser más de unas diez frases .

Todas las lecciones presentadas han sido formuladas para que duren unos cincuenta minutos. Pueden ser modificadas para hacerlas más largas o más cortas, según la preferencia personal del maestro.

Espanol II Hispanoparlantes nativos

Meta: Entender la lectura por medio del reconocimiento y entendimiento del vocabulario de la obra.

Justificación:

a. Al reconocer y entender el vocabulario, el estudiante puede disfrutar de la lectura.
b. El estudiante aumenta su vocabulario.
c. El estudiante aprende y practica el uso del diccionario.

Metodo:

Primer dia:

1. Se le informa al estudiante cuál lección se va a leer y a discutir en clase este día (# de páginas .) Aquí es: "Desde que se fue" del libro Madreselvas en flor-- p.55-57.
2. Se le pide al estudiante que mire la lección y escriba en su cuaderno el vocabulario que no entienda (5-8 minutos).
3. Se le pide la lista de vocabulario a un estudiante (o a varios) y que la escriba en la pizarra. Después se le pide a otros estudiantes que le añadan más vocabulario a la lista.y que le anadan mas vocabulario a la lista si lo tienen.
4. Después el estudiante tiene que buscar la definición y escribir una oración con el contenido que se encuentra en la lectura.
5. De antemano, la maestra escogerá el vocabulario que ella crea que el estudiante no sabe, y lo definirá y pondrá en oraciones completas en un cartel. Para esta lección el vocabulario será: pulqueras, artesanal, fechorías, vértice, ojo cirdundado de rayos, frigio, papel estrassa, policromadas, promotres, ornitorrincos, fajos y ligas.
6. Se discute el vocabulario y la oración del estudiante y se introduce el cartel que la maestra ha preparado de antemano.
7. Preparación para el siguiente día: Se le pide al estudiante que escoja el vocabulario de las páginas que han de discutirse el segundo día y se lo entriegue al maestro. Un estudiante escribe estas palabras de vocabulario en pequeños papelitos individuales.
8. Se le pide a cada estudiante, si es posible, que seleccione un papelito con la palabra de vocabulario. El estudiante entonces debe, en su tiempo fuera de la clase, definir el vocabulario y ponerlo en una oración completa. También tiene que al siguiente día demostrar por medio visual (en un cartel o traer el objeto o dramatizar) la palabra en clase.

Segundo y tercer días

1. Se hace la misma actividad en el #8 pero con diferentes palabras según se siga la lectura.

Cuarto día

1. Se le pide al estudiante que escriba una composición personal usando ocho a diez palabras de vocabulario. Esto se usa también para evaluación.

Quinto día

1. Se les devuelve la composición y se discute el vocabulario en la forma en que se usó.

BEST COPY AVAILABLE

(Rodolfo Orihuela, California)

La cultura como medio de autoestima

El objeto principal del estudio de la cultura en esta unidad tiene como propósito el de exponer a los estudiantes a la forma de la narrativa personal por medio de la poesía y la música de acuerdo con el Dr. Ricardo Aguilar Melantzón y el Dr. George Blanco.

La poesía, específicamente en el poema titulado: Yo Soy Joaquín de Rodolfo González, presenta la perspectiva histórica de los inmigrantes en su lucha contra una sociedad que los ha explotado y marginado. En este poema, el poeta es la voz del pueblo usando su experiencia personal como punto de referencia. El usa su voz para enunciar la historia del pueblo mexicano y proclamar su emancipación en un nuevo país, en una nueva sociedad.

En la canción titulada Gracias a la vida de la poetisa chilena Violeta Parra, encotramos el canto a la vida, el agradecimiento a las experiencias humanas usando los cinco sentidos. Ella describe en su canción el espacio, la naturaleza y la geografía de su país.

En cambio en la canción titulada: Guantanamera tomada del poema del escritor cubano Jose Martí, es un canto a la libertad de Cuba. El poeta nuevamente es la voz del pueblo que busca su liberación.

En esta unidad los estudiantes leerán la poesía Yo soy Joaquín. Como el poema es muy largo y lleno de simbolismo, el maestro leerá también

pasages del poema para analizar con las opiniones de los estudiantes sus imágenes y descubrir el significado del vocabulario por medio del contexto.

Durante la lectura el maestro mantendrá una lista (visible con letras grandes) del vocabulario que se vaya estudiando para que el estudiante se pueda referir a él posteriormente y ser usado en la composición personal.

Objetivo del poema:

Encuentro con el pasado personal y desarrollo y la recopilación histórica de su persona y/o de su familia.

Actividad:

Cada estudiante escribirá su experiencia personal al inmigrar a Los Estados Unidos. Si el estudiante no es un inmigrante, entrevistará a algún miembro de la familia quien haya pasado por tal experiencia. También se les puede sugerir a los estudiantes que si desean ilustrar algunas de estas experiencias podrá ayudar a visualizar su contribución.

Objetivos para la música:

Además de aprender a cantar las canciones, los estudiantes aprenderán a localizar en el mapa el país de su origen, de sus familiares y de los poemas.

Actividad:

El estudiante buscará una canción de su preferencia que esté escrita en narración personal, compartirá la música así como también la letra con la clase.

Además el estudiante podrá describir el pueblo o la región de donde

proviene usando los cinco sentidos (como en la canción Gracias a la vida) para describir la región, la ciudad o el pueblo de donde proviene.

(Alicia Wilson, California)

Actividades Auditivas
Nivel II

PRIMERA ACTIVIDAD

Meta:

Comprender las ideas básicas de un trozo corto de literatura.

Objetivo:

El estudiante debe mostrar comprensión de los elementos esenciales cuando son presentados oralmente.

Materiales:

1. "Desde que se fué", Madreselvas en Flor de Ricardo Aquilar.

2. Una lista de preguntas (verdadero/falso) sobre un trozo breve del cuento que determine si el estudiante ha comprendido o no los elementos básicos de la lectura.

Actividad: (15 minutos)

1. El profesor leerá dos veces en voz alta un trozo del cuento a la clase. Después de leer la selección , el profesor les hará oralmente una serie de preguntas a la clase. Los estudiantes tendrán que demostrar comprensión de la lectura al decidir si las preguntas son verdaderas o falsas.

   Ejemplos:

   1. ¿El narrador se encuentra en una escuela?

      sí no

2. ¿El narrador conoce muy bien al señor que lo acompaña?

sí no

3. ¿El narrador hace memoria de las tarjetitas que coleccionaban él y su compañeros?

sí no

4. ¿Las bolsitas de trajetas costaban veinte centavos?

sí no

5. ¿La moneda de veinte era de cobre y mas pesadas que las de hoy?

sí no

Evaluación:

El estudiante podrá escoger las preguntas correctamente.

SEGUNDA ACTIVIDAD

Objetivo:

El estudiante comprenderá al maestro al pronunciarle el vocabulario del cuento.

Materiales:

1. Un trozo del cuento
2. Una hoja de trabajo

Actividad (15 minutos)

El estudiante recibirá una copia de un párrafo del cuento al cual se le haya omitido ciertas palabras. Las palabras omitidas aparecerán entre paréntesis al pie de la hoja. El profesor debe leer completamente el párrafo mientras que el estudiante escucha. Al leerse por segunda vez, el alumno debe intentar completar los blancos con el vocabulario que aparece en el "banco de palabras" . El párrafo se debería leer por tercera vez para revisar las respuestas.

Ejemplo:

Ahora paso por _____ todos los días, a veces a recoger a la Gabi y está claro que los pasos_____ que en esa calle di quedaron _____ para siempre, con mi nombre y _____, una gota de sudor y un _____ loco que de alguna forma me sigue defendiendo.....

(temblorcillo, ahí, fotografía, marciales, impresos)

Evaluación:

El estudiante completará los blancos.

TERCERA ACTIVIDAD

Objetivo:

El estudiante podrá comprender el sentido de un trozo breve de lectura al escucharlo.

Actividad (15 minutos)

El profesor leerá por los menos dos veces un trozo breve del cuento a los estudiantes. Entonces el profesor les hará

preguntas orales a los estudiantes para determinar si comprenden o no el sentido del cuento. El estudiante tendrá que responder oralmente a las preguntas que escucha.

Ejemplos:

1. ¿ Qué tenían que recitar los de quinto y sexto antes de poder salir a comer?

2. ¿Qué no se les permitía a los alumnos hacer con sus cuadernos?

3. ¿Cuál era el recurso que usaba la maestra para evitar errores de otografía?

4. Qué comentario hace el narrador acerca de sus companeras?

5. Según el narrador, ¿quién es el único que medio escribe?

Evaluación:

El estudiante podrá contestar las preguntas que se le hagan y explicarse oralmente.

CUARTA ACTIVIDAD

Objetivo:

El estudiante podrá escuchar y relatar las experiencias de otros.

Actividad (20 minutos):

Cada estudiante escribirá brevemente sobre algo que recuerde de su niñez. Después los estudiantes se reunirán en grupos de cuatro asignados por el profesor. Cada estudiante le

contará al grupo la experiencia que él/ella recuerda. Cuando cada estudiante haya tenido la oportunidad de compartir sus recuerdos con el grupo, el profesor le pedirá a algunos miembros de la clase que relaten las diferentes experiencias de los miembros de su grupo.

Evaluación:

El estudiante podrá relatar correctamente las experiencias que escuchó de los miembros del grupo.

Día 5 (Stella Reyna, Texas)

Meta: El estudiante podrá escribir en manera organizada una narración descriptiva de una experiencia de su niñez.

A. Escribirá usando el punto de vista de primera persona.
B. Organizará su párrafo en orden cronológico.
C. Incluirá lenguaje figurativo por uso de los cinco sentidos: vista, olfato, oído, tacto, y gusto.
D. Escribirá con detalles específicos.
E. Concluirá su relato describiendo lo que sentía o lo que aprendió de su experiencia.

MATERIALES

Madreselvas en flor por Ricardo Aguilar, pp. 55-60.

PROCEDIMIENTO

Después de haber leído páginas 55-60 en Madreselvas en flor, y después de haber compartido oralmente de sus experiencias de la niñez, el estudiante escribirá una narrativa personal.

Antes de escribir: en grupos de tres, los estudiantes

(8 min.) 1. identificarán cuatro ejemplos de imágenes expresivas de las páginas 55-60, y decidirán el sentido.

Ejemplo: "Esos dulcesitos que venían en papel celofán, en colores

muy tenues, rosas , violetas..." SENTIDO: vista, gusto

(8 min.) 2. practicarán la revisión de expresiones generales a frases específicas que utilizan los cinco sentidos y compartirán con la clase.

a. Cambiarán verbos generales.

b. Añadirán palabras descriptivas (adjetivos, adverbios).

Ejemplos: General:	Específico:
Quebré la piñata .	Con un grito de karate, hice astillas el estómago de la piñata frágil; volaba a gran altura franja amarilla, verde, y morada como pajaritos libres y alegres.

Actividad de clase: Escriban tan específicamente como puedan la siguiente frase.

Comíamos el pastel.

_____

_____

_____

_____

Después de practicar el uso de lenguaje figurativo y específico, el estudiante comenzará el proceso de escritura.

1. Usará unos de los métodos de antes de escribir. (lluvia de ideas, etc.)

2. Desallorará la primera redacción de 100-150 palabras para la siguiente clase.

En la siguiente clase, en su grupo intercambiará el borrador con sus companeros. Se ayudarán a corregir y mejorar sus relatos.

(Stella Reyna, Texas)

FORMATO PARA REVISAR EL RELATO DE UN COMPAñERO:

1. ¿Se han dado suficientes detalles para desarollar la narrativa personal?

COMPAñERO #1 _____Sí_____N0_____

COMPAñERO #2_____Sí_____N0_____

2. ¿Se han escrito suficientes detalles para desarrollar la narrativa personal?

COMPAñERO #1_____Sí_____No_____

COMPAñERO #2_____Sí_____N0_____

3. ¿Se ha escrito la narrrativa en lenguaje figurativo y específico?

COMPAñERO#1_____Sí_____No_____

COMPAñERO #2_____Sí_____No_____

4. ¿Se han organizado los detalles en orden cronológico?

COMPAñERO#1_____Si_____No_____

COMPAñERO#2_____Sí_____No_____

5. ¿Se ha concluido apropiadamente?

COMPAñERO#1_____Sí_____No_____

COMPAñERO#2_____Si_____No_____

UN COMENTARIO: Me gustó_____.

Me identifiqué con_____.

Sugiero que_____ _____.

Después de revisar los relatos de sus compañeros, el estudiante estudiará la evaluación de su propia narrrativa y escribirá la segunda redacción con atención a la ortografía y a la gramática .

El segundo día, la segunda redacción se entregará al profesor para calificación.

Si el estudiante quiere, se puede incluir su narrativa personal en su "portofolio."

MADRESELVAS EN FLOR

Ricardo Aguilar Melantzón

Spanish and English Versions

Interview with the Autor

Don Kurtz

Puerto del Sol Publication

Madreselvas en flor, primer libro de relatos de Ricardo Aguilar, revela la rica y variada gama temática que representa la experiencia chicana-fronteriza a través de una estructura caótica y un lenguaje brillante atestado de anglicismos. Recorre el mundo de los chicanos marginados en la marina norteamericana, recoge las voces de la raza de los barrios, la vida de los chavos en las escuelas, penetra el relajo lowrider para terminar llevando al lector montado en una Susuki 450-T a recorrer el desierto nuevomexicano.

Ricardo Aguilar Melantzón (1947), autor chicano de la segunda generación (1970), contemporáneo de Gary Soto, Tino Villanueva, Rosaura Sánchez y Lucha Corpi entre otros ha publicado: *Caravana enlutada* (poesía); *En son de lluvia,* (poesía); *Efraín Huerta,* (crítica literaria); *Palabra nueva: cuentos chicanos,* (antología); *Palabra nueva: poesía chicana,* (antología); *Glosario de caló de Ciudad Juárez: Primera aproximación* y artículos de crítica literaria y creación en La Semana de Bellas Artes, Cuadernos Americanos, Plural, Revista Chicano Riqueña, Imagine, Puerto del Sol, El Gallo Ilustrado, La Palabra y el Hombre, Journal of Ethnic Studies, Foreign Language Annals, Excélsior.

BEST COPY AVAILABLE

DESDE QUE SE FUE

Hoy diciembre platicábamos, tomábamos café en tazas pulqueras mexicanas, gris y azul, de esas que venden en el artesanal, Armando y yo, mi compañero de fechorías y confidente. Le preguntaba que si en su tierra, cuando él era muchacho, vendían en la tiendita de la esquina de aquellas tarjetas que venían en sobrecito, que se coleccionaban para llenar álbums de diversos tipos. Me contestó que sí, que las tarjetas que sobraban las cambiaban con los demás pues ellos tenían otras que tú no. Seguimos bebiendo y se rió.

En la María Martínez también lo hacíamos, nos salíamos a La Vencedora, a La Batalla y comprábamos cada bolsita por un veinte, pero no de los de ahora que valen una diezmilésima parte de un centavo americano, con el cuento de la devaluación, no, de aquellos veintes pesados de cobre, de los que traían una pirámide azteca por un lado y en el vértice superior lucían un ojo circundado de rayos, todo coronado por un gorro frigio que flotaba en el espacio. Sí, con un veinte nos llevábamos un sobrecito de papel estrassa que escondía unas cinco tarjetas policromadas. Dependía de la época, del gusto de los promotores; unas veces eran retratos de animales, leones, pericos, la hiena, los elefantes, el ornitorrinco, los kanguros. Nunca nadie terminó de llenar el famoso álbum pues siempre comprábamos repetidas. Cuando a alguien le salía una nueva, repetida, no faltaba quien le ofreciera veinte o treinta repetidas que después él se dedicaba a cambiar.

Se trataba de un pasatiempo mayormente masculino. No recuerdo que ninguna niña jamás trajera las famosas tarjetas. También había de banderas y países, de geografía e historia y de muchos otros temas que ya no recuerdo. Lo que sí es que todas olían a vainilla o a alfalfa recién cortada por la pegadura. Muchos llegaban a la escuela con verdaderos fajos de tarjetas, que no les cabían en las bolsas, los traían amarrados con ligas, tan grandes que se tardaba uno todo el recreo para verlas todas. Ellos eran los ricos del salón.

Por cierto que el recreo era algo muy especial. Atrás de la escuela había un patio del tamaño de una cancha de básquet o un poquitito más. Por un lado quedaba un pasillo largo en donde estaba la tienda de don Guadalupe y por dónde se divisaba la casa de la loca y se encontraba la calle. Cuando salía al recreo ya estaban afuera otros salones. El patio se llenaba de muchachos y muchachas que corrían, chocaban y se pegaban unos contra otros, jugaban a los encantados, al engarrótateme ai, a la roña, al chinchilagua, al básquet, al balero, a los yecks, al trompo, a los juegos de canicas (el ojito, el aro) y a miles de cosas más. Nos contábamos los cuentos más fantásticos, de que en el subterráneo de la escuela había esqueletos que se comían a los niños malcriados, que ahí habían encerrado al Liñan y al Peña y que por eso estaban medio tocadiscos. De que la quién sabe quién se había dejado que el Rey le agarrara las de abajo y que ya eran como marido y mujer. Mucho de lo que decíamos ni entendíamos pero hablábamos con mucha confianza de cualquier forma, para que supieran que éramos hombres. Otras veces reventábamos de la risa, otras inventábamos. La tienda de don Guada era el agasaje. Ahí vendían desde nieve recién helada en el verano que don Guada fabricaba desde cero, de fruta fresca en una nevera antigua, con sal en piedra y todo que sabía a gloria. Un barquillo de limón, de fresa. Tras una vitrinita sobre el mostrador se exhibían variedad de dulces, barras de coco, cajeta de cajita, jamoncillos, con nuez, almendras y coco. Esos dulcesitos que venían en papel celofán, en colores muy tenues, rosas, violetas, blancos y amarillos, sabían a perfume. Garampiñados, los cacahuates enchilados, el mezcal dulce, las jícamas, naranjas, membrillos, pepinos, manzanas y hasta limones con chile piquín, sal y limón. Nunca llevabas más de un peso, nunca te lo gas-

BEST COPY AVAILABLE

tarías. Nada costaba más de un tostón, la mayor parte de las cosas eran de a veinte y había hasta de a diez y de a cinco. Todavía circulaban aquellos tostones grandes de cobre, pesadotes, que traían la imagen de Cuauhtémoc al reverso, las pesetas con una balanza y un pergamino que decía "ley". Los dieces de Hidalgo y los quintos de Doña Josefa, "Pepitas" les decíamos.

Los concursos de balero, de los grandotes, pesados, contaba un punto jalarlos derecho hacia arriba y que ensartaran; cinco, haciendo un arco al jalarlo y ensartar; capiruchos de a diez, haciendo que rotara y ensartara iniciando el movimiento desde la posición ensartada; los de a doscientos, rotando el balero en un círculo por debajo del palito, jalando en arco y ensartar; de quinientos, rotando en figura de ocho por los lados del palito, jalando en arco y ensartar; mil, tomando el balero por los lados y jalando el palito en arco para ensartarlo en el agujero. Así y con las actividades del salón crecimos en un ambiente muy peculiar.

Antes de salir a comer, en quinto y sexto teníamos que recitar la conjugación de un verbo en todos sus modos, tiempos y personas, teníamos que aprendernos las lecciones de memoria y recitárselas, los de sexto a la maestra, los de quinto a los de sexto y así. La maestra dictaba las lecciones, a diario; nosotros llenábamos cuadernos, de esos gordos Compositions, de manchitas negras y blancas en la pasta, rayados, marginados y cocidos por enmedio, sin equivocarnos, sin borrones ni cortar hojas y mientras ella dictaba, el alumno responsable de la ortografía durante ese día gritaba: "con B, con LL" a cada palabra dictada que él o la alumna considerara difícil de escribir o que fuera propensa a la equivocación. Las que escribían mejor, las mejores alumnas, siempre fueron las niñas. De los que salimos entonces yo soy el único que medio escribo. A los demás ya se les olvidó.

Para navidad siempre hubo intercambio de regalos y dolores de cabeza, pues, invariablemente, alguien había regalado alguna cosa más cara que la que recibió, o más atractiva o algo y siempre reventaban broncas de que si se le devolvía lo que había regalado, que si se le regañaba por inconforme, que si los papás estarían de acuerdo con lo que se intercambiaba. El límite entonces siempre estuvo claro, que los regalos no pasaran de un

dólar, a $12.50 de entonces, un dineral. Y que cuando se acabaran los muchachos con quien intercambiar y la maestra te asignara a una niña, qué broncas más tremendas. No era posible ni siquiera imaginarse qué regalar.

Para el día de la madre fabricábamos los regalos. Escribíamos poemas, cantábamos el himno nacional con todas sus estrofas. Confeccionábamos hermosos mapas cartográficos a colores, los topográficos con plastilina. Tengo grabada, indeleble, como marca de papel, la imagen de una compañera, sentada en su banca, de aquellas dobles con hoyo para tintero, anaranjada chillante, apoyada sobre un gigante rollo de cartulina blanca, gira un color Eagle Mirado # 2 rojo dentro de un pequeño sacapuntas que sujeta con la mano izquierda, con mucha presión para que salten, caigan hojaldras de la punta de color sobre el papel y después frota un algodón, hace que el carmín de Francia se convierta en rosa subido, pastel, resaltado del azul de ríos y una línea rojo fuerte continua, doble cuando corre junto al verde España, amarillo Italia, Suiza café, Alemania naranja, violeta Luxemburgo, Bélgica turquesa y marino sobre La Mancha y el Atlántico. Los mapas topográficos chillaban colores subidos, sus montañas llenas de piedrecitas recogidas en el patio, las cimas nevadas de cal, lagos de espejos fragmentados, siempre adornados con un cisne o un patito, gigantesco a escala, robado del pastel de cumpleaños o del adorno de la casa.

El salón siempre olía a gis, a borrador. Nosotros también. Hubo una época en que todo mundo aprendió a tejer los llaveros de forma variada, color, textura y dificultad. De panza de víbora, de triangulito, octagonales, cuadrados, en paralelepípedos, rombos, redondeados y hasta en combinación. No sé de dónde salieron aquellas finísimas correas de plástico elástico ni quién se preocupó por escoger colores llamativos, lo que sí es que de repente todos los muchachos dejaron los baleros, la roña, los dulces y las jícamas el silencio descendió a todos los recreos y se hicieron largos ratos de tejedura. Nos la pasábamos sentados al sol, contra las paredes, furiosamente construyendo el siguiente piso de la obra maestra. Algunos rosa y gris, otros amarillo con negro, café y verde, rojo y violeta. Los más diestros manejaban de a tres, cuatro y a veces más colores. El más sencillo, del que todos aprendieron es el cuadrado. Se toman todas las hebras,

BEST COPY AVAILABLE

dos en la mano izquierda, dos en la derecha, las primeras se cruzan, perpendiculares, luego se cruzan las otras dos, la primera por debajo del agujerito que queda a la izquierda, la otra derecho por arriba, se jala fuerte y se forma el primer cuadrito. De allí en adelante es muy fácil, cuestión de tejer y jalar con fuerza cada piso del llavero. Cuando llevas unos diez o quince puedes cambiar de dirección 45°. En vez de seguir doblando sobre la base de forma regular doblas las hebras sobre las esquinas y si quieres hacerlo redondo sigues doblando así en cada piso hasta que te canses. También puedes adornarlo de una canica de ojo de gato entre pisos o un tirito por enmedio para que luzca más elegante o al empezar a tejer sobre un remate de argolla, terminar con uno de la múltiple variedad de nudos posibles, desde un cuadrado simple hasta un haz de guía, dejas colgando las cuatro barbitas y rematas los cabos con unas campanitas plateadas y un nudo sencillo. La quietud del recreo sólo interrumpida para pedir consulta o gritar exaltado el final de una chulada más, todos se levantan, rodean al famoso trenzador, critican su proceder, "No, pendejo, mira, aquí se te fueron las patas, así no se dobla, tienes que regresarte porque sobre el tercer piso se te terjiversó la hebra y quedó hecha nudo, pos qué no ves la bola que se sale del cuadro? o Ah, cabrón! y cómo le hiciste para que cupiera esa muela? En dónde chingados la encontraste? Qué suave, mano!

Las fiestas patrias, el 5 de mayo, el 24 de febrero, el 16 de septiembre, un capitán del ejército llegaba a la escuela pagado por la directora para que nos instruyera en artes marciales, llanamente, nos enseñaba a marchar. Un, dó, tré, cuá, páááso redoblado, ya! ; un, dó, tré, cuá, flááááánco derecho, ya! ; flááánco oblicuo, ya! ; méééédia vuelta, ya! ; un, dó, tré, cuá, ááálto, ya! Los zapatos negros, relumbrantes, las camisas blancas resplandecientes, almidonadas, casi papel de duras, y el pantalón azul marino, las niñas de blanco y charol. Mexicanos al grito de guerra . . . ! y las voces tipludas de los chavos. Un estremecimiento, escalofrío por todo el cuerpo, cuando se hacía honor a la bandera. Un sentimiento de amor a la patria como jamás nunca volveré a sentir. Te lo diría Willard, no será difícil escoger lado en el momento que haya guerra aquí, a pesar de todos los problemas.

Ahora paso por ahí todos los días, a veces a recoger a la Gabi y está claro que los pasos marciales que en esa calle di quedaron impresos para siempre, con mi nombre y fotografía, una gota de sudor y un temblorcillo loco que de alguna forma me sigue definiendo, esos son como las huellas digitales. Si quieres conocerme Elvira, paséate por la calle Madero como a las cinco de la tarde, cuando salen los muchachos, cuando la luz del ocaso invade de colores los rincones y las risas, por más sabio que seas te debe despertar una indecible nostalgia, un renovar de juventud, aunque nunca hayas tenido.

Para la graduación me compraron un trajecito azul y una corbata. A los de sexto nos empataron. A mí me tocó con Casandra, la que me caía regorda y ahora ya no puede ser amiga. Iba de vestido encajado, medias blancas y charol. Ensayamos hasta el cansancio aquella marcha; "tantá-tara-rará, tára -rará-tará, tára-tará, tá-ta-tan-tá-tan-tán-ta-tará-tan, tárá . . . Creo que esa noche mi vida se eclipsó para siempre. Fue un momento decisivo, un parteaguas. Dejé de ser niño y lo peor fue que me di cuenta. Pregúntale al Nacho si no me crees, él sabe mucho de eso.

Ahora el edificio está pintado de amarillo, han construido más salones y ya soy miembro de la junta de padres y maestros, me toca escuchar a los niños de tercero, de quinto, cuando recitan sus poemas declamatorios, patrióticos, cursis, como entonces lo hizo Angélica, o cuando dicen sus lecciones: "La manzana se divide en tres partes, el epicarpio, el mesocarpio y el endocarpio . . . " Ahora me siento en las bancas anaranjadas y no quepo, queriendo caber. Después me habrán de honrar, el alumno más antiguo de la escuela.

BEST COPY AVAILABLE

Volume 29, Number 1 ISBN 0738 517 $7

SPECIAL SUPPLEMENTS

Complete novel, *Madreselvas en flor*, by Ricardo Aguilar Melantzón
Translator: Irene del Corral
Special assistance: Thomas Hoeksema, Don Kurtz

Depositions: Portuguese Writers and Artists
Miguel Torga, Eugénio de Andrade, Egito Gonçalves, Manuel António Pina, Ilse Losa, Sophia de Mello Breyner Andresen, João de Melo, António Ramos Rosa, José Bento, Mário Cláudio, Fernando Echevarría, Nuno Júdice, Fernando Guimarães, Clara Pinto Correia, Al Berto, Fiama Hasse Pais Brandão, Paulo Teixeira, António Osório. Artwork: Paula Rego, Álvaro Lapa, Rui Aguiar, Helena Almeida, Carlos Nogueira, Marta Seixas, Ana Hatherly, António Quadros. Translators: Maria Fernanda Borges, Alexis Levitin, Jean R. Longland, Helder Moura Pereira, Giovanni Pontiero, Gregory Rabassa, Ivana Rangel-Carlsen, Michael Gordon Lloyd, Richard Zenith, David G. Murray, Maria de Lourdes Guimarães. Editors: Richard Zimler & Kevin McIlvoy

Cover: detail from *The 'Demoiselles d'Avignon' Invaded by Time*, Ana Hatherly
Cover design: Julie Mahoney-Saenz

Sol

Spring 1997

BEST COPY AVAILABLE

Since He Went Away

Now in December we chatted, drank coffee from grey and blue Mexican pulque cups, the kind they sell in the artisan shops, Armando and I, my confidant and cohort. I asked him if when he was a boy, the corner store in his hometown sold picture cards in little envelopes, the ones you collected to fill different albums. He said they did, and remembered swapping extras with others who had some he was missing. We sipped our coffee and he laughed.

In my old school, María Martínez, we did that too, went to the counters of La Vencedora and La Batalla and bought them, twenty centavos a bag, not the coins that are worth a ten thousandth of an American penny nowadays with this business of devaluation, no, those heavy copper twenty-centavo coins, the ones with an Aztec pyramid on one side, topped by an eye surrounded by rays, all crowned by a Frigian cap floating in space. Yes, one of those coins got us a little manila envelope with about five colorful cards. It depended on the season, on the promoters' choice; sometimes there were animals, lions, parrots, hyenas, elephants, rhinoceroses, kangaroos. Nobody ever finished filling the famous albums because we kept getting repeats. Whenever anyone got a new picture, he'd be swamped by offers of twenty or thirty duplicates he'd later use for trading.

It was mostly a hobby for boys. I can't ever remember a girl with a card collection. Some had flags and countries, geography and history and lots of others I can't remember. What I do recall is that they all smelled like vanilla or new-mown alfalfa because of the glue. Some kids came to school with wads of cards so thick they didn't fit in their pockets, they kept them in rubber bands, so many cards it took the whole recess period to look through them all. Those were the rich kids in the class.

And recess was something very special. Behind the school there was a yard the size of a basketball court, maybe a little bigger. On one side

there was a long passageway leading to the street where don Guadalupe had his store, you could see the crazy lady's house from there. When I went out for recess other classes were already outside. The yard was filled with boys and girls who ran, pushed and bumped into each other, played statues, *engarrótateme at, la roña, chinchilagua*, basketball, jacks, played with *baleros*, tops, marbles, and thousands of other games. We made up the most fantastic stories, that in the school basement there were skeletons that ate kids who misbehaved, that they'd locked up Liñán and Peña in there and that's why they were a little nutty. That you-know-who had let Rey touch her down below and that they were like man and wife. We didn't understand everything we were saying, but we talked confidently anyway, just to show we were grown up. Other times we did a lot of giggling, and sometimes we swapped tall tales. Don Guadalupe's shop was great. They sold everything, even fruit ices that don Guadalupe made from scratch in an ancient ice cream machine, he used fresh fruit and rock salt and everything, it smelled glorious. A lemon cone, strawberry. There was a little showcase on the counter with all kinds of candies, coconut bars, gooey caramel in little boxes, milk candy, with pecans, almonds and coconut. Those cellophane-wrapped little candies that came in pastel colors, pink, violet, white and yellow, tasted like perfume. Caramel popcorn clusters, peanuts with chili, sweet mezcal, *jícamas*, oranges, quinces, cucumbers, apples and even limes with hot *piquín* pepper, lime juice and salt. You never needed more than a peso, because you wouldn't be able to spend that much. Nothing cost more than fifty centavos, and most things were twenty, some even ten or five. Those great big, heavy copper fifty-centavo pieces were still in circulation then with Cuauhtémoc on one side, twenty-five-centavo coins with a scale and a parchment that said "law". The Hidalgo ten-centavo pieces and the five-centavo coins with Doña Josefa, we called them "Pepitas".

The *balero* contests using the big heavy *baleros*, it was worth one point to toss it straight up and catch it, five if you swung it in an arc, a "dunce-cap" was worth ten points, starting on the spindle and rolling it back on, two hundred points if you rolled the *balero* in a circle under the spindle, pulled it in an arc and got it on; five hundred for making a figure eight and an arc; a thousand if you pulled the spindle in an arc and caught the *balero* from the side. What with our

games and school we grew up in a very special atmosphere.

Before lunch in fifth and sixth grade we had to recite a complete verb conjugation in all its moods and tenses, we had to memorize our lessons and recite them. The teacher would dictate the lessons every day and we filled our notebooks, those thick Compositions with the black and white marble covers, ruled, with margins and stitching in the middle, we weren't allowed any mistakes, no erasing or cutting out pages, and as the teacher dictated, the pupil in charge of spelling for the day would call out "with a B, with an LL" whenever he thought the word was hard or one that was frequently misspelled. The girls were always the best pupils and had the best writing. I'm the only one of our crowd who can write at all. The others have forgotten how.

At Christmas we always exchanged gifts, and it was a headache because invariably somebody gave something more expensive than what he got, or nicer or something, and there were arguments over taking back what you'd given or accepting what you didn't like, or whether your parents would approve of the gift. The limit was very clear, you couldn't spend over a dollar, twelve and a half pesos at the time, a fortune. And when there was an odd number of boys and you were the one the teacher assigned to buy a gift for a girl, what a pain. You didn't have the vaguest idea of what to get.

We made our own gifts for Mother's Day. We wrote poems and we sang every last verse of the national anthem. We drew beautiful colored maps and sculpted relief maps out of clay. In my mind's eye, stamped as indelibly as a watermark in paper, there is an image of a classmate sitting at her desk, one of those double ones with a hole for an inkwell, bright orange, leaning over a giant roll of white poster board, rolling an Eagle Mirado #2 red pencil in a little sharpener she holds in her left hand, pressing hard to force thin shavings of color out onto the paper, then rubbing them with a cotton ball, making France's carmine become pastel pink, standing out against the blue of rivers and a continuous thick red line, doubled next to green Spain, yellow Italy, brown Switzerland, orange Germany, violet Luxembourg, turquoise Belgium and the dark blue English Channel and Atlantic. The topographical maps screamed bright colors, mountains covered with pebbles collected in the yard, the peaks snowy with lime, lakes made from broken mirrors, always adorned with

a swan or duck, gigantically out of scale, stolen from a birthday cake or some household ornament.

The classroom always smelled like chalk, like erasers. So did we. Then there was the time we all started weaving key chains of different shapes, colors, textures and complexity. Snake-belly, triangular, octagonal, square, parallelpipeds, rhombuses, round and sometimes even a combination of patterns. I don't remember where those narrow strips of elastic plastic came from or who picked out the colors, but I do know that suddenly all the kids set aside their *baleros, la'rolla*, candies and *ficamas* and silence descended on recess during long stints of weaving. We sat in the sun, against the walls, feverishly constructing the next level of the masterpiece. Pink and grey, yellow and black, brown and green, red and violet. The most skillful handled three, four or even more colors. The simplest, the one everybody learned, was the square. You take all the strands, two in the left hand, two in the right, cross the first two, perpendicular, then you cross the other two, the first under the loop on the left, the other straight up, you give it a tug and you've made the first square. From then on it's very easy, you just have to weave and pull tight at every level of the chain. After about ten or fifteen you can change direction by 45. Instead of folding over the base as usual you fold the strands on the corners and if you want it round you keep on folding that way as long as you like. You can decorate it with a cat's eye marble between levels or a BB in the middle to make it fancier or start your weaving on a ring, end it with any one of the many kinds of knots, from a simple square knot to a scout hitch, you leave the four strands hanging and finish off the ends with little silver bells and a simple knot. The silence at recess is interrupted only to ask advice or triumphantly announce the completion of yet another beauty, everybody gets up, surrounds the celebrated weaver, then criticizes, "No, you jackass, look how you screwed up here, you folded it wrong, you're going to have to rip it out all the way down to here, see where you twisted the plastic and made a knot? Can't you see the lump?" or "Jesus! Is that a real tooth? How did you get it to fit in there? Where the hell did you find it? Terrific, pal!"

On national holidays, May 5th, February 24th, September 16th, an army captain came to the school, paid by the principal to instruct us in the martial arts, he just taught us to march. Hup, two, three, four, double time, maaarch!; hup, two, three, four, riiight flank, maaaarch!; leeeeft flank, maaaarch!; abooooout faaaace; hup, two, three, four, haaaalt! Black shoes, gleaming, brilliant white shirts, starched stiff as paper, and navy blue pants, the girls in white and patent leather. The anthem, *Mexicanos al grito de guerra . . .*! and the children's high-pitched voices. A tremor, chills all over the body when the bugle played. A sensation of patriotism such as I will never again experience. Willard would tell you, despite all the problems, nobody would have a hard time choosing sides if we ever had a war.

I pass by there every day now, sometimes when I'm on my way to pick up Gabi and it's clear that the martial steps I took in that street are imprinted forever, with my name and photograph, a drop of sweat and a crazy little thrill that in some way still defines me, they're like fingerprints. If you want to truly know me, take a walk along Madero Street around five in the afternoon when the children are coming out, when the setting sun's light floods color into every corner and over their laughter, no matter how sophisticated you may be it has to give you an indescribable sense of nostalgia, a return to childhood, even if you never had one.

For graduation they bought me a blue suit and a tie. The sixth graders were lined up in pairs. My partner was Cassandra, I couldn't stand her then and I cannot be her friend today. She was wearing a lacy dress, white stockings and patent leather. We rehearsed that march over and over: "tantah-tara-rarah, tara-rarah-tarah, tara-tarah, tahta-tan-tah-tan-tahn-ta-tarah-tan, tahrah . . . " I think my life was eclipsed forever that night. It was a decisive moment, a turning point. It marked the end of childhood and the worst part was that I realized it. If you don't believe me, just ask Nacho, he knows a lot about that.

The building is painted yellow now, they've added more classrooms and I'm a member of the PTA, I get to listen to the third- and fifthgraders recite their dramatic, patriotic, tasteless poems, as Angelica did back then, or hear their lessons: "the apple has three parts, the epicarp, the mesocarp and the endocarp . . ." Now I sit at the orange desk and don't fit, wishing I did. One of these days they'll probably honor me as the school's oldest alumnus.

BEST COPY AVAILABLE

Lengua y lectura

La lectura de un texto de creacion para el aprendizaje de la lengua

BEST COPY AVAILABLE

Ricardo Aguilar

Postura 1: Estar fuera y entrar a una visión

En esta postura, los lectores efectúan su primer contacto con los géneros, los contenidos, las estructuras y el lenguaje del texto. Se valen de lo que ya conocen y de elementos superficiales para adquirir bastantes datos como para empezar a construir una visión. En el caso de la literatura, los lectores se esfuerzan por empezar a conocer a los personajes, el trama, el escenario y las formas en que éstos se relacionan. Utilizan las nociones que el texto proporciona junto con su experiencia de vida para así reunir el conocimiento suficiente como para poder entrar.

Actividad: "Perspectiva del autor"
El autor hablará de su novela. Discutirá sus elementos y la razón de su escritura. Platicará acerca de sus experiencias y las de otros chicanos y chicanas de acuerdo a como aparecen en la novela y de cualquier cosa que ayude a darle sentido a la experiencia literaria. Los participantes que ya habrán leído dos capítulos podrán hacer preguntas acerca de la lectura etc.

Tiempo: 40 minutos.

Postura 2: Estar dentro y proseguir

Los lectores aquí se zambullen en el mundo del texto. Emplean tanto su conocimiento textual como su experiencia de vida para desarrollar los significados. Toman la nueva información y, de inmediato, la utilizan para avanzar más allá de lo que ya comprenden. Se averiguan los motivos, la causas, las implicaciones.

Actividad: "Entrevista al autor"
El autor leerá un fragmento de su novela ("Mongo": 15 minutos). Mientras que lee, los participantes deberán ir pensando en preguntas qué hacer o en temas a discutir cuando se junten en grupos de tres personas (siguientes 15 minutos) terminada la lectura.
Cuando se junten en grupos deberán discutir lo siguiente:
1. ¿Qué par de preguntas quieren hacerle al autor con referencia a la lectura?
-o-
2. Contestar la siguiente pregunta: ¿Qué pasaba por la mente del autor (o del personaje) en este fragmento?
Finalmente, se entrevistará al autor durante 15 minutos.

Tiempo: 45 minutos

Postura 3: Estar adentro y salir

Acá, los lectores aprovechan su entendimiento del texto para meditar acerca de su conocimiento personal. Se sirven de lo leído en el texto para meditar sobre sus propias vidas, las vidas de los demás o sobre la condición humana en general.

Actividad: "Estar adentro y salir"
El autor leerá un fragmento de su novela ("Desde que se fue": 15 minutos). Los maestros de 7º y 8º se reunirán en grupos de un máximo de tres personas y desarrollarán: una actividad de dibujo o escribirán uno o varios "role-plays" cortos. Los maestros de "High School" deberán preparar la escritura de una experiencia personal de "el recreo en la escuela", pensando en qué dice su experiencia acerca de la condición humana en general, para contarle al grupo entero (25 minutos).

Tiempo: 45 minutos

Postura 4: Salir y objetivar la experiencia

En esta postura, los lectores se alejan del mundo textual. Reflexionan y reaccionan ante el contenido y la experiencia. Objetivan el texto. Lo juzgan y lo vinculan con otros textos o vivencias. Estas evaluación y generalización parten de sus conceptos particulares acerca de los géneros así como del contenido que ya se asimiló o de las experiencias literarias vividas por medio de la lectura.

Actividad: Completa una de las siguientes oraciones (o todas) sobre las selecciones del autor:

1. *"Cuando Ud. (el autor) leyó sobre* _____ *me sentí* _____ "
2. *Me gustó la manera en que* _____
3. *No me gustó* _____
4. *No entendí* _____
5. *Las experiencias de este autor me recuerdan* _____
6. *Cuando leí* _____ *experimenté la misma (o la opuesta) sensación porque* _____
7. *He leído textos de* _____ *(autores hispanos de los Estados Unidos) que tratan temas similares.*
8. *De esos autores los que más me gustan son* _____ *porque* _____

Tiempo: Los participantes deberán completar esta actividad como tarea hoy por la tarde o la noche para entregar mañana.

Como ya se dijo, estas posturas no representan un seguimiento lineal. Pueden recurrir en cualquier momento de la lectura. Pero, como representan estrategias que los lectores aprovechan para darle significado a su lectura, dichas posturas pueden indicarnos cuándo es necesario que se provea un apoyo instructivo como respuesta al esfuerzo de los alumnos por encontrar significado.

Bibliografía mínima de literatura Chicana y fronteriza:

*La ausencia de narradoras chicanas o fronterizas publicadas en forma de libro en español no se debe a un sexismo del preparador sino a la ausencia de materiales.

Aguilar, Ricardo, et. al. ed. Palabra Nueva: Poesía chicana. El Paso, TX: Dos Pasos Editores, 1985.

Madreselvas en flor. Jalapa, Veràcruz: Universidad Veracruzana.

Aurelia. Cd. Juárez, Chih.: Comisión Nacional Para la Cultura y las Artes y UACJ.

Anaya, Rudolfo A. Bendíceme, Ultima. México: Grijalbo.

Brito, Aristeo. El diablo en Texas. Tempe: Bilingual Review Press.

Burciaga, José Antonio. Weedee Peepo. Edinburg, TX., Pan American Press, 1988.

Campbell, Federico, Tijuanenses. México: Joaquín Mortiz.

Conde, Rosina, El agente secreto Mexicali, B.C.: UABC, 1990.

Elizondo, Sergio. Rosa, la flauta. Berkeley: Ed.Justa Publications, Inc., 1980.

Muerte en una estrella. México, DF: Sáinz-Luiselli Editores, 1984.

et. al. Palabra nueva. Cuentos Chicanos II. El Paso, TX: Dos Pasos editores, 1987.

Hinojosa, Rolando. Estampas del Valle y otras obras. Berkeley, CA: Quinto Sol Publications, 1973.

Méndez, Miguel. Peregrinos de Aztlán. Tempe, Az.: Bilingual Review Press.

Cuentos para niños traviesos. Berkeley, CA: Editorial Justa Publications Inc. 1979.

Rael, Juan B. Cuentos españoles de Colorado y Nuevo México. Vol. I-II. Santa Fe, N.M.: Museum of New México Press, 1978.

Rivera, Tomás. Y no se lo tragó la tierra, Houston, Arte Público Press.

Rodríguez, Alfredo. Estas Tierras. El Paso, TX: Dos Pasos Editores, 1987.

Sánchez, Rosaura. Requisa treinta y dos. Bilingual Short Story Collection. La Jolla, CA: Chicano Research Publications, 1979.

Ulibarrí, Sabine. Primeros Encuentros / First Encounters. Ypsilanti, MI: Bilingual Press/Editorial Bilingüe, 1982.

El Cóndor and Other Stories. Houston, Arte Público Press, 1989.

Vasconcelos, José. Ulises Criollo. México: Secretaría de Educación Pública, Colección Lecturas Mexicanas.

Venegas, Daniel. Las aventuras de don Chipote o Cuando los pericos mamen. México, D.F.: SEP/Cefnomex, 1984.

BEST COPY AVAILABLE

Interview with Ricardo Aguilar Melantzón

Don Kurtz

Ricardo Aguilar Melantzón was born in El Paso, Texas in 1947, and his accounts of a lifetime spent in and around the border already make up an extensive, delightful and important body of work. Of special note are his narrative collections **Aurelia** (1988), for which he received the national Mexican literary award *Premio José Fuentes Mares*, and the acclaimed **Madreselvas en flor** (1987), which appears for the first time in English in this issue of **Puerto Del Sol**.

Dr. Aguilar was educated in Ciudad Juarez and El Paso, eventually receiving his undergraduate degree in French Literature and his doctorate in Latin American Literature at the University of New Mexico in 1976. For many years he was on the Spanish faculty at the University of Texas El Paso, where he was instrumental in creating the Bilingual Master of Fine Arts program in creative writing. He is currently on the Languages and Linguistics faculty at New Mexico State University, and remains a figure of importance in Mexican literary circles, not only for his own work, but for his nurturing of a whole generation of young Mexican writers.

Ricardo Aguilar's fiction reflects in every line the vibrance not only of the border, but of a large and generous narrative vision. I had the good fortune to interview him as we rode down together from Las Cruces to El Paso, crossed the bridge into Mexico, and spent the day touring the Juarez that is his: the neighborhood he grew up in, the route that he walked every day to the *panadería*, the movie houses where he would take his *novia* (and later his wife) Rosita, the cafes and plazas that made up the walkways of his youth. It's easy to forget that this mushrooming industrial city was once a town of only a few thousand residents; as I stood with Ricardo just outside the gate to his parents' house, only a few blocks from the downtown cathedral, he pointed out to me where the city of Juarez, in his

BEST COPY AVAILABLE

youth, had ended — fifteen or twenty miles short of where the city limits now lie. It's easy to forget too that this is Ricardo's home town; easy that is, until one sees passersby and newspaper vendors greet him with obvious pleasure, waiters and storekeepers step up to shake his hand.

For Mexican readers, Ricardo Aguilar's writing has always served as a window into a border life little-known and understood in the country's interior. For American readers, his accounts provide a sort of weirdly familiar mirror image of our own frontier experiences, and of ourselves as reflected back from the other side. His own familial history has provided such a rich source of material for his narratives that discussion of his family seemed like a good place to start, as we followed the Rio Grande downriver toward the border.

Ricardo Aguilar: My grandfather on my father's side, Hilario, was born in a little hacienda outside Tetillas, Zacatecas. Evidently they had been indentured slaves or workers of the land under the *Colonia* through the 19th century. My great grandfather was *Capataz*, which was kind of like the foreman of the hacienda. They lived in pretty terrible conditions,out in the country. My great grandfather wanted his son to progress so he took him over to Tetillas and asked the head of the railway station to take him on as an apprentice *telegrafista*, or a fireman or whatever.

There was this guy who worked at the station, called El Burro, and El Burro knew how to write. Whenever they had a break my grandfather would ask El Burro to show him another letter, and El Burro would make a soft spot on the ground, and he would teach him a letter with a stick. That's how he learned how to write.

He worked for the Nacionales de México since he was thirteen, retiring from the railroad after fifty years, at age sixty-three. Then he started working for the Chihuahua al Pacífico railroad, and worked there another thirty years, building bridges and tunnels, taking care of the railway. When I was a kid he used to live in Casas Grandes, on a railway car that he'd made into his house. He used to go back and forth on that thing, anywhere he went. Anyway, one time he disappeared for a couple of weeks, and no one knew where he was. My grandmother was looking for him, we

were all looking for him, and finally they found him over at the *Casa Redonda*, at the roundhouse.

Don Kurtz: In Juarez?

RA: Yeah, he was over there. He had gotten a 1947 Packard Limousine and put railroad wheels on it. He left the accelerator system but changed the brakes, so that instead of pushing down the pedal, he would turn the steering wheel to brake. So he would be out there on this Packard Limousine, in the middle of nowhere, going to Casas Grandes, and nobody was steering the thing, it would steer itself. All he would have to do is press the accelerator. I was with him on many trips like that.

DK: Did those kinds of quixotic adventures, like building a car that would go on the rails, influence you? Was it something you admired?

RA: Yeah, I certainly admired him. I've never been mechanically inclined, but I think it sparked my own sense of imagination and creativity. It taught me I could do just about anything I wanted if I was creative enough. Whenever I think about my grandfather I can't help but remember the passage in García Márquez where Coronel Aureliano Buendía is working in the shop with all those little goldfish, trying to turn iron into gold.

DK: Alchemy?

RA: Sí, that's the kind of idea that comes into my mind when I think of him. When he died at one hundred and two he was still working. He built his own little railroad line after he retired from the Chihuahua al Pacífico, that ran from Cumbres to La Mesa del Huracán, where he finally wound up becoming blind and very sick. He was a vegetarian by the way. And very, very religious, very Catholic. I don't know whether the strain of ultra-Catholicism in the family was just Catholicism, or whether it was to hide away any trace of Judaism that might have been present too.

DK: That's interesting. Is that something you think might have been present in the family too?

RA: I think so. I think that many of us in northern Mexico cannot help but have some Jewish blood in us. Zacatecas is the key. Anybody who came from Zacatecas during the early or middle colonial era was fleeing something. They weren't just coming up here because they wanted to. I found a little place in Colorado called Aguilar, and I've often wanted to go up there and find out who those people are, and why they are there. Aguilar is a very Jewish name.

DK: Is that right?

RA: Yes, there is a town in northern Spain called Aguilar, Aguilar del Campoo in the province of Palencia. It's a Sephardic town, dating back to around 1280. Anyway, he was married to Josefina Sáenz Orozco, my grandmother from Chihuahua. She was from a very Spanish family. Her eyes were very blue, her features very angular. She had a very big nose and angular mouth, and if you look at some of my uncles or aunts today that belonged to her side of the family, they're all very *güeros* and have big noses. I've seen Spaniards in the north of Spain that look very much like them. Anyway, they were from the Orozco side of the family, where Pascual Orozco comes from. Pascual Orozco the revolutionary. If you look at a picture of Pascual Orozco you're looking at somebody who looks very much like my great grandmother.

My grandmother was incredibly strong-willed. She also was a very lonely woman, because my grandfather Hilario was never there. I don't know if they ever got along very well, but she had these incredible ideas, again the quixotic vision of things. I guess what my grandmother, being from the *sierra*, wanted to do was bring a little piece of the *sierra* to Juarez with her.

My grandfather had this great big house that we'll go see today, with a long, long hallway that turns like an L, with rooms on both sides. At the end of this long hallway she built this cage, one side of the wall was a cage. Then she opened the window and built another cage outside, and started putting in periquitos de amor, and every other kind of bird you can get in Juarez. She had about one hundred and fifty birds in there. And they would go out and come back — I can never remember going into my grandmother's house without those birds singing. So, those things are images again; they are quite present in my mind. Also, when I remember my grandmother, I remember pomegranates in September or October and figs in the summer. Then on my mother's side, of course, was my grandmother Aurelia.

DK: The one after whom your second collection of stories is titled.

BEST COPY AVAILABLE

RA: Yes. I've always thought it was a wonderful name. I like to read a lot of Roman history, and the Via Aurelia was a very important route coming into Rome. It's where Aeneas came in, where all the triumphant armies and all the wheat from Egypt came into Rome. Anyway, Aurelia was born in a little town called Batopilas at the bottom of the Baranca del Cobre of the Sierra Tarahumara. Her mother was Tarahumara and her father was a Spaniard. Somehow she made it as a teenager to Juarez. It may have been during the years of the revolution when a lot of people got killed and lost for different reasons. She went to Chihuahua and eventually up to El Paso, where she met Marcus Melançon. He was a doctor from Lafayette, Louisiana who'd gotten pissed and left his wife and family behind when he was about sixty years old, came out to El Paso, and married this young woman, Aurelia. They had a family and lived on Cypress Avenue in El Paso, close to what is now the Chamizal. He built a small hospital down in south El Paso.

DK: For what kind of patients?

RA: Very poor patients. And evidently he was well-liked. But from another standpoint there are stories that said he was very strict and haughty. My mother remembers that whenever my uncle Oscar couldn't go to sleep my grandfather would take out his violin and play music to him. After they'd been married a few years, he died, so my grandmother married Salvatore Cordova, another guy from Louisiana who'd made it to El Paso. His parents had come from Palermo, Italy and settled in Louisiana. So one side of that family is Cajun and the other was Italian. Melançon was my blood grandfather, but the one that I grew up with was Salvatore Cordova.

Anyway Aurelia was an incredibly determined woman, with this will power, *otra vez*, to do whatever needs to be done in order to survive and to get her family to progress. She also was very authoritative — when she said something that was it, man. I mean you didn't question her authority. She was a very heavy woman, must have weighed about two hundred and fifty pounds, and she wasn't very tall. She was extremely clean to the point of just, you know, of exaggeration. Her skin was white, white, milk white, while her sister, my Tia Trini, was brown, very dark and Tarahumara. But both their features were very Tarahumara— when you see them in a picture you can

hardly tell them apart. I loved her, had this incredible regard for her — *más que amor* — it was respect and admiration, *una reverencia*.

DK: When I listen to you talking about the paths that came together to form you I am struck by a certain restlessness of spirit, this strong will to *do* something. Do you think that this particularly characterized your family, or does it resonate with the border experience itself, and the kind of people who might go there?

RA: That's what I'm trying to get at, we live in a situation here of families and genes coming together. It speaks about the experience on the border, not just of my family, but of many families. Very resilient people. They may get struck down today and they're back up tomorrow. *Órale*, you know. They aren't going to get put down.

DK: To what extent does Aurelia herself inform that particular collection of stories?

RA: I think Aurelia, the personage Aurelia,the persona, is present in all my work. I named it Aurelia because there is a *raconte* in the collection, a narrative essay of sorts, by that name. What I wanted to do with **Aurelia,** the book, was unite the rivers. The rivers of my family. Because Aurelia was kind of like a river; she was so potent, she was life and death, this immense strength, a flowing through, the voice of the family. And I always kind of regard rivers as feminine — the qualities of water giving life to agriculture, producing food and all these beautiful things— these are feminine qualities. So in that regard Aurelia was like a river.

DK: Ricardo, as we are entering now into the Pass of the North, and as we come down here into the valley, with Juarez on our right,how does it feel to you?

RA: I feel like I'm following the road back home. The little warm feeling of getting back to where you're from.

DK: Any thoughts now as we come through downtown El Paso?

RA: These are my old stomping grounds. This is where I came up Santa Fe Street on my motorcycle in **Up River**, for example, to get on the freeway. This park right in front of Santa Fe Street wasn't there before, it was just Sunset Heights, and my family, my grandmother and grandfather, used to take me down to the Plaza of the *Lagartos*.

DK: The Plaza of the *Lagartos*?
RA: Yeah, because they had crocodiles. It was never called San Jacinto Plaza by anybody except the rednecks. But they did away with the *lagartos* and it was a sad story because I liked them, and they were very beautiful. A friend of mine, Ben Sáenz, has written about it some. There's The Plaza, the movie house that I used to come to over here.
DK: Is that the one with the stars on the ceiling?
RA: Yeah, my brother Lorenzo is the architect who's redoing it. But there used to be the Ellenay, and The State, two other movie houses a little bit further down south. They were kind of our meeting grounds when I was an adolescent. Of course, West Paisano street is very important to me because it marks off South El Paso from the rest of El Paso.
DK: What does that mean for you?
RA: It marks where the last itty-bitty piece of Mexico stops, and the United States begins. It's also very important to me because I have memories of South El Paso as where friends live, where my grandmother used to take me to lunch at one of these little restaurants down here. South El Paso is present from my childhood because of the *tranvía*.
DK: The trolley that went back and forth across the border?
RA: Right, it used to come up this street, El Paso street, and it used to go back down Stanton. It was a beautiful means of transportation: it was actually beautiful to look at those things, and the sounds and the movement. Everybody used to travel on it. Moving from Juarez to El Paso was a normal experience for people because it's not like there were two cities, it was one city. If you look there, *mira allí están* — the tracks are still there in the street. They never could actually take them out — they rebelled. This is a part of town that hasn't changed; it has always been this way. It has been modernized to a certain extent, but it has always been the Chinese who sell such and such stuff and later the Arabs, then the liquor stores, everything that people think Mexicans are likely to buy. It's probably cheaper here than any place else.

You know, I remember one day a Brazilian poet who had been at UNM up in Albuquerque, Adão Ventura Reis, one of the *concretista* poets of that time in Brazil. He'd been in Albuquerque for at least a year and when he crossed the border like we're doing now, when he came over the river here into Juarez and saw the reality of the people on the streets, the noise and smells, the flavors, he sighed, and the first word he said was *civilização*.
DK: Could you tell us something about how you began writing?
RA: I think I started becoming a writer when I had to write letters to my friends who were studying at the University of Mexico. I was a twelve year old kid, and started writing to them because I missed them, or I wanted to tell them what was going on. And one of them wrote to thank me one day, and he said, you know, I've been studying essayists, and as I read your letters they seem awfully good essays. You should think about becoming an essayist. And I said, "*Ay, cabrón*" — I'd never thought anything about that. I guess you also have to ask,too, how did you become a *reader*, because you can't become one without the other, at least in my mind. And I think that the period when I was in the *primaria* was very important, because that was the time where we actually begin to read things with care. You had to memorize a lot too, and that is a quality that has been lost. It's a very important quality.
DK: I know that for my father, poetry is very present to him, from having to memorize as a schoolboy in Indiana. At different points in his life when he needed to call on something to reflect his feelings, there were poems available to him.
RA: Because they made you memorize it.
DK: That's right.
RA: You know I just did an exercise in my literature class. A couple of days ago we were studying poetry, and nobody could understand rhythm. I guess I understand rhythm because of the exercises at the primary school where we had to memorize Rubén Darío and all these patriotic poems. You don't have to ask about accents because you've studied them a hundred times. I mean, it's *there*. So what I asked them to do was to go back and take *Volverán las oscuras golondrinas*, and memorize it. Just

memorize it. And the reaction of the class was "We don't know how to do that." But then they did it, and it was a wonderful experience. They came back proud that they could actually produce it. I think the memory exercises we did as kids have a lot to do with my writing narratives.

DK: Ricardo, tell us a little more about what your early schooling consisted of.

RA: I went to a grade school that's still here, *Escuela María Martínez*. It was a very strict school — we learned everything by memory. The classes were given to us and we would write them in these Compositions brand notebooks. Mathematics and geography were very heavily stressed. We studied the district first, the *Distrito Bravos*, which Juarez is in, the rivers, the physical geography of the district, and then we moved on to the state.

DK: Which is something that you've kept an interest in all along. In your writing you're always interested in geographical details, how things are put together.

RA: Yes, geography is a very, very important part of my life. I have a deep interest in geography. But it is not alone. It comes with history, you see; whenever I'm going anyplace I try to imagine the historical events that happened there. When I went to Italy the last time, and to Greece, it was very important for me to imagine what it was like back then. I tried to imagine the events that were going on when I was at the Roman Forum, for example. I tried to imagine the republic or empire, and tried to get a coherent picture of the development of history in this geographical spot. It makes everything alive, everything real, and for a narrator I think that's very important.

DK: I want to ask you about the beginning readers that were used in Mexican primary schools versus the readers used in the United States. I grew up, and most of my contemporaries grew up, with kind of a content-free literature: See Dick run, and that kind of thing. From what I've been told, you were reading major poets of the Spanish language by the time you were in the first and second grade.

RA: Yes, and not only were we reading these important poets, we were learning them by heart and reciting them. Plus all our other lessons. I still remember the lesson I had to recite on parents' night. It was about the apple:

La manzana tiene tres partes, el endocarpio, el mesocarpio, y el epicarpio. De la flor, y del pistilo de la flor, se forma el endocarpio. Del endocarpio crece el mesocarpio y la pulpa de la manzana. Del epicarpio se forma la piel de la manzana.

DK: It's interesting that as you speak, the sounds of the sentences take on a magic that they would not have if you were not doing that kind of memorization.

RA: That's right, and what you were learning is *style*. The question of style becomes a part of your life. It's not just an education. It's a style of dressing, a style of appearing in front of people, even of walking. Mexican life is highly stylized. Maybe it's not understood by everybody, but how you say good morning to somebody, how you conduct a long conversation with someone, is an art we were taught. I enjoy it very much, and whenever we have a reunion at the house, that's what we do. We don't watch TV, we converse with people, because we want to know them, to establish this communication.

DK: I'm interested in what you, as a boy growing up in a border community, read.

RA: In school of course, a lot of the stuff that we read was prepared by the Gabriela Mistrals, the Pablo Nerudas, and the Rosario Castellanos, at the time José Vasconcelos was Secretary of Education. Very high quality stuff.

DK: Give us a sense of what that was.

RA: Vasconcelos was a genius. He was Secretary of Education during Cardenas' period. What he did was to establish high quality materials in all areas: science, mathematics, literature, culture — materials that were used for many generations in Mexico. Many famous Latin American writers participated in putting together these books. As a matter of fact, the S.E.P (La Secretaría de Educación Pública) has recently brought out a cheap edition of some of these stories. They're called **Lecturas para niños**. We were reading from *The Upantshads* in school when we were kids.

DK: What age are we talking about here?

RA: I must have been about ten years old.
DK: Can you imagine?
RA: I used to read a lot for pleasure too, I read spy novels, I read materials about pre-Hispanic culture and about the Romans. I read **The Lives of the Caesars** when we were in the fifth year in grade school, when we were studying universal history. We had those texts available to us. We read short stories by Yañez, short stories by Arreola. They were part of the class text. My dad's pleasure reading was science fiction and Roman history, and all of his books were in English. So I started reading at home in English, but it took me a long time because it was not my native language. It was something I had to learn. I read Jack London, for example. I read a lot of those cowboy stories, *¿cómo se llama?*, that big series.
DK: Zane Gray.
RA: Zane Gray. And then I read Sherlock Holmes, Charles Dickens. I started reading a lot of science fiction too, because the books were there. Science fiction isn't one of my great passions but I like to read it. I liked Arthur C. Clark, for example. I read Asimov and Bradbury. What else did we read? I read books by Lawrence and Hemingway, because they were there. And I often kind of wondered if these were weird writers or fun writers or whether they were very serious.
DK: You couldn't tell whether they were part of the canon or not at that point.
RA: *Exactamente*, because they didn't fit into what I knew. It wasn't until I went into high school and began to read anthologies of American literature that I got an idea of who they were.
DK: How did you become interested in French literature?
RA: Among the things that my Dad had were these translations in English of Maupassant's work, and **The Count of Monte Cristo** by Dumas. Two or three authors that I liked very much. I didn't even know until later that they were French, they were in this English library so I had no way of knowing. But they were different; they were Latin, and the motifs in there were Latin. And then there was another experience I had as a kid, about ten years old. There was this

professor here in Juarez, he was kind of like an *ad hoc* professor. A painter by trade, he painted buildings. His name was Professor Valdiviez. My mother met him at a school where he was teaching Italian at night, at this school close to our house. During the Fifties, see, it was a golden age of movies here in Juarez, and there were some very good ones: Fellini, Antonini. Professor Valdiviez had learned Italian by being at the movies, and he was teaching it. My Mom knew I was interested in French because of the books, so one day she called Professor Valdiviez and said, "I want you to teach him French." Before long it wasn't just me, it was my whole family, my father and others, sitting there every afternoon learning French. And he was really great, he would bring records, French songs, anything he could get hold of. I can sing 10-15 French songs by heart right now because I learned them then.

I saw Professor Valdiviez just the other day, he's still alive and teaching at the University of Juárez. He never went to the university himself. He never went to school. My admiration has no bounds for people like that.
DK: It seems that you grew up in a climate with a great deal of admiration for intellectual abilities. And that those intellectual abilities were not yet commodities, not yet titled.
RA: They were things you wanted to do because you liked them or because you wanted to do them. It wasn't related to money, it wasn't related to social status or anything. They were things that you had to do because if not, you were wasting your time.

• • •

The "*Puente Negro*" (The Black Bridge) is the name of one of the stories in Ricardo Aguilar's collection **Aurelia**. It refers to the railroad bridge that carries trains between Mexico and the United States. When it is not in use, a huge steel barrier blocks traffic between the two countries. In our tour of Juarez, the *Puente Negro*, not far from the Stanton Street crossing,is one of the places that we stopped to talk.

DK: Has the railroad, as it came through Juarez, always had particular importance to you, both metaphorically and personally?
RA: Yes, very definitely. First of all it divides the city in half. Whenever the train comes through here, you can't go on that side of the city. And a lot of times not only was it interesting to me, but it had a direct effect on my getting to work or not, because I couldn't get over to the other side. But I'm fascinated with trains, the odor, the movement, their sound. If it weren't for trains I think Mexico would be back maybe a hundred years. You know, it's really interesting that you've brought me here to the *Puente Negro*. Most of the writers that I have brought here, I guess, have read that story of mine, and they always want to come to the black bridge to look at it. Of course, my family never had the necessity to actually cross it to go to El Paso. We'd go on the regular bridge.
DK: The *Puente Negro* was used by people who didn't have the right papers or something.
RA: Yes, most of the time. And of course for the train to come from El Paso to Juarez. However, the *negro* quality, the black quality is important because a lot of people have died here. As you can see, the American authorities put up that barrier for people not to be able to climb over. Before 1932, when the *migra* was established, people just went across the border, there was no problem. And then they built this bridge and instead of building a bridge, they built a... This isn't what bridges are intended to do.
DK: To bridge?
RA: To bridge. This is intended to stop. So you have to build your own bridges, new bridges which are always more original and fun, like those little boats that are taking people across the river below us right now.
DK: You have written extensively about how Mexico has been traveled, people going north and south along the railroad. Then we have the river right here, and where they intersect, one of the lines essentially just stops.
RA: Yes, you stop. I don't know if this steel barrier here impresses you the same way as it does me. It has the quality of a coffin, it means death, not life. I don't know if it was put here for that purpose, but its function is to go against the grain, to *not* let people go by. Only trains and other iron things can pass.

BEST COPY AVAILABLE

DK: The flesh and blood stops here.
RA: Yes, the flesh and blood stops here. But it doesn't, of course.
DK: A persistent image in American literature and in the American psyche is this idea of a shining city on the hill that is going to be built. When people from Mexico stand where we're standing right now, by the *Puente Negro*, when they see the glass structures and sky scrapers of El Paso, what do they think? How do they feel?
RA Well, for people who have lived here for a long time it just means the other side. *El otro lado*, which is what we call El Paso or the United States. But usually for people who come here for the first time, and if you look at Juarez and you look at El Paso, it's kind of like the mythical city where there is a lot of money and work and everything, where people live very happily. It's kind of a Disneyland image on the other side. And from here it's not so bad, you have buildings over here. But if you go out to the *colonias* and look across, the contrast is so stark.
DK: It really is.
RA: It's impossible not to make the connection. Especially after traveling in the United States and Europe, I look at El Paso as the last of the first worlds, and Juarez as the first of the fourth worlds, being put together. It's this *choque* cultural, this economic *choque* and everything. The best description I have ever found in theoretical and intellectual terms of what happens here is in Luis Leal Leal's book **Aztlán**.

He says that the Americans, or the British who became Americans, those who eventually founded the United States, were fleeing the papists, fleeing centralist government, fleeing taxes and corruption. Wanting to be federalists instead of centralists. Speaking English, and being Calvinist, they get here to El Paso or to Texas or wherever, and who do they find? [Laughs] Exactly who they were fleeing. So the cultural clash, for us, wasn't begun here, it began in Europe a long time ago.
DK: It's like a pincer movement, two groups coming a long way to meet each other.
RA: *Aquí estamos* again, fighting the Battle of Trafalgar. And of course the British win, no? [Laughs] So there it is.
DK: I wonder if you could talk to us more specifically about the border

as it relates to Mexican consciousness. To what extent does the border person in Mexico differ from someone from the interior? Is there in fact a different kind of person who lives on the border?

RA: First of all, they're two different countries. Ever since pre-Hispanic times they've been two countries. If you've read anything on Mexico you'll find that there are twenty different cultures *y todo.* But the people of the north are different because of the way they've had to develop in society. They've had to deal with nature, they've had to deal with the Apaches, they've had to deal with climatic conditions, very adverse conditions, and they've had to survive. So it has made them kind of prickly and austere, but also very honest and very direct.

The people from the center are different because they grew up in a different situation where making a living wasn't that hard. They were trained in obeying through the *colonia,* and people in the north were always trying to flee from that. You can see it in church, if you go to church here and you go in Mexico City, you'll find out right away. The people in Mexico City just throw themselves down on the floor and kneel for anything. It's hard to find people kneeling here. That may be a Jewish trait too, who knows? But it's there.

People from the interior will never talk to you directly, they will talk around you. Their speech is very, very baroque, highly stylized. And it may be a stupidity or just a little *babosada,* but it's all covered with rings of gold and purple verbiage. People in the north are much more direct in speech and comportment. Much more concerned with the well-being of everyone in the society than with rising to the top. Much more concerned with democracy than with centralism. I think it has to do with that, the way they developed. Chihuahua, for example, was *la isla Apache,* for a very long time, wasn't really considered a part of Mexico. As a matter of fact they tried to separate from Mexico in the last century. As did Yucatan. That spirit is still alive today, especially in Chihuahua, Sonora, and Baja California. During the PAN Revolution of the last eight to ten years the idea of separation has been very, very vocal.

In terms of literature, you will probably find a less developed art in the North, but at this stage of the game a more important art. **Como agua para chocolate** is an example, a border novel. **Setenta veces siete,** by Ricardo Elizondo Elizondo is that kind of novel. All of a sudden these people are talking about what's happening here on the border.

DK: I have a question for you on that. Have people been writing these kinds of books all along without hope of being published, whereas now, for whatever reason, the national consciousness of both countries is willing to turn towards the border experience?

RA: People have been writing like that for a very long time. They may not have had the skills developed to such a sophisticated level, but they were writing about these things. There have been columnists here who have been writing about the border for as far as I remember. And I guess they are the forefathers and foremothers of the literature that has developed.

DK: I was talking recently with Joan Jensen, who is doing a book on women writers of the west. The difficulty that those writers faced is very similar to that which has been faced by border area writers. The books are not seen as having national interest, are not of areas or in a style or tone that is amenable to readers in the major population centers. They just cannot see what is so interesting about this, can't catch what it's all about. Perhaps with the success of **Como agua para chocolate** there will be a change.

RA: These things come along kind of like fads or periods of interest. I want to say, though, before we go on, that there are many important women writers too. We are talking about a very contemporary history of writing here on the border. I'm sure that if there were money to do a study on families along the border you would find novels. The same thing happened in the southwest in the United States, they're finding, "*Ay, de veras, aquí está una novela!*"

DK: Speaking of border writers, I think we need to mention Mariano Azuela, one of the great Mexican novelists, who wrote and published **Los de abajo** in El Paso.

RA: That's right. He was in El Paso and therefore couldn't be caught by the revolutionary forces or be killed or anything — that's why he was there. As a matter of fact, a few years ago during one of the conferences of border writers we found the house where he wrote and published it,

right in front of the Sacred Heart Church on South Oregon. We put a plaque on it.

DK: It seems that, not just as a writer but as a professional educator in literature, you've taken very seriously your responsibility to keep alive the history of literature in this area.

RA: I think it's very important. Mariano Azuela was very important, of course, but there have been others. There is a novel by Daniel Venegas called **La historia de Don Chipote o Cuando los pericos mamen** which is a story about an immigrant who comes to Juarez and El Paso on his way to California. It's been found and published recently — a novel written in the 1930's. There's so much that could be found — descriptions, poems, essays — it's a task of titanic proportions. And it needs to be done.

DK: I think a view that is very common in the United States is that an idea, or a person, is not important until it has been sanctioned by the elite culture. People on the border have had to live completely without that in many ways.

RA: Well, I guess we can create the alternative also, by starting our own presses here. It's just a question of wanting to do it and doing it. And I think we will, eventually, become a publishing center. *This* is the mainstream, not Mexico City or Washington, D.C. This is the mainstream. All borders are becoming mainstreams.

DK: You see that as an emerging trend in the world?

RA: The borders themselves are becoming the mainstream. Because where else do you have such an incredible mix of tendencies, but at the same time with this high energy factor? One that is not controlled by the centers of power? We don't have anything to do with Octavio Paz. We could care less. We do want what we want.

DK: When I talk to you or other Latin American writers, or when I talk to our Mexican graduate students, my sense is that their vision of literature is somewhat different from that of people who have come to age as writers in the United States. One is that literature seems to be much closer to the heart, much more something that you *are* in many ways. The other is my sense that American writers are much more parochial in our view. We're well-versed in contemporary American literature but our sense of what

may be happening in other countries is not very developed. Do you think those are accurate observations?

RA: Yes, they are. And it's not just literature. I notice this every time I go to Mexico City and talk to my friends who are writers or musicians or painters. The tradition is that art goes across the line. We talk about painting even though we may not know a lot about it, we talk about painting from a point of reference as a writer. And not just Mexican painting — we talk about world painting and world music to the extent that we know it. It's not an elitist vision, it's more of a necessity.

If any literature has been influenced, it is Latin American literature — we have very deep roots in both Spanish and French literature. If it weren't for French literature's *romanticismo*, *realismo*, the Mexican novel would have been very different. If it weren't for parnasianism and symbolism, *modernismo* would have never taken place, and Latin American poetry would have been chucked down the drain. Latin America has always been open to influence and I guess it comes from the indigenous people, but also the Spanish openness. The Spanish were always very open to all kinds of influence. It's just the way we developed.

DK: In contrast, American literature has in recent years certainly been influenced by magical realism, for example, but I think it still tends to see itself as as something apart from the rest of the world.

RA: *Bueno*, it may be also the American character. Because it *did* develop that way, it was a separation from the start. You follow your own country, you don't want the papists, you don't want the monarchists, you want to establish your own traditions. I guess the Mormon church in many respects is like that — we are a separate, very American institution, we belong to this continent and country. We are not European, we don't like to be European, and all European influence has been negative.

From a literary standpoint, though, Mexican authors always ask, "What do American authors think about us?" Because American authors are like best sellers, they make a living from writing, many of them. They have creative writing programs...those things are not in existence in Mexico.

DK: Do many people in Mexico make their living as writers?
RA: Very, very few. Maybe two. (Laughs)
DK: What career paths do Mexican writers take so that they can keep writing?
RA: We all recognize that you have to work at something else. You can be an editor, and this is usually in Mexico City, or one of the state capitols that has promoted art to an important status — Guadalajara, Monterrey. Many, many famous writers in Mexico — well, Juan Rulfo was a traveling salesman.
DK: Did he ever support himself with his writing?
RA: Maybe in the late stages of his life, but no — it's been said that only two Mexican writers can support themselves with their writing — one is Octavio Paz and the other is Carlos Fuentes. And maybe José Augustín, Elena Poniatowska. However, most editions in Mexico are small. **Madreselvas en flor** was published in an edition of 1500 copies, so when it sells out, it sells out. If it weren't for collections that have been built up in American libraries it would be very, very difficult to do any kind of literary history.
DK: I've often wondered about genre fiction in Mexico. Are there science fiction and detective stories, for example, that are being written in Spanish?
RA: They are beginning to exist. Beginning, period. They never existed before. But they are different and it's kind of interesting how they're different. The Latin American detective story or spy novel works around one of the universal themes. In other words, the spy novel is written in order to write a love story, or death story, or something like that. It is not like the American novel, which is highly technical and very high-paced, a suspense novel or thriller.
DK: What is the Latin American novelist looking for besides just thrilling you, just keeping you in suspense?
RA: Humor for one. I think also creating alternate realities is a very important part both of the rural novel and the urban novel. **A Hundred Years of Solitude** is a retelling of the history of the world since Genesis from a very humorous standpoint and mythical point of view. Trying to recreate the same history we all know, but from this Latin American perspective, you know, the Pope

comes to Macondo. Latin American novelists are also very, very acutely aware of language. They want to create or recreate the world through language — many of them do anyway.
DK: It seems hard to have a discussion about Latin American literature without referring to **A Hundred Years of Solitude**. What other novels are there in Latin American literature that also seem to serve as touchstones for literary discussion?
RA: **La vorágine** (**The Whirlpool**) by José Eustasio Rivera is one. I don't think anybody who writes novels in Latin American today has not read **La vorágine**. **La vorágine** is in my estimation at the crux of the twentieth century novel in Latin America.

There are two strains of Latin American novel. One of them is the urban novel and the other one is the rural novel. **La vorágine** is the rural novel. In the urban vein you have Cortázar, Sábato, you have Borges and Bioy Casares — in the urban novel there is never a question of social or magical realism, it's always fantasy, always the city, and it's always very problematical psychologically. Whereas in the rural novel, the emphasis is always on the events that take place, the unearthly characters, people that do these incredible things.
DK: Let me ask you a question about writers like Hemingway, for example, or someone like Raymond Carver, with their emphasis on realism. Does this kind of straight story, without effects, about working class people for example, exist?
RA: Yes it does. There is an influence. As there is in poetry also. Young Mexican writers are looking at the United States as an example. But then what happens also is a disenchantment, because I perceive as they do — and this is not critical, just different — that American writing both in poetry and narrative, with few exceptions, lacks any kind of passion. These differences in perception are one reason I'm worried about this translation of **Madreselvas en flor**.

I didn't write this novel necessarily for Americans to read -it was published in Mexico for a reason. And now all of a sudden there is this new readership out there going to read this stuff, and I'm afraid I'm going to be misunderstood.

DK: That's one thing I've been curious about, but in a different way. Since you are an experienced, intelligent reader in English, how does it feel emotionally to see your words in English versus their original Spanish?
RA: *Hijole*, what a question. I've been thinking about this for a long time. When I first got the translation, I felt really sad because the violence was not there, the grittiness of the prose, that sense of exile in the work. Even though she tried very hard it's not there. But it's not that she couldn't do it, it's that the language is a different language.
DK: I noticed that same thing from the very first line of *Clotster*. I still remember the Spanish: "*Estábamos nte chavalos.*" The translation, which I endorse and accept,is "We were just kids." There definitely is a certain violence, though, a certain something missing. I'm wondering if it was even harder to make this particular translation because of the vibrance of the language. Even the Spanish title **Madreselvas en flor** has a poetry to it that in English just doesn't...
RA: *No va.*
DK: Right.
RA: *Es muy dificil.* I have gained an incredible amount of respect for translators in the last few months. Because Irene did an impossible task; it really is. There is always respect there, but at the same time my inner self saying *no es* **Up River**. It's **Madreselvas en flor**. It's a love poem.
DK: Just the words are very poetic, right? *Madreselvas en flor* has rhythm and a roll to it.
RA: *Porque es un tango.* The whole novel is a tango and how in the hell can anyone expect to translate the tango into English? I mean *no se puede*. There is no equivalent.
DK: Is *Madreselvas en Flor* the title of a tango?
RA: No, the tango is called *Madreselvas*. *Madreselvas en flor* is one of the lyrics. I wanted to include the whole lyric, *Madreselvas en flor* - because that is the sense I get when I go into my house. *Madreselvas en flor*, that's what it is. *Mi mamá, mi papá, los hermanos, el jardín*, my grandfather, the location, all the memories around the house. That's what *Madreselvas en Flor* means to me. And if you think about the honeysuckle, what it means, it's a creeping vine with many, many possibilities around when it's in

bloom. And it's hands also, they're touching you and they smell beautiful.
DK: In trying to place your writing, we can't say you are a Chicano writer exactly, and you're not exactly a Mexican writer either. So where do you see your reading public? Where is your natural audience?
RA: That is a really difficult question. I think this translation scares me so much because I have been writing for an audience who considers my work kind of chic, or weird, or something that is neither here or there. I guess what I would like to do when I write is to talk to my own people first, because we need our city, our place, our geography to be described for the first time. Before you start writing about ideas you have to write about the physical geography and the human geography, so that people will know throughout the world, wherever it's read, what you are talking about. To be able to read about us and understand the situation. And maybe in human terms to feel also what we feel, but in a very, very gut reaction, no?
DK: Your stories to me clearly demand a gut reaction. There is almost an hypnotic sense, especially as you write in the second person singular. You are saying: take this experience as your own.
RA: That is exactly what I am saying. I can't speak for everybody else, but my act of writing is narcissistic in nature, it's putting a mirror up to my own image and trying to understand myself first. And then if I understand myself, I think maybe somebody else can understand me. I would feel very insecure trying to explain something that I didn't understand to anybody else. Believe this, read this, do this — that is what my stories do. They tell you what to do, not in the sense of ordering you around, but more like being a tour guide — *mira vente por aquí*, look at this.
DK: Sit on this motorcycle seat and look here, look there, feel this.
RA: That's what I'm trying to do. And I guess that has to do with the autobiographical quality of it. I firmly believe that there is no writing that is not autobiographical in nature. Everything has to come down to your experience and your feelings and senses and how you perceive that reality.
DK: I know that my own experience of seeing your work in both Spanish and English has made me appreciate much more deeply the work that

translators do. It's also made me wonder about what I read in translation, and what it might really be like.

RA: I don't read Tolkien in translation anymore, I started to but it's so awful. Now Tolkien is, well, and Durrell too - Tolkien and Durrell in my estimation are the most important writers of the 20th century. I think **The Alexandria Quartet** and **The Lord of the Rings** are, without doubt, the great master works of the 20th century.

DK: Even putting aside **A Hundred Years of Solitude**?

RA: Even putting aside **A Hundred Years of Solitude**. Without a doubt *son grandes, grandes obras maestras*, that you can continue to read and read and read, and you never get tired of them. They are so good, they are so great, they just keep getting better each time you read them. And I love Mexican literature, I love Rulfo, and I love certain works by Paz, and I love Neruda and Sábato, Márquez, and Lezama Lima who is a wonderful, incredible novelist. But taking everything in consideration, these people are just a cut above, *allá arriba*. Every time I read anything from Durrell, *es una maravilla*. You just overflow with those words. There are certain books that I keep close to my bed, that I just keep reading over and over again. If you ask me who I've been most influenced by, those two have been my most important influences.

DK: Durrell and Tolkien?

RA: Sí, because I have read them so many times. Tolkien is a border writer, by the way.

DK: What's his border?

RA: Good and evil. That's the most important border of all. But there are borders within the alternate worlds he has created, too, there are borders between the dwarfs and the elves, and the men and the hobbits, and *éstos y los otros*, and how they behave and their natures. That's all he does, cross borders, continuing from the very start of **The Hobbit** all the way to **Silmarillion** — continual border crossings. He was a South African, of course, so that had a lot to do with it, having to deal with the Afrikanners, the British, the French people and the

Blacks. But it's all in his books, and it's what interests me most too, as well — how do you, *transcender las barreras*,— I don't know how to say it in English — how do you overcome these barriers to love?

SAMPLE STUDENT WORK

Rodolfo Orihuela's Spanish I Class
C. K. McClatchey High School
Sacramento, California

Maestro: Rodolfo Orihuela (California)
Student Sample

Per.1
12-07-93

Cuando estuve en los grados del tercero al quinto recuerdo jugando canicas con mis amigos en el tiempo de recreo. Nosotros jugábamos antes de la escuela y en el tiempo de recreo y despues de la escuela. El juego que me gustaba más y que podias ganar muchas canicas se llamaba La Rueda. Para jugar este juego tienes que hacer un círculo grande en el suelo y cada persona tenia que poner cinco canicas en el circulo. Cada persona tenía que tratar de sacar todas las canicas del círculo cada vez que le toca ir. Cuando ya no habia canicas en el circulo se terminaba el juego y podias empiezar otra vez. El que tenia más canicas ganaba.

BEST COPY AVAILABLE

Maestro - Rodolfo Orihuela - (California)
Student Sample

MI NIÑEZ

En mí niñez, mis amigos y yo tuvimos unas experiencias muy divertidas. Yo recuerdo casí todos los juegos que jugábamos en la escuela y después de la escuela. A las canicas era a lo que más jugábamos en la hora del receso y fuera de la escuela. Era muy fácil saber quién era el mejor, pues siempre traían las bolsas del pantalón llenas de canicas y mosaicos, y las rodillas del pantalón rotas de tanto jugar. Yo tenía tres amigos que eran mejores que yo y eran pocas las veces que yo les podia ganar canicas Pues ya que ellos siempre tenían buena puntería. Yo jugaba con los que eran más malos para jugar. De esa manera yo podria ganar muchas canicas y jugar con los más buenos. Cuando yo traía suerte no querían jugar conmigo, pues siempre ganaba. Otros que no eran buenos para jugar canicas se dedicaban a robar mientras jugábomos. Durante el juego ellos legaban gritando las palabras ¡la plaza! Agarraban las canicas y corrian, y para nosotros esas eran canicas perdidas,

Maestro - Rodolfo Orihuela (California)
Student Sample

12/9/93.
PER:1.

LA DESCRIPTION

Me acuerdo que yo tenía cinco años cuando un dia me perdi en un centro commercial. Yo estaba con mi mamá y mi hermano, mírabamos la ropa pero yo quería mirar otras cosas; así que caminé un poco para mirar los juguetes. Después de un rato quise buscar a mí mamá, pero no la encontré. Recuerdo haber caminado un poco a la tienda de al lado donde mí mamá compraba siempre la comida. La gente en esa tienda me conocía. Yo entré y me senté con ellos. Yo estaba muy feliz comíendo dulces y chicles que se me olvidó por completo que estaba perdida. Después de mucho rato mí abuelo me encontró. El estaba muy fel z de verme y me dijo, que mí mamá estaba buscandome por todas partes. Luego él me llevo a donde estaba mí mamá. Cuando yo la miré ella estaba llorando y le prometí nunca separme de ella otra vez.

Maestro: Rodolfo Orihuela (California)
Student sample

12/7/93 pd,1

Hace 9 anos yo entre al kinder y estaba muy chiquita, tan solo tenia 5 anos. Mi escuela se llamaba "Andres Delgado" y mi maestra se llamaba Lupita. Yo no conocia a nadie. Cuando mi mamá me dejo en el salon me sente y vi que todos los niños estaban llorando y me dio mucho sentimiento y yo tambien empece a llorar. Luego la maestra nos contento y nos dijo que no lloraramos y nos dio jugetes para entretenernos.

Aprendi el nombre de los colores, numeros y algunas letras del Abecedario. Algunas veces la maestra nos sacaba al patio para jugar en los columpios, yla resbaladilla. En Mexico hay un dia festivo que se llama "SABADO DE GLORIA" y ese dia la maestra nos dijo que nos ibamos a mojar y que nos trajeramos ropa. A mi se me olvido y como ese dia me habia puesto un vestido que mi madrina me acababa de regalar, me lo moje todo. no he visto la escuela desde hace 5 anos.

Maestro: Rodolfo Orihuela (California) k Espanol IVP-4
Student Sample 12-8-93

CUENTO PERSONAL

Cuando yo estaba en el sexto grado yo entré en una competición del deletreo. Muchos alumnos de las clases del sexto grado compitieron. Uno por uno, los concursantes fueron eliminados. Solamente quedaban dos concursantes. Una fue una tal Kelly Mar, y yo era la otra. Me tocó deletrar la próxima palabra. Se me olvidó una letra de la palabra, y perdí el concurso. Terminé en el segundo lugar. Yo no estaba muy triste porque después de la competición yo fuí un poco famosa.

Maestro: Rodolfo Orihuela (California)
student sample

Sacramento, Ca. 12/3/93

Un dia en la escuela

Era un día en la escuela cuando yo cursaba el 5° año de primaria. Ese día no era como cualquier otro para mi. Ese día era mi cumpleaños.
Al entrar a mi salón , todos mis compañeros estaban actuando muy extraños, el ambiente no era como el de siempre, pero en un dos por tres escuché que todos empezaron a cantar las mañanitas y a sacar confetti,serpentinas, globos regalos, de todo.
Tuve una fiesta sorpresa de parte de mis companeros para mí. Esta fiesta, pero mas que nada, el detalle, es algo que siempre recordaré con mucho cariño.

Recuerdo de mi niñez.

Cuando tenia 5 años, a mi amiga Esmeralda (Mimi) y yo nos gustaba andar juntas donde quiera, pues eramos buenas amigas. Nos gustaba hacer muchas travesuras y la preferida para nosotras era quitarles el dinero a los ancianos, con engaños.

Les voy a narrar una pequeña travesura que le hicimos a una anciana y a mi mamá.

Fuimos mi amiga Mimi y yo a la esquina donde vivíamos. Agarramos una caja de zapatos que estaba vacia. A nosotras se nos occurió una idea. Fuimos y nos ensuciamos de lodo y nos rompimos nuestros vestidos que nos comparon. Después de eso fuimos a la esquina y vimos que iba pasar una anciana y empesamos a decir esta frase, " nos puede dar un dinerito para nosotras porque no tenemos nada para comer y aquí mi hermana tiene el catarro y necesita medecina para curase. Bueno pues la anciana nos dió dinero. Como vimos que íbamos juntando dinero, paso una mujer y le dijimos los mismo que le dijimos a la anciana. Esa mujer me reconoció la voz, pronuncio mi nombre y en ese momento di la vuelta y me di cuenta que era mi mamá. Mi mamá nos agarro por los oidos y nos llevo a la casa y nos regañó a las dos. A mi me dio unas buenas nalgadas con la mano, pero a Mimi se salvo de esto porque mi madrina, su mamá, no estaba en ese momento. Todavía me duelen las nalgada que me dió mi mamá. Y ya nunca volvimos a hacer eso otra véz.

NARRACION PERSONAL.

Me acuerdo que cuando iba en sexto grado, poco antes de la graduación, una amiga invitó a todos los del salón a una fiesta de despedida de año. Esta fiesta comenzó desde saliendo de la escuela hasta como a las 10:00 de la noche.

Este día lo recuerdo con mucha alegría porque me la pasé a todo dar. Por principio de cuentas, llegamos a la casa de esta amiga toda una bolita de niños y niñas. Llegando empezamos a hechar relajo y luego empezó a llover. Nos salimos a mojar y a brincar en los charcos. Después de que se quitó la lluvia jugámos policias y ladrones, encantados y las traes.

Después nos metimos a la casa y nos dieron de comer tacos de todos tipos, con mucha salsa, muy ricos. Después jugamos casita, botellita y otros juegos dentro de la casa. Cuando ya era noche empezamos a bailar.

Ese día me la pasé muy suave y jamas lo podré olvidar.

Deciembre 10, 1993
Period 1

ENTREVISTA

Yo entreviste mi tío, Robert, quien se move á Bogota, Columbia desde California de los Estados Unidos.

1) ¿Cuándo tú llegaste á Bogota?
   En 1975.
2) ¿Dónde tú viviste antes vivir á Bogota?
   Yo atende a la Universidad de Irvine, California y después vive en Costa Mésa.
3) ¿Por qué tú viniste á Bogota?
   Yo encontre mi esposa en Costa Mesa y su familia vivo en Bogota. Mi esposa y yo movemos á Bogota á estar con su familia.
4) ¿Encontres una vida mejor?
   Algunas veces, esta mejor, y algunas veces, esta mas malo.
5) ¿Por qué?
   Mejor trabajo. Mi suegro me dio trabajo bueno en una compañía de manufacturero. Mis hijos reciben un educación mejor, también. Mi esposa puede estar con su familia. Pero, cosas, como carros, cuestan más que cosas en los Estados Unidos. Hace dos semanas para echar al correo á los Estado Unidos. También, porque de los guerras de drugas, está muy peligroso en sur americano.
6) Tu extrañas tu tierra natal? ¿Por qué?
   Sí, algunas veces. Mi familia está en los Estados Unidos. Yo vuelvo a veces á ver mi familia, pero no voy á parar.
7) ¿Está difícil á aprender español?
   No, es facil. Mi esposa me ayuda. Á estar en una sociedad de español, está más facil.
8) ¿Está un diferencia en educación?
   Sí. Mis hijos atendan una escuela privada. Ellos aprendan más que en los Estados Unidos. Todo en sus escuelas es bilingüe.

9) ¿Tú vas á volver á su tierra natal?
Sí.

10) ¿Por qué?
Yo extraño mi familia. Cosas están un poco más difícil aquí. Yo quiero una vida mejor para mis hijos. Pero, está difícil á buscar para trabajo ahora en los Estados Unidos.

Mi tío esta movando a los Estados Unidos en dos meses. El está buscando para trabajo ahora, pero el quiero mucho á movar á los Estados Unidos para una vida mejor.

Sacramento, Ca. 12/10/93

Reporte

QUESTIONARIO

1.- ¿Cómo llegó a los Estados Unidos?

R.- ¿Por medio de unas personas que me conocían y que me ayudaron a pasar la frontera.

2.- ¿Qué cambios ha visto?

R.- ¿Bastantes, como por ejemplo el lenguaje, la educación, las costumbres, y la forma de vida hasta cierto punto "liberal".

3.- ¿Cuál es su opinión acerca de este país?

R. Bueno, mi opinión acerca de este país es que es un mundo de oportunidades para el que las sabe aprovechar.

4.- ¿Le gusta el ambiente que existe? Porqué o Porqué no?

R. Cuando llegué por primera vez, no me gustaba porque no conocía a nadie pero ahora sí, porque ya me acostumbré.

5.- ¿Qué la motivo a venirse?

R. Mi posición económica y esa palabra llamada "progreso".

6.- ¿Cuáles son sus metas en este país?

R. Mis metas son progresar para sentirme bien conmigo misma.

7.- ¿Cuánto tiempo le llevo establecerse bien económicamente?

R. Me tomo aproximadamente como cinco años .

8.- ¿Se ha acostumbrado por completo a las costumbres y tradiciones de aquí?

R. La verdad, no por completo pero las respeto.

9.- ¿Qué es lo que le agrada y desagrada de este lugar?

R. Lo que me agrada es las oportunidades que hay para triunfar si uno se lo propone, pero lo que me desagrada esla falta de respeto de los adolescentes hacia sus padres y la descriminisación.

10.- ¿Le gustaría regresar a su país?

R. Sí, me encantaría, pero solo de vacaciones.

BEST COPY AVAILABLE

Me gustó las actividades de la semana pasada porque no trabajamos en el libro de Español; el libro es aburrido. Fue interesante oír y leer la cancion (el poema) de Chile pero no pasamos bastante tiempo en cantar la cancion. Fue bueno leer los dó poemas, un de Chile y un de los Estado Unidos, porque mostró el contraste entre las sensaciónes que un porta puede sentir. Jamás nunca estudiamos poemas de la cultura hispanica, y es un buena experiencia. No gustó escribir la descripción de mi niñez pero estaba bueno que una nativa ayudame. La parte más interestante fue el entrevista porque entrevistó a Yanjivu una buena amiga de mi, y pude averiguas muchas cosas interestantes de su vida antes de llegó a los Estados Unidos. La semana pasada fue interesant pero también fue trabajo dificil.

BEST COPY AVAILABLE

per: 1

La Reflection

11/8/93

Hay muchas cosas interesentes que nosotros estudiamos y leemos en esta semana. La experiencia de Joaquín demonstrado que una persona perdido en un mundo de confusión, enganchado en el remolino de una sociedad gringa. El confundido por las reglas, y la actividades de un nuevo sociedad.

El poema de "Gracias a la vida" me hicieron pensar de que mi vida aquí en los Estados Unidos es muy facil. Todos los personas tiene differentes experiencias en venimos aquí en los Estados Unidos.

Yo pienso que nosotros hacemos esté tipo de actividad muchas veces. Todos los personas que immigrante de otro mundo, experiencia dificulto para vienen aquí pero su vida cambio después algún día; tú tiene muchas duro trabajo.

BEST COPY AVAILABLE

Yo creo que esta unidad nos ha servido para darnos cuenta y saber más acerca de la gente que emigra a los E.U. y por todo lo que pasan por salir adelante en la vida.

Por ejemplo en el poema de "Yo soy Joaquín" nos podemos dar una idea de lo que sienten la mayoría de los emigrantes y todo lo sufren. también en la entrevista podemos aprender más situaciones de esa gente.

BEST COPY AVAILABLE

Nov 10, 1993
Per. 1

El poema que mas me gusto es el de "Gracias a la vida". Me di cuenta de que nunca or actualmente que aveses no le doy las gracias a la vida por Lo que me a dado.

Lo que yo Pienso de los imigrantes, es de que es muy triste cuando se vienen por que a veses cuando los imigrantes llegan a los Estados Unidos si los agaran los mandan para tras de donde vinieron. Es muy triste, por que gastan mucho dinero para que los pasen y de repente los mandan para tras. Pues aveses no costalla. Yo quisiera poder alludar a toda la jente pero por el momento no puedo.

BEST COPY AVAILABLE

EL INMIGRANTE

Gordon Hale, Nevada

Viola Milán, Texas

Marta Morán, New Mexico

Irene Silvas, California

Patricia Stewart, Arizona

BEST COPY AVAILABLE

TEMA DE LA LECCION: EL INMIGRANTE

LECCION COOPERATIVA POR:

Gordon Hale (Nevada)

Patricia Stewart (Arizona)

Viola Milán (Texas)

Irene Silvas (California)

Marta Morán (New Mexico)

META DE LA LECCION: Para comprender la situacion del inmigrante, sea local, nacional o global, se debe reconocer que todo inmigrante en cualquier epoca ha sido motivado por las mismas circunstancias, sean lo que sean. El alumno logrará un reconocimiento de estas circunstancias por medio del desarrollo de su lengua española.

Día 1 (Gordon Hale - Nevada)

OBJETIVO: Los alumnos examinarán y comprenderán el concepto de inmigrar

VOCABULARIO:
Aprender
Economía
Parientes
Política
Religión

PROCEDIMIENTO:

1. El alumno le ofrecerá el profesor oralmente porque se viene alguien a un país
   a. El profesor escribirá los comentarios de los alumnos en la pizarra
2. Lo alumnos y el profesor pondrán los comentarios en categoría según el vocabulario.
3. Los alumnos escribirán una ventaja y una desventaja de inmigrar.
4. Los alumnos compartirán oralmente sus ventajas y desventajas.
5. Los alumnos recordarán lo que comparten sus compañeros de clase.
6. Cada alumno desarrollará un párrafo enfocando en un concepto de inmigrar.

Día 2 (Patricia Stewart - Arizona)

META: Los estudiantes aumentarán su entiendimiento del día anterior por medio de interacción con un huésped. Practicarán escuchando, hablando y escribiendo el español.

VOCABULARIO:
Ethnicidad
Estereotipo
Desaparecidos
Santuario

PRODECIMIENTO:

1. La maestra invitará huéspedes que son inmigrates a su clase. Ella repasará brevemente conceptos del día anterior.

2. El huésped relatará sus experiencias personales sobre su inmigración.

3. Los estudiantes tendrán oportunidad de hacer preguntas.

4. Actividades (La maestra puede escoger uno o más entre los siguientes).

   a. Escribe un párrafo sobre el discurso de hoy. Identifica la idea central y ideas diferentes que se presentarón hoy.

   b. Escribe un resumen de la vida y las experiencias del huésped.

   c. Busca en un periódico o revista un artículo sobre la inmigración. Escribe un resumen del artículo.

   d. Escribe un artículo para el periódico de la escuela sobre los huéspedes.

Día 3 (Viola Milan - Texas)

META: El alumno escuchará o leyerá artículos de periódicos, revistas, textos or párrafos de lecturas con el propósito de comprender y analizar los problemas que encuentra el inmigrante, en sentido general, y discutirá estos resultados en español.

MATERIALES: Artículos de prensa, revistas, textos, párrafos de lecturas, lápices de color, y papel en blanco, y una grabadora.

PROCEDIMIENTO: La maestra escogerá tal vez un artículo de prensa, revista, párrafo de algún texto, o texto para que los alumnos lo lean. Si la maestra elige que los alumnos escuchen la lección, hay que grabar lo que deben de escuchar los alumnos, anteriormente. Si la maestra elige un texto, hay que dar más tiempo para que el alumno pueda analizar y comprender lo que está leyendo (1)

Si los estudiantes van a leer la materia, hay que decidir cuanto tiempo van a tomar de la clase para leerlo.

Si es un artículo de prensa, párrafo de algún texto, o lectura, hay que revisar y extrapolar vocabulario de tal materia y formar una lista para los estudiantes, que también se entregará al alumno con el resto de la materia. También, si el maestro elige, los alumnos mismos pueden extrapolar vocabulario que ellos no comprenden. (2) (3)

Al leer o escuchar la materia, el maestro puede entonces principar una discusión.

Las preguntas pueden ser en general o especificas, todo dependerá en el tiempo elegido.

La maestra también puede elegir que los estudiantes escriban un dialogo o una escena de la materia que hayan leído o escuchado. (4)

La maestra también puede elegir que los estudiantes dibujen lo que sintieron al terminar de leer o escuchar la materia. (5)

Las siguientes preguntas se pueden usar, en general, para principar la discusión.

¿Cómo se sintieron al leer o escuchar la materia?

¿Cómo se puede aplicar a la vida de usted o ustedes o otros que conocen lo que acaban de leer o escuchar?

¿Qué te dice la materia a tí personalmente?

La maestra también puede elegir que los procedimientos se les aplique a varios grupos dentro de la clase, el grupo ideal sería de tres o cuatro personas. (6)

Día 4 (Irene Silvas - California)

EL INMIGRANTE NACIONAL Y GLOBAL

Primer paso de la lección: (Esta lección se puede extender por varios días)

ENFOQUE: La profesora mostrará varios retratos de varias personas (italianos, judíos, mexicanos, etc.) sin mencionar que estas personas son inmigrantes o que son descendientes de inmigrantes. Los retratos deben ser de personas estadounidenses y no exclusivamente de personas obviamente inmigrantes recientes. La profesora guía a los estudiantes a comprender preliminariamente que todas estas personas son inmigrantes, sean recién llegados o solamente descendientes de inmigrantes.

OBJETIVO: El alumno aprenderá que los Estados Unidos, y en general el mundo entero, es una tierra de inmigrantes quienes representan varios idiomas, culturas y gentes. Adicionalmente podrán comprarar y contrastar a varios grupos inmigrantes en este país inferir or hacer conclusiones sobre la manera por la cual la sociedad trata a sus inmigrantes.

PROPOSITO: Para reconocer que todo inmigrante en cualquier época ha sido motivado a inmigrar por las mismas circunstancias y que todo inmigrante se debe valorar.

II. SEGUNDO PASO DE LA LECCION: LA INSTRUCCION

(Nota: Cada letra mayúscula representa un enfoque diferente por la instrucción del tema. Se puede sólo escoger un enfoque y prosequir con las actividades que le corresponden).

A. La profesora da información sobre lo siguiente:
   1. los inmigrantes a los E.E.U.U:
   a. ¿Quiénes han sido? (pasado y reciente)
      Ejemplos: ingleses, africanos, irlandeses, chinos, cubanos, mexicanos
      Otros grupos: vietnameses, cambodianos, judíos, turcos, alemanes, etc.

   b. ¿Por qué se inmigraron?
      1. Los ingleses - persecusión política, inflación, impuestos altos, el purgar de las prisiones
      2. Los africanos - inmigración obligada por la esclavitud para hacer trabajo manual necesario para desarrollar el país.
      3. Los irlandeses - la humbruna en Irlandia causada por la destrucción de la cosecha de la patata (papa), la base económica del país por eso su ruina (causada por invasión de insectos) resultó en muchas muertes y pérdidade fincas.
      4. Los chinos - para construir el sistema de ferrocarriles en los EEUU.
      5. Los cubanos - desde los 1950's por la revolución cubana y Fidel Castro, la gente de la clase alta y media huyó a los EEUU.
      6. Los mexicanos - el "inmigrante nativo", es decir que siendo que todo el suroeste de los Estados Unidos pertenecía a México hasta 1848, ya había mexicanos en esta región, sin embargo, alrededor de 1910, la inmigración mexicana nueva empezó debido al caos

económico y político que surgió con la revolución mexicana.

B. El alumno se encargará de dar información demográfica en cuanto a cuales regiones de los EEUU se ubicaron los inmigrantes y por qué, cómo sobrevivían y cuáles problemas sociales, políticos y económicos encontraban.

C. El alumno se encargará de dar información sobre las polizas oficiales que los EEUU ha tenido y tiene hacia los inmigrantes.

1. Cuotas: años previos y presente
2. La Migra (I.N.S.) años previos y hoy
3. Deportación: pasado v. presente
4. Derechos Legales

D. La profesora guía a los alumnos en la exploración del tema del inmigrante enfocándose en lo que los alumnos consideran ser MITO o REALIDAD.

III. PRACTICA GUIADA: Las actividades que corresponden a cada enfoque (A, B, C, D) de la instrucción.

A. Al partir de la información sobre quienes eran los inmigrantes y por qué inmigraron, los alumnos:

1. prepararán una "Entrevista del inmigrante"
   La clase contribuirá a la formulación de las preguntas.
   Se entrevistará a un inmigrante.
   Al terminar la entrevista, se dará ante la clase, un sinópsis oral de esa entrevista.
   Los alumnos anotarán información clave que ilumina las circumstancias por las cuales se inmigró el inmigrante.
   Se hará conclusión/es sobre el por qué los inmigrantes se inmigraron (al final de todas las presentaciones orales).

2. Se presenta la película "El Norte," los alumnos tomarán notas sobre la acción significativa.
   Forman grupos de tres y se asignar una parte del trama de la película a cada grupo. Se les asigna el trama a cada grupo según la hoja:
   PROYECTO: "EL NORTE" RELATANDO EL TRAMA.

INSTRUCCIONES:

1. Se forman grupos de tres personas.
2. La profesora le asigna una parte del trama a cada grupo.
3. Cada grupo tendrá que relatar toda la acción significativa que ocurrió en esa parte del trama, relatará cómo y por qué es importante, relatará la emoción que cada persona en el grupo sintió en ese segmento del trama.

LAS 10 PARTES DEL TRAMA:

1. Relatar el trama desde cuando Enrique y su padre están piscando los frijoles de café en las mantañas hasta cuando los soldados matan al padre de Enrique.

2. Relatar el trama desde cuando los soldados matan al padre de Enrique hasta

cuando Rosa y Enrique huyen de su pueblo.

3. Relatar el trama desde cuando Rosa y Enrique huyen de su pueblo hasta cuando están en la oficina de la Inmigración por la primera vez.

4. Relatar el trama desde cuando Rosa y Enrique están en la oficina de la Inmigración por la primera vez hasta cuando salen de los túneles de Tijuana.

5. Relatar desde cuando salen de los túneles de Tijuana hasta cuando Rosa y Enrique consiguen su primer trabajo.

6. Relatar el trama desde cuando Rosa y Enrique consiguen su primer trabajo hasta cuando Rosa pierde ese trabajo.

7. Relatar desde cuando Rosa pierde su primer trabajo hasta cuando Rosa se pone enferma y Enrique pierde ese trabajo.

8. Relatar el trama desde cuando Rosa se pone enferma y Enrique pierde su primer trabajo hasta cuando Rosa muere y Enrique regresa al motel en que viven.

9. Relatar el trama desde cuando Rosa muere y Enrique regresa al motel en que viven hasta cuando Enrique comienza a reflexionar en todo lo que le pasó.

10. Relatar el trama desde cuando Enrique comienza a reflexionar en todo lo que pasó hasta cuando se revela la cabeza decapitada del padre de Enrique, por segunda vez.

VOCABULARIO UTIL: sobrevivir, huir, escaparse, morir, existir, la enfermedad, enfermarse, esperanza, desesperada, matar, decapitada, asesinar, soñar con, llorar, lamentar, túneles, las ratas.

B. AL PARTIR DE LA INFORMACION DEMOGRAFICA LOS ALUMNOS:

1. Investigarán en la biblioteca de dónde vinieron los inmigrantes previos, donde se,ubicaron en los EEUU y por qué se ubicaron allí, cómo sobrivivían y cuáles problemas sociales, políticos y económicos encontraban. Se prepararán ensayos sobre su investigación para presentar en clase, se harán preguntas directas al presentante, etc.

ACTIVIDAD CO-OPERATIVA: Sugerencia: se puede dividir la clase en grupos co-operativos para esta investigación, asignándoles una parte de la investigación a cada grupo.

C. AL PARTIR DE LA INFORMACION SOBRE LAS POLIZAS OFICIALES HACIA LOS INMIGRANTES, LOS ALUMNOS:
(Resumen del resto de las actividades de Irene Silvas)

1. Harán una investigación sobre las cuotas, el Dept. de Inmigración, la Deportación y los derechos legales del inmigrante en años previos y ahora.

D. Al partir de explorar el tema del inmigrante por lo que es mito y lo que es realidad, los alumnos:

1. Se pondrán en grupos de 4. Una persona se encarga de ser el reportero o

escritor. Se les da 10 minutos para que escriban en su papel lo que ellos consideran ser mito y realidad tocante al inmigrante. Lo prepararán en forma de gráfica (chart). Después de 10 minutos, la profesora les pide a cada grupo que comparta su información, y la escribe en una gráfica grande preparada en la pizarra. Se discutiráan los mitos para tratar de eliminar o reducir los estereotipos negativos del inmigrante que posiblemente tengan los alumnos.

IV. PASO CUATRO: CLAUSURA

La profesora dará un breve repaso de los varios grupos inmigrantes que se discutieron en cuanto a quiénes eran, por qué se inmigraron, etc. (oralmente).

V. PASO CINCO: PRACTICA INDEPENDIENTE

1. Proyecto Principal: Preparacion de un "Mural o Collage" del inmigrante el cual se demuestra por medio de retratos. Utilizando estos retratos, harán una comparación del inmigrante del pasado con el de hoy día. En la comparación visual, se enfocará lo siguiente:

a. ¿Quiénes eran/son los inmigrantes?
b. ¿Por qué se inmigraron?
c. ¿Dónde seubicaron/ubican y por qué?
d. la calidad de vida que encontaron/encuentran
e. las polizas oficiales hacia los inmigrantes
f. conclusiones de todos los inmigrantes (previos y presentes) en general

Día 5 (Marta Moran - New Mexico)

OBJETIVO: El estudiante demostrará que ha aprendido el vocabulario, los conceptso y sentimientos del inmigrante por medio de una composición o trabajo creativo original por escrito.

MATERIALES: Varias hojas de papel de cuaderno.
Un lápiz o una pluma.

VOCABULARIO: Se ha dado en lecciones previas.

PROCEDIMIENTO:

El estudiante escribirá una composición de tres a cinco párafos o trabajo creativo original utilizando 8-10 palabras del vocabulario presentado en esta unidad. La evaluación sera basada con el 70% sobre el contenido y el 30% sobre la gramática, puntuación e ortografía.

Ejemplos de Temas:

I. Compara o contrasta las experiencias del huésped inmigrante con las de otro inmigrante de otra época.

II. Las razones por inmigrar son muchas (recuerda que hablamos sobre ésto el primer día): escribe sobre tres de estas razones y des ejemplos al nivel local, nacional o global de personas que se están inmigrando por estas razones.

III. Crea un dialogo incorporando algo sobre las razones de la inmigración, los problemas o experiencias e aspiraciones de un inmigrante.

IV. Entrevista a un pariente, amigo o persona inmigrante y escribe sobre su experiencia incorporando las razones por su inmigración, sus sentimientos personales y su vida hoy.

CUESTIONARIO DE LA UNIDAD "EL INMIGRANTE"

Favor de responder brevemente especificamente a las siguientes preguntas:

1. La mejor actividad que hicimos durante la unidad del inmigrante fue:

2. No me gustó:

3. Algo nuevo que aprendí sobre el inmigrante y la inmigración fue:

4. Algo que aprendí de los huéspedes que son inmigrantes fue:

5. Mi opinión personal sobre la inmigración es:

6. Para mejorar esta unidad sobre la inmigración sugiero que:

Student Sample Work

Cuestionario

Marta Morán
Spanish for Native Speakers Class
Oñate High School
Las Cruces, New Mexico

Oñate HIGH SCHOOL

HOME OF THE KNIGHTS

6800 NE MAIN • LAS CRUCES, NEW MEXICO 88011
(505) 527-9430

March 11, 1994

Çecilia Rodriquez Pino
College of Arts and Sciences
Department of Foreign Languages
Box 30001, Dept. 3L
Las Cruces, NM 88003-0001

Estimada Cecilia:

Enclosed is my part of the unit (Day 5) and a questionaire form I made up to get student reaction to the unit. I am also enclosing student work so you can get a feel for the day-to-day workings of the unit. There were some changes made to accomodate the realities of teaching in a public classroom. I have noted below student reaction and my observations:

Day 1: We began our unit on November 15, 1993. I have enclosed a few samples of the prewriting I had students do in their journals so I could get a feel for what they already knew. I was surprised to find out that many of them had no idea what immigration is all about. After the prewriting, I presented the concept of immigration and emigration. We then discussed the advantages and disadvantages of immigration. I closed my presentation by having students write again in their journals, this time telling me what they learned.

Day 2: For lack of time, I had my parents come in to talk about their experiences of immigrating to the U.S. The students loved this day and many wrote my parents thank you letters. Many of my students who have recently arrived from Mexico were encouraged to see that their hopes of a better life for themselves and their families can come true.

Day 3: This was the most difficult day to implement because of lack of material in Spanish. The students were to read an article on immigration and write a summary of it and then present their summary to the class. I have students who do not read in English and I have students who read in English but not very well. We struggled through this the rest of the week.

Day 4. I skimmed through local, national and global immigration because of lack of material in Spanish. We did have the opportunity to talk about the Cuban refugee who flew into Cuba to rescue his family and then returned to the U.S. Also in the news at

CARL A. MONTOYA, PRINCIPAL
JAMES E. "ED" LAFFERTY, ASSISTANT PRINCIPAL
RICHARD F. MELENDEZ, ASSISTANT PRINCIPAL
TRULA E. HOLSTEIN, ASSISTANT PRINCIPAL

this time were the Haitian boat people. This gave us added material to include in the unit. However, the students favorite part proved to be the movie, "El Norte". I had to cover the Spanish captions at the bottom because some of the language was very strong and also to force my southwest Hispanic students to listen in Spanish instead of just reading the English captions. The movie seemed to really deal with the issues of immigration from Mexico/Central America to the U.S. We had lots of good discussions afterward.

Day 5: I had the students writing throughout the unit so instead of a one day composition, I used their writings throughout to evaluate them. We covered many of the topics noted in the "Ejemplos de Temas".

Questionaire: I invite you to look at the student answers to the questionaire. I was pleased to see that many of them, despite lack of understanding at the beginning of the unit, did come to understand the motives and circumstances of the immigrant. This was our goal!

Sincerely,

Marta A. Morán

Marta Morán
ESL/Spanish Instructor

BEST COPY AVAILABLE

11-15-93

El Imigante

Alguien que no esta en su ciudad, o alguien que no tiene papeles. Pues porque algunas personas no tiene papeles pero se pasan para ver a alguien para vivir con alguien, o con su familia. Mi Mama es un imigrante pero ya se va aser s ciudadana. Mi abuelita fue tambien imigrante se pasava de mojada. Tambien pasava a gente por el rio. Mi papa tambien era imigrante pero el a es American porque se hizo ciuddano. Yo no tengo nada contra ellos porque todos pueden vivir donde a ellos les pareze. Pero algunas personas se vienen a los estados unidos para progrezar, vivir mejor. Las ventajas son algunas vezes mejor porque pedes progresar. Las desventagas son que ill mucho razismo, y discrimacion.

BEST COPY AVAILABLE

La olla estaba llena de abolladuras° y mellas,° y mientras más° abollada° estaba, más le gustaba a Mamá. «Mi olla» la llamaba orgullosamente.

Sujeté° abierta la puerta de la chocita mientras Mamá sacó cuidadosamente su olla, agarrándola° por las dos asas° para no derramar° los frijoles cocidos.° Cuando llegó al carro, Papá tendió° las manos para ayudarle con ella.° Roberto abrió la puerta posterior del carro y Papá puso la olla con mucho cuidado en el piso° detrás del asiento. Todos subimos a la «Carcanchita». Papá suspiró, se limpió° el sudor° de la frente° con las mangas° de la camisa, y dijo con cansancio:° «Es todo.»

Mientras nos alejábamos,° se me hizo un nudo en la garganta.[7] Me volví° y miré nuestra chocita por última vez.

Al ponerse el sol° llegamos a un campo de trabajo cerca de Fresno. Ya que° Papá no hablaba inglés, Mamá le preguntó al capataz° si necesitaba más trabajadores. «No necesitamos a nadie», dijo él, rascándose° la cabeza. «pregúntele a Sullivan. Mire, siga° este mismo camino hasta que llegue° a una casa grande y blanca con una cerca° alrededor. Allí vive él.»

Cuando llegamos allí, Mamá se dirigió a la casa. Pasó por la cerca, por entre filas° de rosales° hasta llegar a la puerta. Tocó° el timbre.° Las luces del portal° se encendieron° y un hombre alto y fornido° salió. Hablaron brevemente. Cuando el hombre entró en la casa, Mamá se apresuró° hacia el carro. «¡Tenemos trabajo! El señor nos permitió quedarnos° allí toda la temporada°», dijo un poco sofocada° de gusto° y apuntando hacia un garaje viejo que estaba cerca de los establos.

El garaje estaba gastado° por los años. Roídas° por comejenes,° las paredes apenas° sostenían el techo agujereado.° No tenía ventanas y el piso de tierra suelta° ensabanaba° todo de polvo.

Esa noche, a la luz de una lámpara de petróleo, desempacamos° las cosas y empezamos a preparar la habitación para vivir. Roberto, enérgicamente se puso a° barrer° el suelo;° Papá llenó los agujeros° de las paredes con periódicos viejos y con hojas de lata.[8] Mamá les dio de comer° a mis hermanitos. Papá y Roberto entonces trajeron el colchón y lo pusieron en una de las esquinas° del garaje.

dents / scratches
the more / dented

I kept
grasping it / handles
to spill / cooked
stretched out / = la olla

floor
wiped
sweat / forehead / sleeves
tiredness
we were leaving
I turned
At sunset
Since
foreman
scratching
continue on
you arrive / fence

rows / rose bushes
She rang / doorbell / hallway
were turned on / heavy-set

hurried
to stay / season
choked-up / with pleasure

run down / Destroyed
termites / barely
full of holes / piso... dirt floor
covered

we unpacked
began
to sweep / floor / holes

dio... fed
corners

---

[7] **se me hizo un nudo en la garganta.** I got a lump in my throat. Literally, **un nudo** is a knot.

[8] **hojas de lata** thin sheets of tin, also known as **hojalatas.**

BEST COPY AVAILABLE

Muy tempranito por la mañana al día siguiente, el señor Sullivan nos enseñó donde estaba su cosecha y, después del desayuno, Papá, Roberto y yo nos fuimos a la viña° a pizcar.°

A eso de las nueve,° la temperatura había subido hasta cerca de cien grados. Yo estaba empapado° de sudor y mi boca estaba tan seca que parecía como si° hubiera estado masticando° un pañuelo. Fui al final del surco,° cogí la jarra de agua que habíamos llevado y comencé a beber. «No tomes mucho; te vas a enfermar», me gritó Roberto. No había acabado de advertirme° cuando sentí un gran dolor de estómago. Me caí de rodillas° y la jarra se me deslizó° de las manos.

Solamente podía oir el zumbido° de los insectos. Poco a poco me empecé a recuperar. Me eché° agua en la cara y en el cuello° y miré el lodo° negro correr por° los brazos y caer a la tierra que parecía hervir.°

Todavía me sentía mareado° a la hora del almuerzo. Eran las dos de la tarde y nos sentamos bajo un árbol grande de nueces° que estaba al lado del camino. Papá apuntó° el número de cajas que habíamos pizcado. Roberto trazaba° diseños° en la tierra con un palito.° De pronto vi palidecer° a Papá que miraba hacia el camino. «Allá viene el camión° de la escuela», susurró° alarmado.[1] Instintivamente, Roberto y yo corrimos a escondernos entre las viñas. El camión amarillo se paró° frente a la casa del señor Sullivan. Dos niños muy limpiecitos y bien vestidos se apearon.° Llevaban libros bajo sus brazos. Cruzaron la calle y el camión se alejó.° Roberto y yo salimos de nuestro escondite° y regresamos a donde estaba Papá. «Tienen que tener cuidado,» nos advirtió.°

Después del almuerzo volvimos a trabajar. El calor oliente° y pesado,° el zumbido de los insectos, el sudor y el polvo hicieron que la tarde pareciera° una eternidad. Al fin las montañas que rodeaban° el valle se tragaron° el sol. Una hora después estaba demasiado obscuro para seguir trabajando.° Las parras° tapaban° las uvas y era muy difícil ver los racimos.° «Vámonos», dijo Papá señalándonos° que era hora de irnos. Entonces tomó un lápiz y comenzó a figurar cuánto habíamos ganado ese primer día. Apuntó números,

vineyard
to pick
Around nine o'clock
soaked
as if
hubiera... I had been chewing / row
No... He hadn't finished warning me
Me... I fell to my knees
slipped
buzzing
I threw
neck / mud / run down
to boil
dizzy, sick
walnuts / wrote down
was tracing
designs / small stick / to grow pale
bus
he whispered
stopped
got off
drove off
hiding place
he warned
pungent-smelling / heavy
seem
surrounded / swallowed
to continue working / grapevines / covered
bunches / signalling

[1] It is fall and both Panchito and Roberto should be in school. However, the family needs the income which the boys earn and cannot afford to let them go.

BEST COPY AVAILABLE

borró° algunos, escribió más. Alzó° la cabeza sin decir nada. Sus tristes ojos sumidos° estaban humedecidos.°

Cuando regresamos del trabajo, nos bañamos afuera con el agua fría bajo una manguera.° Luego nos sentamos a la mesa hecha de cajones° de madera y comimos con hambre la sopa de fideos,° las papas y tortillas de harina° blanca recién hechas. Después de cenar nos acostamos a dormir, listos para empezar a trabajar a la salida del sol.°

Al día siguiente, cuando me desperté, me sentía magullado;° me dolía todo el cuerpo. Apenas podía mover los brazos y las piernas. Todas las mañanas cuando me levantaba me pasaba lo mismo hasta que mis músculos° se acostumbraron a ese trabajo.

Era lunes, la primera semana de noviembre. La temporada de uvas se había terminado y ya podía ir a la escuela. Me desperté temprano esa mañana y me quedé acostado° mirando las estrellas y saboreando° el pensamiento° de no ir a trabajar y de empezar el sexto grado por primera vez ese año. Como no podía dormir, decidí levantarme y desayunar con Papá y Roberto. Me senté cabizbajo° frente a mi hermano. No quería mirarlo porque sabía que el estaba triste. El no asistiría a la escuela hoy, ni mañana, ni la próxima semana. No iría hasta que se acabara° la temporada de algodón,° y eso sería en febrero. Me froté° las manos y miré la piel seca y manchada de ácido[2] enrollarse° y caer al suelo.

Cuando Papá y Roberto se fueron a trabajar, sentí un gran alivio.° Fui a la cima° de una pendiente° cerca de la choza y contemplé a la «Carcanchita» en su camino hasta que desapareció en una nube de polvo.

Dos horas más tarde, a eso de las ocho, esperaba el camión de la escuela. Por fin llegó. Subí y me senté en un asiento desocupado.° Todos los niños se entretenían° hablando o gritando.

Estaba nerviosísimo cuando el camión se paró delante de la escuela. Miré por la ventana y vi una muchedumbre° de niños. Algunos llevaban libros, otro juguetes.° Me bajé del camión, metí las manos en los bolsillos,° y fui a la oficina del director.° Cuando entré oí la voz de una mujer diciéndome: «May I help you?» Me sobresalté.° Nadie me había hablado inglés desde hacía meses.° Por varios

he erased / He raised
sunken / wet (with tears)
hose
crates
noodles / flour
sunrise
beaten
muscles
me... I stayed in bed / savoring
thought
head down
would finish / cotton
I rubbed
peel off
relief / top / slope
empty / were enjoying themselves
crowd
toys
pockets
principal
I was startled
desde... for months

[2] **la piel . . . ácido** dry, acid-stained skin. After a day of grape-picking, the workers' hands are purple with grape juice. The harsh cleanser (el ácido) used to remove these stains tends to dry the skin and to leave discolored areas.

BEST COPY

segundos me quedé sin poder contestar. Al fin, después de mucho esfuerzo,° conseguí° decirle en inglés que me quería matricular° en el sexto grado. La señora entonces me hizo una serie de preguntas que me parecieron impertinentes. Luego me llevó a la sala de clase.

El señor Lema, el maestro de sexto grado, me saludó cordialmente, me asignó un pupitre,° y me presentó° a la clase. Estaba tan nervioso y tan asustado° en ese momento cuando todos me miraban que deseé estar con Papá y Roberto pizcando algodón. Después de pasar la lista,° el señor Lema le dio a la clase la asignatura° de la primera hora. «Lo primero que haremos esta mañana es terminar de leer el cuento que comenzamos ayer», dijo con entusiasmo. Se acercó a mí,° me dio su libro y me pidió que leyera.° «Estamos en la página 125», me dijo. Cuando lo oí, sentí que toda la sangre me subía a la cabeza; me sentí mareado. «¿Quisieras° leer?», me preguntó en un tono indeciso.° Abrí el libro a la página 125. Mi boca estaba seca. Los ojos se me comenzaron a aguar.° El señor Lema entonces le pidió a otro niño que leyera.°

Durante el resto de la hora me empecé a enojar° más y más conmigo mismo.° Debí haber leído.° pensaba yo.

Durante el recreo° me llevé el libro al baño y lo abrí a la página 125. Empecé a leer en voz baja, pretendiendo que estaba en clase. Había muchas palabras que no sabía. Cerré el libro y volví a la sala de clase.

El señor Lema estaba sentado en su escritorio. Cuando entré me miró sonriéndose. Me sentí mucho mejor. Me acerqué a él y le pregunté si me podía ayudar con las palabras desconocidas.° «Con mucho gusto», me contestó.

El resto del mes pasé mis horas de almuerzo estudiando ese inglés con la ayuda del buen señor Lema.

Un viernes durante la hora del almuerzo, el señor Lema me invitó a que lo acompañara° a la sala de música. «¿Te gusta la música?», me preguntó. «Sí, muchísimo», le contesté entusiasmado, «me gustan los corridos° mexicanos.» Él cogió una trompeta, la tocó° un poco y luego me la entregó.° El sonido° me hizo estremecer.° Me encantaba° ese sonido. «¿Te gustaría aprender a tocar este instrumento?», me preguntó. Debió haber° comprendido la expresión en mi cara porque antes que° yo le respondiera,° añadió:° «Te voy a enseñar a tocar esta trompeta durante las horas de almuerzo.»

Ese día casi no podía esperar el momento de llegar a casa y contarles las nuevas° a mi familia. Al bajar del camión me encontré con mis hermanitos que gritaban y

effort / I managed
to enroll

desk / introduced
scared

taking roll
work

He came up to me
me... he asked me to read

Would you like
quivering
to water
le... asked another boy to read

to get angry
with myself Debí... I should have
recess

unfamiliar

to accompany him

folk songs
played
gave / sound / tremble
delighted
He must have
before / could respond
he added

news

BEST COPY AVAILABLE

SAMPLE STUDENT WORK

BARBARA COTTLE'S SNS CLASS

Hot Springs High School, T. or C, New Mexico

Descripción de la clase:

Permítame una descripción breve de los estudiantes de la clase en que pasamos una semana con este cuento. Se hace de unos catorce mexicanos con un máximo de 5 años excolares hasta un mínimo de dos meses en los Estados Unidos. Tienen edades de quince a veinte años. Son ocho muchachas y seis muchachos. Una de las muchachas, la de veinte años, también es madre y su esposo también asiste a la escuela, pero no está en esta clase. Hay un alcance de un extremo al otro, de experiencias educativas y niveles de competencias en todos los estudios tamto como en su propio idioma, el español. He incluido con este reporte unos ejemplos de sus escrituras para mostrar estas diferencias y para que puedan conocerlos un poco mejor. He trabajado con siete de ellos por lo menos tres o cuatro años. Los otros siete son nuevos este año.

Descripción de la lección:

El primer día seguimos el plan de la lección como la desarrollamos. Antes de la clase arreglé un montón de varias cajas de cartón y unas maletas delante de la clase. Al entrar, me empezaron a preguntar de ellas. Al introducir la lectura les hice yo la pregunta, "Para qué se usan?" :Mientras ellos charlaban en grupos, yo escribía sus ideas y vocabulario en la pizarra. Les dije del autor, poco de su vida, especialmente su vida reciente. Entonces, usando la transparencia del dibujo al principio del cuento, pedí que dibujaran sus ideas, reflejos, sentimientos, etc., mientras unos voluntarios leían en voz alta los primeros párrafos para empezar el cuento.

Seguimos el plan el segundo y tercer día, pero al darles la oportunidad de dibujar, no logró resultados. Tal vez porque no nos quedó suficiente tiempo para terminar los dibujos durante la clase. Con pocas excepciones, no les gusta hacer tareas en casa. Les di hasta el lunes siguiente para entregarme los dibujos, pero no recibí nada. (es importante notar que se debe investigar por qué no funcionó esta actividad)

Las actividades de los grupos de tres tuvieron más éxito que la actividad de dibujar, pero a los muchachos generalmente no les gustó tomar turnos cuando hay algo que escribir. Usando algunas de las actividades ya escritas como parte del cuento, a muchos no les molestaba contar los resultados de los grupos. Me parece que estaban más cómodos cuando no tenían que inventar ni pensar, etc. (esto merece investigación). No querían resumir ninguna parte en los grupos, pero con todos hablando más o menos a la vez, hicimos un "esqueleto" del cuento en la pizarra.

Descripción de "Cajas de cartón (continuada):

No tuvimos éxito con la actividad de inventar un final del cuento (Actividad de día II) ni en grupos ni individualmente antes de leer la segunda parte. Traté de animarlos pero se quedaron quietos. Querían leer solos la segunda parte. La leían muy callados y otra vez pedí una composición para entregar. Adjunto van los temas y las composiciones que se desarrollaron:

La idea de componer juntos un dramatia no funcionó. Tal vez se necesita dar más estructura a cómo organizar grupos, dar temas, crear personajes, etc.

Yo me mude de Mexico para Estado unidos y es muy difisil y triste porque extrañas a tus amigos y las cosas que se pueden haser alla y a qui no, y tambien es muy difisil olvidar porque ya estabas impuesto a todo y luego que te tengas que benir a otro pais nomas es pensar en cuando bas a regresar, Luego cuando entras a la escuela y que no sabes ingles pues tos las dias por un tiempo te la pasas nervioso y asustado sin entender nada y sin amigos Cuando yo estaba en la escuela que no conosia ai nadie abia beces que me daban ganas de salir corriendo, abia personas que no me querian y me trataban como si yo fuera un tonto y se reian de mi, lo bueno es que nunca me boscaron pelea en clase de matematicas abia un chabo que se llamaba Juan El me tenia embidia cuando yo le preguntaba la pajina de la tarea el me desia otro pajina y reprobe esa clase y despues de barios años ya abia mas amigos que no ablaban ingles pero en ese tiempo yo ya sabia poco. Cuando llegaba ami casa y que abeses no abia sena me daba coraje pero no podia aser nada y mi mama estaba trabajando, pero ahora lla se mas ingles nos es facil que se burlen de me y ahora yo tambien puedo trabajar y estudiar alobes.

BEST COPY AVAILABLE

Yo si fuera panchito y si estuviera en una escuela yo lo que aria para comonicarme yo iria a una clase de español y estudiaria mucho el español para poder ablarlo con todos y despues que ya pudiera comunicarme mejor el español hablaria con todos mis amigos asi para ir a muchos lugares y conocer y luego cuando ya hablara mucho español siguiréa estudiando para que nunca se me olvide el español y poner mucha atenncion en la clase y me pondria mas listo y estudiaria mucho para sacar buenos grados y para poder graduar y asi poder trabajar en lo que yo quiera y tambien para conseguir un buen trabajo y para que me paguen mejor y tambien para trabajar mucho y tambien para seguir estudiando mucho.

BEST COPY AVAILABLE

Imagínese que usted es la madre ... Composicon
¿Qué preparativos tiene que hacer para el
viaje a fresno?

Los primero que yo haria es acomodar
todas las, casas mas importantes en unas
cojas topadas, bien para que no se malliaten
acomodar, el colchon alzar la ropa de los
niños estar segura de que todo esta-
empacado y que nada falte. Cuidar mis
trastes y mirar que las cosas de mi
esposo, esten en orden poner mi ropa la
de mi espaso, aparte de la ropa de
los niños, dar les comida antes de hirnos.
Que la mudanza que bamos a hacer
es un poco trizte, para mis hijos,
tienen que conocer gente nuevas saber
que trabajon ban a desempellar
en fresno cuando llegen, como los
tratara la gente pero yo pienso
que fue mejor que se hubieran
movido, de donde vivian porque ya
no habia tanto trabajo pero
tambien fue un poco trizte, para
todos ellos, pero tal vez les hiva ir
mejor en fresno que en donde
estaban, porque en donde estaban.

BEST COPY AVAILABLE

todavia hay mucho trabajo, y en...
donde estaban ya no habia mucha
fresa para piscar.

BEST COPY AVAILABLE

3pd

Póngase usted en el lugar del maestro ¿Qué pensamientos y sentimientos tendría con respecto a Panchito? Composicion

Respecto a Panchito, mis sentimientos serían muy, difirentes a los del maestro. A mi me gustaria ayudarle, mucho para que, aprenda bastante ingles, no ayudarlo solamente en la hora del almuerzo. Ayudarlo todo el tiempo libre que se pueda, enseñarlo a que toque la tiompeta, para que les ponga un, bonito ejemplo a sus compañeros y enseñarle lo bueno, y lo malo de la vida, Portarse bien con sus maestros sus amigos y sobre todo a sus padres. Lo quedria tanto como algo especial para mi lo ayudaria a no tomar el camino, equivocado, a que ayude a sus padres y sus hermanos en todo lo que se pueda, ayudar a su projimo, al que lo necesite, y a consejarla a que nunca deje la escuela para que, tenga un mejor futuro y no ande sufriendo como sus padres. Para que el los saque adelante y les de lo mejor y no tengan que trabajar tanto en la labor.

BEST COPY AVAILABLE

Oct 25, 1990
3rd period

Me sentiria muy mal, con un nudo en la garganta sin saber que hacer, sin saber preguntarle a alguien a donde ir, me sentiria como en otro mundo todos hablando ingles y yo sin saber que hacer, me sentiria como una tonta. Pero yo trataria de preguntarle a alguien en ingles. como yo pudiera yo se que ellos me entenderian un poco, yo trataria de hablar ingles, de escribir ingles, de leer un poco mas, trataria de conseguirme amigos que hablaran en ingles, haria lo posible para tener buenas grados para que los maestros y mis padres se sintieran orgullosos de mi y sentirme yo orgullosa de mi misma, haria lo mejor que yo pudiera trataria de ser lo mejor que yo pudiera.

BEST COPY AVAILABLE

Ivi Arms
3Period

Si yo Fuera panchito me sen-
tiria mal si nos cambiara-
nos de casa porque adonde
bamos puede que no tengamos
amigo uno no sabe si ta atene-
ono y siyo fuera el profesor
lo ayudaria para que
no se sintiera mal lo
ayudaria en todas sus
clases y si tubiera tiempo
le platicaba cual quier
cosa que le interesaba y
lediria o lo animaria que
cambiarse de casa a
otro lugar no es
cosa de otro mundo y
lediria que no sesitiera
mal en las otra clases

BEST COPY AVAILABLE

Si yo me fuera a mudar a para otra parte.
primesa mente acomodaría. todas mis cosas.
muy bien. en unas cajas de cartón. la ropa de
los niños. la acomodaría en otras cajas y la
mia. en otras y las de mi esposo, tambien, y des
pues empacaba todas las cosas. que tenía y las
acomodaba bien para que así ~~cacen~~ cupierán.
para que asino se quedara nada y despues cuando
ya me fuera, les diría a mis hijas que fuéran,
a yudárme a marrar las cajas, para que no se
calleran, durante el camino. yo estaría
triste porque nos iríamos a bibir a otra parte.
porque ya estaba. acostumbrada, donde vivía
mos y iba adurar tiempo para acostumbrar.
me. en otro lado. y tendría que llegar bajar
todo areglar la casa. barerla limpiarla y bajar
todo, para acomodar la ropa sacarla de las
cajas y acomodarla en otra parte para plancharla.
para que asi no estubiera arugada, y despues bajar
todo lo de mas para así acomodar todo lo que
faltaba.

BEST COPY AVAILABLE

Si yo fuera el maestro le daria
animo a Panchito para que se
sintiera mas comodo entre la clase
Y le diria nadamas que isiera su
trabajo para que no se atrasara
en sus clases. Y que agarrara
confianza para que no se riera
nadie de el. Y pensaria que inteligente
niño le voy a poner muy
buenas notas para que este
contento en el clase y tambien
le diria que isiera lo que quisiera
que quisiera en la clase nomas
que isiera su buen trabajo.
Y le dijera que el que le pone
aprende y el que nada aprende
que enseñara su trabajo y que
se portara bien con todos
los maestros y con todos
los hombres que hacen el
aseo de toda la escuela
para que lo vieran bien todos y
le enseñaria a tocar muchos
instrumentos para que se desahogara
un poco de todos los ruidos
de la escuela y no lo regañaria.

BEST COPY AVAILABLE

TEACHING SPANISH TO SOUTHWEST HISPANIC STUDENTS - NEH CONFERENCE

NMSU, Las Cruces, NM - July, 1993

¡ESCUCHEN BIEN!

EJERCICIOS DE COMPRENSION AUDITIVA

Barbara Cottle
Hot Springs High School
March, 1994

Unidad: **¡Escuchen bien!**

TEMA: La comprensión auditiva

META: Mejorar la comprensión auditiva usando lecturas interesantes con una variedad de actividades divertidas, también con motivo de bajar los "filtros afectivos" de los estudiantes.

TIEMPO: Depende de la actividad, pero generalmente las actividades son bastante breves para mantener la atención y la concentración de los estudiantes.

FUNCION: Esta clase de actividad es muy flexible y se puede fácilmente cambiar o adaptar. Complementa las funciones básicas de aumentar el vocabulario activo, practicar estructuras específicas, la comprensión auditiva y de lectura, y estimular la expresión oral y escrita.

RECURSOS: El perrito
Caricatura de Clarín, Buenos Aires
Bananas con jamón, adaptación de un artículo de
SIETE DIAS ILUSTRADOS, Buenos Aires
SOL Y SOMBRA por Paul Pimslaur Second Edition
Harcourt Brace Jovanovich, Inc. 1977

4 El perrito

CUENTO

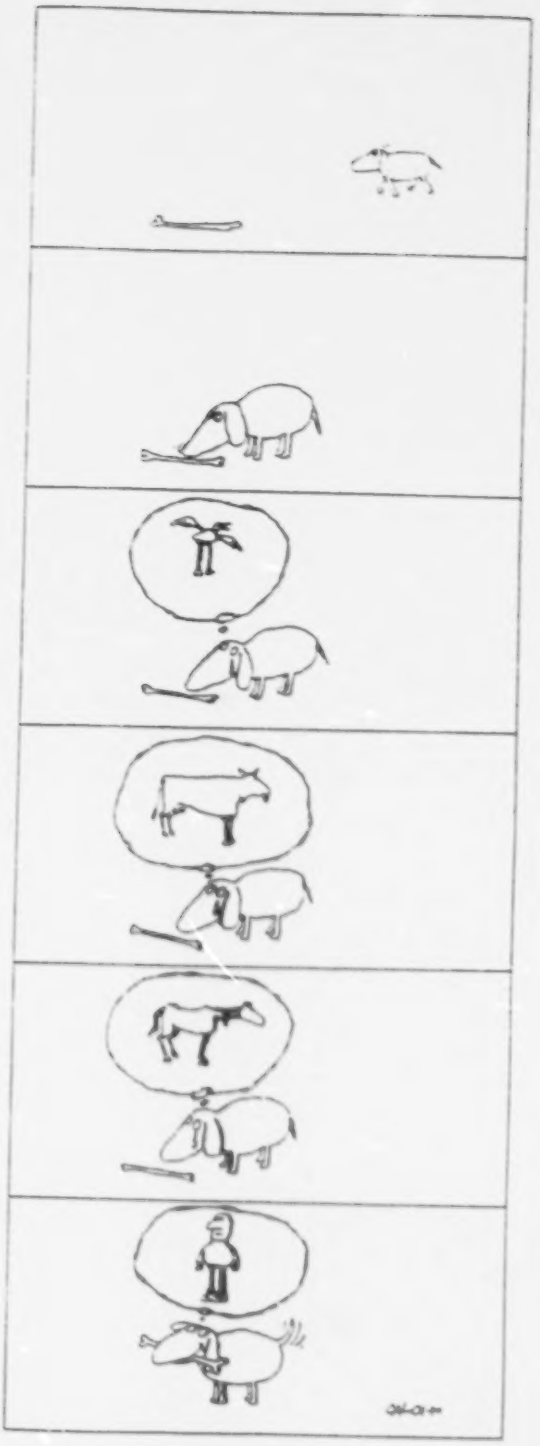
Cuente usted mismo la historia de este perrito. Empiece así:

"Andando un día por la calle, el perro vio un hueso en el suelo..." Y luego, ¿qué pasó?

DIBUJO

Su profesor le dará oralmente las instrucciones para reconstruir este dibujo —con fantasía. Los estudiantes cierran los libros, toman un papel, y el profesor empieza así:

"Primer dibujo: a la derecha, un perro andando... (pausa) a la izquierda, en el suelo, un hueso... etcétera."



Caricatura de *Clarín* (Buenos Aires)

[74 palabras]

¡ESCUCHEN BIEN! EL PERRITO

Día 1 **(40 min. mas o menos)***

OBJETIVO: Los estudiantes escucharán, sin ver la hoja del texto, y dibujarán una caricatura según las instrucciones del profesor. Sus dibujos ensenarán el nivel de comprensión auditiva.

VOCABULARIO ESENCIAL:

hueso	globo de conversación
oler	pensar
llorar	preguntarse
sonreír	arriba
colear	triste

MATERIALES: papel blanco (ya preparado con los seis cuadros)
lápiz

PROCEDIMIENTO:

1. El maestro les preguntará a los estudiantes de la palabras (escritas en la pizarra) para explicarlas si es necesario.
2. Les explicará como es la actividad.
3. Les dará oralmente las instrucciones para reconstruir el dibujo--con fantasía. Les dará las hojas de papel con seis cuadros ya dibujados (según el modelo).
   Los estudiantes escucharán con cuidado y empezarán a dibujar al oír las primeras instrucciones del profesor.
4. El maestro empezará así:
   --Primer dibujo: a la derecha, un perro andando...
   (pausa) a la izquierda, en el suelo, un hueso...
   etcétera, hasta que terminen todos los dibujos.
5. Entonces, el maestro empezará a contar la historia de este perrito. Empieza así...
   --Andando un día por la calle, el perro vio un hueso en el suelo...
   Y luego, ¿qué paso?
6. Un estudiante seguirá describiendo el segundo dibujo, otro estudiante con el tercero, etcétera...hasta que se acaben los dibujos o hasta que todos los estudiantes describan por lo menos una parte.
7. Los estudiantes le entregan sus dibujos al maestro después de escribir sus nombres en la parte de atrás.

*con estudiantes de más experiencia, con vocabularios más amplios, puede pasar menos tiempo hacer esta primera actividad; y dos días para la segunda (dibujos originales o caricaturas que traen).

EVALUACION: (Es opcional ahora, tal vez otro día).
Los estudiantes le entregan los dibujos al maestro para evaluarlos. El maestro puede darles los dibujos a otros estudiantes para evaluar usando una rúbrica simple, como: 1. comunica la idea del cuento muy bien
2. comunica la idea más o menos bien
3. no comunica bien la idea
(Puede cubrir el nombre del estudiante).

La tarea para el próximo día:

Los estudiantes pueden escoger entre dos posibilidades:

1. Buscar una caricatura o una historieta corta de un periódico o revista y traerla a la clase. Se necesita ser simple y fácil describir, y de buen gusto.
2. Inventar su propia caricatura, dibujarla y traerla a la clase. (También se necesita ser simple y fácil describir, y de buen gusto).

Día 2 - Día 3 **(30 - 40 min.)***

OBJETIVO: Darles a los estudiantes la oportunidad de trabajar con un(a) compañero(a) para saber si él(la) compañero(a) puede comprender sus instrucciones y puede dibujar bien las partes de la caricatura.

VOCABULARIO ESENCIAL:

El maestro escribe en la pizarra palabras que no saben los estudiantes, antes de empezar, durante, y después del trabajo en sus grupitos. También los estudiantes pueden usar los diccionarios para buscar palabras que necesitan.

MATERIALES:

las caricaturas, historietas, (o copias del mismo),
las caricaturas originales, etcétera....
papel blanco
lapiz

PROCEDIMIENTO:

1. El maestro pondrá a los estudiantes en grupitos de dos o tres.
2. Los estudiantes llevarán sus tareas pero no se las enseñen a sus compañeros(as). Un estudiante empezará describiendo los dibujos.
3. El compañero escuchará y hará el dibujo según las instructiones del compañero. Cuando acaba de dibujar, le recontará la historia al autor para saber si la ha comprendido.
4. Entonces, le tocará al otro hacer lo mismo.
5. Por fin, ellos se enseñarán sus originales para compararlos.
6. Durante todo esto el maestro andará escuchando, ayudando, evaluando la participación de todos.
7. Con los nombres (en la parte de atras), le entregarán todos al maestro.
8. Habrá tiempo para platicar sobre la experiencia y repasar el vocabulario esencial.

EVALUACION: Observación de la participación entre compañeros. Revisión de las caricaturas y los dibujos originales.

TAREA: Trae una receta para preparar un plato o una comida preferida. (Puede ser escrita en inglés porque podemos cambiarla al español en clase).

¡ESCUCHA BIEN! ¡HAZ EL SANDWICH!

Día 4 **(40-45 min.)**

OBJETIVO: Los estudiantes van a dar instrucciones orales para ayudar a su compañero hacer un sandwich de mantequilla de cacahuate y jalea de uva, (sentados espalda a espalda).

VOCABULARIO ESENCIAL:

rebanada	esperar	tapar
untar	poner	destapar
recoger	tomar	abrir
tarra/jarra	jalea	cerrar

MATERIALES:

mantequilla de cacahuate
jalea de uva
rebanadas de pan
cuchillo
cucharita
plato
servilleta

PROCEDIMIENTO:

Delante de la clase hay una cortina que divide la claso en medio. A la izquierda de la cortina hay una silla. A la derecha de la cortina hay otra silla y una mesa. Las sillas están puestas (una en un lado de la cortina y la otra en el otro lado de la cortina--espalda a espalda).

1. Sobre la mesa están los ingredientes y los utensiles que se necesitan para hacer un sandwich de mantequilla de cacahuates y jalea de uva.
2. Un estudiante, el "sandwichero," está sentado delante de la mesa. No puede hacer NADA sin instrucciones especificas del otro estudiante, y tiene que hacer sólo lo que le dice el otro estudiante y exactamente como le dice, en la misma orden que le dice, etcétera.
3. El otro estudiante, el "jefe cocinero", está sentado detrás del "sandwichero" donde no puede ver ni observar nada que hace el "sandwichero". No puede pedir ayuda ni hablar con nadie. Solo puede dar las instrucciones para hacer el sandwich.
4. La "audiencia," el resto de la clase, solo puede mirar que pasa. No puede hacer nada ni decir NADA A NADIE.
5. El "jefe cocinero" empieza a dar las instrucciones. Necesita hablar claramente, dando sólo un mandato a la vez. Dale al "sandwichero" tiempo para hacerlo antes de dar el próximo mandato.
6. El "sandwichero" hace no más que lo que dice el "jefe." No piensa en que debe hacer. Sólo lo que le dice el "jefe."
7. Este sigue dando mandatos (con mucha risa del público, generalmente) y es muy divertido y chistoso. Cuando el "jefe cocinero" cree que es todo, necesita decir -"Es todo" y puede ver su resultado--su obra maestra.
8. Si se ponen de acuerdo lo que los dos quieren, pueden compartirlo y comerlo.

9. Depende de cuanto tiempo queda, otra pareja puede trator de hacer los mandatos para el sandwich perfecto.

EVALUACION: Es una cosa opcional, pero si todos participan según las reglas (y es difícil), puede dar el buen crédito. Para los que no participen bien, siempre hay mal o ningún credito.

He probado esta actividad de dos maneras: con una pareja y el público y otras parejas después; y con grupitos haciéndola a la vez y todo el mundo en caos. Pero es divertido de cualquier manera. Salen los resultados (los sandwiches) muy extraños. A los estudiantes les encanta esta actividad. Me gusta porque son ellos los participantes y yo sólo la observadora. Es buena actividad al principio del año escolar para "romper el hielo" si hay estudiantes que no se conocen.

¡ESCUCHA BIEN! ¡BANANAS CON JAMON!

Día 5

OBJETIVO: Los estudiantes leerán recetas de platos preferidos y practicarán (de un modo diferente) preparar un plato especial. Practicarán las formas imperativas.

VOCABULARIO ESENCIAL:

pelar	rallado
envolver	recipiente
batir	batido
arreglar	horno
banar	cacerola
pasar	cocido
hacer	gesto
mezclar	utensilios
servir	

MATERIALES:

Los dibujos de la página 88, 89 de SOL Y SOMBRA (otras dibujos de utensilios de la cocina y frutas, huevos, queso, etcetera...)

PROCEDIMIENTO:

1. Practica las formas imperativas de los verbos del vocabulario esencial.
   Ejemplo: poner--ponga--pon
2. Añade los complimentos directos e indirectos
   poner--póngalas--ponlas
3. Mientras el maestro le da las instrucciones para preparar bananas con jamón, los estudiantes hacen el gesto apropiado que indica su comprensión. Los alumnos miran al maestro.
4. El maesto dice:
   Pele las bananas. (pausa, gesto confirmativo)
   Envuélvalas con jamón.
   Bata los huevos.
   Prepare el queso rallado.
   Arregle las bananas en un recipiente.
   Báñelas con el batido.
   Póngalas en el horno.
   Sírvalas a sus invitados.
5. Repita el ejercicio con parejas de estudiantes. Una de las instrucciones (de memoria), el otro hace el gesto apropiado.
6. Proyectos individuales/de grupitos
   Varios estudiantes aceptan demostrar aspectos de la cocina hispánica. Se puede preparar así hasta una comida completa para la clase. Y ¡buen apetito!

EVALUACION: Una prueba escrita sobre las formas imperativas se puede servir por parte. También necesita observar cómo cada estudiante responde a estas formas y cómo puede dar instrucciones. Una muestra como ésta

Mi comentario sobre este artículo es que la persona que piensa así, debé de pensar otra vez porque todos somos de unos inmigrantes. Cuando yo leí este artículo, yo me enoje porque estaban diciendo que los inmigrantes no estaban haciendo nada. Y que no más ~~vinos~~ ~~de~~ venaron para agarrar dinero. Eso esta muy mal. Debemos, como una nación, dar la oppurtunidad al los inmigrantes y no pensar en nosotros mismos. Yo conosco un inmigrante. El es una persona que sabe ~~o~~ ~~o~~ ~~o~~ hacer muchas cosas. Nomas que nadien le quire dar una oppurtunidad. Esta materia me dise que tenemos que cambiar la inmigracion porque hay unos americanos que no quieren dejar entrar a otros inmigrantes.

BEST COPY AVAILABLE

Nosotros fuimos y seremos una nacion de immigrantes. - En los ochentas 8,7 millones de personas llegaron a los Estados unidos a igualar la gran immigracion diciendo de 1900 - 10

- Muchos americanos sentian que debian correr a los immigrantes. 68% de los respondientes dijerón que la immigracion era mala para el estado aunque. casi toda es buena en parte.

Los immigrantes an sido culpables por todo. Hasta subiendo el desempleo y el presupuesto del estado deficiente

- Los millones de immigrantes incluyendo 200,000 inlegales que llegan a los estados unidos estan llegando Cuando el desempleo ya esta alto.. y los Servicios Sociales ya estan Forsados.

- los nuevos immigrantes son principalmente de Asia y latino America

. En los ochenta sin precedente 1,5 millones de immigrantes educados en colegio, se unen los trabajadores. Tambien los contribuyen a la economia Como los trabajadores y Contribuyente, 11 Millones de immigrantes estan trabajando y están ganando $ 240 billon al año pagando mas de $90 billon en texas.

BEST COPY AVAILABLE

III. Mainr. / Español para Nativos

CUESTIONARIO
Student Sample

Favor de responder brevemente e especificamente a las siguientes preguntas:

1. La mejor actividad que hicimos durante la unidad del inmigrante fue:
los visitantes y la pelicula.

2. No me gusto
[redacted]
que dicen que los inmigrantes venimos nomas hacer males y no es cierto muchos venimos a progresar.

3 Algo nuevo que aprendí sobre la inmigracion y el inmigrante fue
~~que~~ cuando uno se viene para aca tiene que dejar todas sus cosas.

4. Algo que aprendi de los visitantes fue
Pues allos dicen que la vida aqui es muy dura y se sufre mucho.

5 Mi opinion personal sobre la inmigracion es que no deuen ser tan malos con las personas que son inmigrantes.

6. Para mejorar esta unidad sobre la inmigracion sugiero que
no por ser inmigrantes nos traten mal. • yo • creo que nos deben tratar igual que a los demas.

BEST COPY AVAILABLE

11. Nivel Español Para Nativos

CUESTIONARIO

Favor de responder brevemente e específicamente a las siguientes preguntas:

1. La mejor actividad que hicimos durante la unidad del inmigrante fue: Ver la película de el "Norte"

2. No me gusto leer los articulos: Porque estaba muy aburrido.

3. Algo nuevo que aprendí sobre la inmigracion y el inmigrante fue que antes los estados tratan de diferentes maneras

4. Algo que aprendí de los visitantes fue que hay que trabajar duro para progresar

5. Mi opinion personal sobre la inmigracion es que les den chance de poder arreglar sus papeles.

6. Para mejorar esta unidad sobre la inmigracion sugiero que vemos mas peliculas sobre la Inigracion y los inmigrantes.

BEST COPY AVAILABLE

Trata de responder brevemente e especificamente a las siguientes preguntas:

1. La mejor actividad que hicimos durante la unidad del inmigrante fue:
Cuando teniamos que decir nuestro opinion acerca de los inmigrantes.

2. No me gusto donde dicen que muchos vienen a ensuciar el pais y porerlo en hambre y que muchos vienen robamos o robar, pues eso fue lo que no me gusto porque muchos vienen nadamos a trabajar para progresar.

3 Algo nuevo que aprendí sobre la inmigración y el inmigrante fue que hay enveces que algunos de aquí les ayudan a los mexicanos a progresar y conseguir trabajos.

4. Algo que aprendí de los visitantes fue que nosotros los estudiantes debemos seguir adelantes que si tenemos una ilucion no perdemos las esperanzas puede que lo logremos con estudio

5 que no traten mal a los inmigrantes que todos somos humanos y tenemos el mismo derecho que todos no nomas porque vienen de otro pais.

6. Para mejorar esta unidad sobre la inmigración sugiero que
para mi todo esta muy bien, porque así aprendimos mucho.

BEST COPY AVAILABLE

Nº [illegible] Integrantes [illegible] Nativos (CUESTIONARIO)

Favor de responder brevemente e específicamente a las siguientes preguntas:

1. La mejor actividad que hicimos durante la unidad del inmigrante fue: when your parents came and talked to us about coming to the U.S.

2. No me gusto no me gusto cuando teníamos que hacer la magazine with a partner and get up in the front of the class roor and talk about

3. Algo nuevo que aprendí sobre la inmigración y el inmigrante fue que los imigrantes que imigrar a otro país par allar una vida mejor.

4. Algo que aprendí de los visitantes fue Es muy difícil empezar una vida nueva.

5. Mi opinión personal sobre la inmigración es que esta bien para, imigran, people have hopes and dreams.

6. Para mejorar esta unidad sobre la inmigración sugiero que alli se me hace que todo lo que hicemos estaba muy bien hecho.

BEST COPY AVAILABLE

Favor de responder brevemente e especificamente a las siguientes preguntas:

1. La mejor actividad que hicimos durante la unidad del inmigrante fue: Cuando vinieron sus padres

2. No me gustaron hacer las presentaciones

3 Algo nuevo que aprendí sobre la inmigracion y el inmigrante fue que Sociedad debe tratar los inmigrantes mejor

4. Algo que aprendí de los visitantes fue que queriendo todo se puede hacer.

5 mi opinion personal sobre la inmigracion es que la sociedad debia tratar los inmigrantes mejor

6. Para mejorar esta unidad sobre la inmigracion sugiero que podriamos ver otra pelicula.

BEST COPY AVAILABLE

Nº. Alumno/Español Para Nativos (CUESTIONARIO

☐H

Favor de responder brevemente e especificamente a las siguientes preguntas:

1. La mejor actividad que hicimos durante la unidad del inmigrante fue:
   La de la Película

2. No me gusto [illegible]

3 Algo nuevo que aprendí sobre la inmigración y el inmigrante fue [illegible]

4. Algo que aprendí de los visitantes fue [illegible]

5. Mi opinion personal sobre la inmigración es [illegible]

6. Para mejorar esta unidad sobre la inmigracion sugiero que debemos ponerle mas atencion a la clase para que no [illegible]

BEST COPY AVAILABLE

Favor de responder brevemente e especificamente a las siguientes preguntas:

1. La mejor actividad que hicimos durante la unidad del inmigrante fue:
Cuando teníamos que decir nuestro opinión acerca de los inmigrantes.

2. No me gusto donde dicen que muchos vienen a ensuciar el país y porerlo en hambre y que muchos vienen nadamás a robar, pues eso fue lo que no me gusto porque muchos vienen nadamas a trabajar para progresar.

3. Algo nuevo que aprendí sobre la inmigración y el inmigrante fue que hay enveces que algunos de aquí les ayudan a los mexicanos a progresar y conseguir trabajos.

4. Algo que aprendí de los visitantes fue que nosotros los estudiantes debemos seguir adelantes y que si tenemos una ilución no perdemos las esperanzas puede que lo logremos con estudio.

5. [illegible] sobre la inmigración
que no traten mal a los inmigrantes que todos somos humanos y tenemos el mismo derecho que todos nosotros porque venimos de otro país.

6. Para mejorar esta unidad sobre la inmigración sugiero que
para mí todo esta muy bien, porque así aprendimos mucho.

BEST COPY AVAILABLE

LAS CARRERAS

Gail Lamendola, New Mexico

Laura Nuñez, California

Colleen Kane, Arizona

Angela Ortiz Buckley, New Mexico

BEST COPY AVAILABLE

LAS CARRERAS

Una unidada para enseñar español para hispanohablantes por Gail Lamendola, Angela Ortiz Buckley, Laura Nuñez y Colleen Kane.

FILOSOFIA

Darle la oportunidad al estudiante de valorar el español a través de entrevistas modelos dentro de la comunidad (abogados, secretarias, enfermeras, gerentes, etc.)

METAS

En esta unidad los estudiantes desarrollarán su español oral y escrito por medio del contacto director con profesionales bilingües de la comunidad a quines estiman.

JUSTIFICACION

Los estudiantes aprovecharán estos modelos porque notarán el éxito económico y social que servirá para darle validez al español. Este tipo de trabajo contextual ayuda a los estudiantes a procesar el material internamente no sólo superficialmente. A la vez le ayudará al alumno en su autoestima.

Día 1 (Gail Lamendola-New Mexico)

META: Los estudiantes prepararán una entrevista. (Antes del primer día la maestra hablará con unos cinco profesionales para que vengan al salón de clase o que estén dispuestos a recibir los estudiantes en lugares de trabajo).

MATERIALES:
1. Copias de una solicitud para empleo o una transparencia de este documento
2. Retroproyector
3. Lista de vocabulario general escrito en el pizarrón y copias para los estudiantes

VOCABULARIO:
solicitud para empleo
número de seguridad social
dirección
puesto deseado
educación
actividades
honores
talentos
experiencias personales
empleos previos
firma
carta de recomendación

PROCESO:

1. La maestra les muestra la solicitud y sugiere que los estudiantes le digan cuáles son las cosas que uno tiene que incluir en tal solicitud. (10 min)

2. La maestra explica que los estudiantes van a entrevistar a algunos profesionales de su propia comunidad sobre la preparación que ellos tuvieron para obtener un título profesional, y para prepararse, van a tener un "brainstorm" sobre las preguntas que podrán hacerles a los visitantes. (2-5 min)

3. Los estudiantes forman preguntas utilizando el vocabulario cuando puedan. La maestra las anotará en el pizarrón o en una transparencia. Los estudiantes se pondrán de acuerdo cuáles usar y en qué orden.

4. Los estudiantes copiarán las preguntas o la maestra les preparará copias para el día siguiente. (5-10 min)

5. Los estudiantes formarán grupos según su interés en uno de los campos de empleo y, si salen de la escuela para las entrevistas, formarán "carpools." (5 min)

6. Tarea-Traer sus permisos.

Día 2 (Gail Lamendola - New Mexico)

META: Los estudiantes completarán las entrevistas.

MATERIALES: Copias de las preguntas para las entrevistas y grabadoras

PROCESO:

1. Si salen fuera de la escuela los estudiantes se reunen para recibir sus preguntas o solamente para repasar brevemente las instrucciones y para entregar sus permisos. Después salen para hacer sus entrevistas. Regresan con las contestaciones para los últimos cinco minutos de la clase. (45-90 min)

2. Los estudinates se reunen en sus grupos. Dentro del grupo completarán sus cuestionarios con el profesional en el salón. (45 min-1 hour)

3. Tarea-Traer los resultados a la clase al día siguiente.

Dia 3 (Colleen Kane-California)

Después que los alumnos han entrevistado los representantes de las profesiones formarán cinco grupos. Cada grupo representará la profesión de la persona que entrevistaron. El proceso del grupo empleará los elementos del aprendizaje cooperativo. Los recursos consistirán de los cuestionarios usado en las entrevistas y sus listas correspondientes. El producto será un resumen del material que los alumnos han recogido, el significado contextual de vocabulario que han definido del diccionario y de la persona que han entrevistado. Hay tres áreas de resumen que deben cubrir: el sueldo, los años de educación necesarios, y el número de horas que pasan en el trabajo durante la semana.

La lección usa cuatro destrezas:

> Leer, escuchar y hablar discutiendo y comparando la información que los alumnos han recogido de sus entrevistas, y la escitura para preparar los resúmenes escritos.

Día 4 (Angela Ortiz Buckley - New Mexico)

META: Los estudiante dibujarán dos gráficos de tres profesiones (trabajos) enseñando
1. el sueldo de la profesión
2. la educación necesaria para ese oficio.

MATERIALES:
1. Copia del resumen de las entrevistas
2. Papel gráfico
3. Marcadores
4. Reglas
5. Modelo del gráfico

VOCABULARIO:
1. gráfico
2. sueldo
3. oficio
4. profesión

PROCESO:
1. Modelar el gráfico
   a. Enseñar una variedad de gráficos
   b. Dibujar un gráfico en el pizarrón
2. Los estudiantes se dividirán en sus grupos
3. Se les darán a los alumnos los resúmenes de las revistas
4. Los estudiantes dibujarán los gráficos

Día 5 (Laura Nuñez - California)

META: Los estudiantes harán una obra dramática para desarrollar sus habilidades orales y escritas.

MATERIALES: 1. Un ejemplo de telenovela como "Los Pobres Parientes."
2. Un anuncio de un canal local.

VOCABULARIO: Los estudiantes escogerán palabras que ellos no comprenden.

PROCESO:

1. Telenovela
   a. El maestro enseñará un trozo de la telenovela "Los Pobres Parientes."
   b. Los alumnos discutirán la telenovela.
   c. En una hoja de papel, los estudiantes escribirán los papeles que han escogido. (Los estudiantes tendrán tres días para practicar).
   d. Los alumnos presentarán su telenovela.
2. Anuncio
   a. El maestro enseñará un anuncio de un canal local.
   b. Los alumnos discutirán el anuncio.
   c. En una hoja de papel, los estudiantes escribirán los papeles que han escogido.
   d. Los alumnos presentarán su anuncio.

EVALUACION: Su basará en tres elementos.
1. Los resúmenes.
2. Los gráficos.
3. Las presentaciones orales.

LAS CARRERAS

Peggy Blanton, California

Clovis West High School
1070 East Teague
Fresno, CA 93720
209-431-6600

Peggy Blanton
10665 North Coronado Circle
Fresno, CA 93720
209-434-1190

GOAL SETTING AND CAREER PLANNING

A unit for teaching Spanish to Spanish speakers by Peggy Blanton, Clovis West High School, March, 1994

GOALS: Students will develop the ability to set/meet individual goals leading to semester projects which relate to a career interest.

1. Students will learn to set goals. Hopefully this will begin a life-long habit.
2. Students will investigate a career possibility.
3. Students will learn new Spanish vocabulary and expressions relating to their career choices.

MATERIALS: Materials will vary based on students' chosen projects. Ejemplo: Automotive engineer put together a model car, labeled the parts in Spanish.

1. Model car
2. Glue and paint
3. Box and covering to use as a display
4. Dictionary
5. Computer to produce interesting labels
6. Fishing wire to point out car parts to their labels

ESSENTIAL VOCABULARY: Again, the Spanish vocabulary develops as the individual projects progress. For example, the automotive vocabulary included the following:

lintera delantera, faro delantero	baúl	cubierta	alarma
parabrisas, guardabrisas	transmission	bateria	antena
cambios	motor	carburador	rines
resortes	frenos	llantas	bolsas de aire

BEST COPY AVAILABLE

PROCEDURE: The following procedures describe what produced positive work during the first semester and what appears to be successful the second semester. Stay tuned.

1. At the beginning of each semester, overly anxious teacher, organizer and planner, took deep-breathing lessons and repeated the private mantra, "Trust the students."

2. Students spent the first week discussing/writing/displaying class rules and possible careers.

3. The second and third weeks were totally taken up with individual conferences to assist students in goal setting.

Error #1: Too many students were without goals and weren't working. They were unfocused and off topic.

Error #2: Teacher realized later that no definite dates were set during these individual conferences. "In October" isn't definite enough for high school students.

4. The teacher can't stand lack of structure and resorts to a dictado from a traditional classical poem, drama, or novel to retain teacher sanity and to regain control of class. Teacher feels lots better! It all turns out to be positive and should continue once a week. Dictados are better than spelling tests for several obvious reasons.

a. Read/discuss a five- to ten- sentence paragraph on Monday for five minutes.

b. On Tuesdays in small groups, one student per group reads. This is a three-minute exercise.

c. The teacher gives a three-minute practice test on Wednesday.

d. Thursday a student in each groups gives the group a practice test.

e. Friday is the test (given by teacher.)

5. By the fourth week of the semester, some projects were "going" and some only had engines running - zero motion. Refer to the folder labeled projects to note the differences between the first and second semester.

6. The following are road blocks, as described by the students, to the projects.

a. Didn't know any "old Mexicans" to interview. Teacher refused to bail this one out.

b. Didn't know any pediatricians. Teacher refused bail out as her aunt is a pediatrician.

c. Didn't know any policeman. Teacher provided one campus and one city policeman for interviews.

d. Couldn't find technical names for computer parts. Teacher called Mac and IBM support numbers. Both offered to send materials. Neither did. Teacher went to the school district's "dead machine" building and got a keyboard and a monitor for the student to dismantel. Student went to Mexico for a vacation and was to find computer words there. Couldn't find the technical words there either.

e. No children' books or puppets. Teacher had puppets professionally made and then purchased lumber for a stage.

BEST COPY AVAILABLE

Error #3: Don't allow projects which cost any money even if the student insists he/she can buy the materials. Financially this was an expensive semester for the teacher. Don't allow projects requiring a person or object unless teacher can easily find.

7. Teacher sets large calendar on the wall and students, using their dated contracts, put their name and the number from their contract (1-9) on that date. This helps the teacher and the students stay organized. The only late work taken is when the student has an excused absence.

8. At the ninth week, students make an oral report to the class (two minutes maximum) on what they have accomplished so far.

9. Other students learn to make suggestions. When an employee (students giving the oral report) asks for an honest evaluation, the employer (students listening) has the obligation to tell the truth as he/she sees it.

a. Am I where I should be?
b. What have I done right/wrong so far?
c. What pitfalls might be ahead of me that I don't see?
d. What are the strengths that I bring to this job/project?
e. What are the weaknesses that I bring to this job/project?
f. What grade/pay would you give me for this project/job?
g. What else might I do to receive an A/bonus?

9. Students then write up an evaluation and put it in their individual folder with their original signed contract.

10. During the last two weeks of school, a final evaluation is given, and this is between the student and the teacher.

EVALUATION: The following system of evaluation works for Clovis West High School as 20% of the semester grade MUST be a semester final and points are cumulative from the beginning of the semester:

1. Each point of a nine-point contract	9 x 50 =	450
2. Dictados (8 per nine weeks)	16 x 10 =	160
3. Vocabulary taught by several students to their classmates. Each student may choose their three best per nine weeks	6 x 10 =	60
4. In-class readings (supplied by teacher) are graded two per nine weeks. They are chosen for their motivation or classical importance, or fun! Grade will be given if there is an effort to read out loud.	4 x 20 =	80
5. Students evaluate themselves with help the first nine weeks and alone the second nine.	25 x 2 =	50
6. Final exam		200

Final Exam

1. Did I set goals? What were they?	40
2. Did I complete all my goals?	40
3. How does goal setting help me in the future?	40
4. Did I learn about a job? With what result?	40
5. List and explain twenty vocabulary words learned this semester, and use each in a sentence.	20
6. A dictado was given.	20
	200

luces linterna delantera, faro delantero

guardabarros, guardafangos

baul

cubierta

carburador

transmission

bateria

bujias

cambios

parabrisas guardabrisa

limpiaparabrisas

motor

resortes

llantas

rines

asientos

placas

bolsas de aire

cinturones

alarma

antena

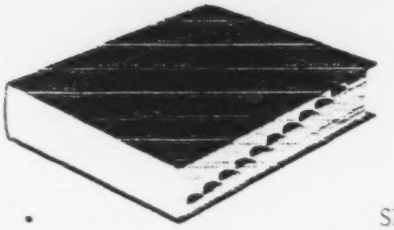
aire condicionado

bolante

motor de arranque

calentador

frenos



SPANISH/NATIVE

Blanton/Rohde

Actividad de investigación
La biblioteca

Instrucciones:

Trabaje con un compañero o un pequeño grupo para responder a las siguientes preguntas: Con confianza puede tener la ayuda de la Sra. Rohde o la Srta. Gerrero. Será recompensado por su buen trabajo.

1. Hay dos grupos de enciclopedias en español en la biblioteca. ¿Cuál es el nombre de cada uno?

   a.

   b.

¿En que sección de la biblioteca están esas enciclopedias?

a. Non-fiction (non-ficción)
b. Fiction (ficción)
c. Biographies (921's) (biografías)
d. Reference (referencias)

2. Una biografía es un libro que habla de la vida de alguien. Estos libros están en la sección 921 de la biblioteca. Vaya a esa sección y localice un libro de un famoso hispano con los siguientes números (call numbers) y escribe el nombre de esa persona al lado de los números enumerados abajo:

921 BLA	921 BOL
921 CAS	921 CER
921 CID	921 CLE
921 DOM	921 MOR

3. En la sección de referencias, vaya a R 960 Sol. Encontrará un juego de tres volumenes llamado Latin American Writers.

En el volumen 2, encuentre la sección sobre "Ricardo Rojas."

¿En que página empieza?

Vaya a aquella página y conteste las siguientes preguntas:

¿En que año vivio?
¿Quién escribio ese artículo?
¿Cuántas páginas tiene ese artículo?

4. Algunos de nuestros libros están escritos en inglés y español. Usando esos libros bilingües, Uds. pueden practicar sus destrezas de traducción. Busque:

Sp 921 Jua Sp 921 SER Sp 921 Isa

Escriba el nombre de la persona de que se tratan estos libros.

5. La biblioteca tiene una larga colección de videos. Los estudiantes pueden usar un video para busquedas o investigaciones. Imagine Ud. que este investigando PICASSO o GOYA (Los dos son artistas famosas.) Vaya a la computadora para investigaciones y encuentra los números (call numbers) para los videos de estos artistas. El número (call number) de un video siempre empieza con MV (movie video). Apunte los números:

PICASSO: GOYA:

6. En la sección de referencias, encontrará dos juegos de libros de referencia en español. Encuentre R 616.02 Gui.

¿De que se trata ese juego de libros?

¿En que clases posiblemente tendrá Ud. necesidad de usar esos libros?

¿Cuántos volumenes tiene ese juego?

7. Vaya a la sección de referencias y encuentre R 036 MIS. Encontrará un juego de diez libros. en español, acerca de muchas cosas interesantes. ¿Si Ud. quiera información de carros viejos, cuál volumen usaría?

8. Los libros acerca de otras naciones están en dos secciones - la de ficción y la de non-ficción. Usando la computadora, encuentre Ud. tres libros de un país hispanohablante. Escriba el número (call number) y el título de cada libro

9. Muchos libros fantásticos en nuestra biblioteca están escritos por y acerca de hispanos. Utilizando la computadora de busqueda, localice un libro de cada uno de los siguientes escritores hispanos. Aliste un título para cada autor.

Barrio, Raymond

Bethancourt, T. Ernesto

Guy, Rosa

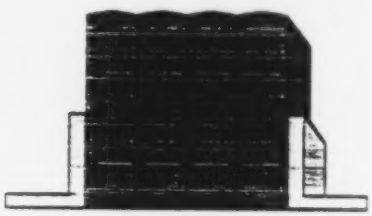
Villarreal, Jose Antonio

Soto, Gary

10. La bibilioteca de Clovis West se abona a cincuentas revistas, algunas mensualmente y otras cada semana. Tenemos varias en español. Ellos son las siguientes:

Selecciones
Geomundo
Marie Claire
Buenhogar
Cosmopolitan

Llene la tarjeta de solicitudes (de color rosa) que están en la caja verde al escritorio donde piden los libros. Coja Ud. la revista que necesite y utilice el índice para encontrar un artículo que quisiera leer. Vaya a ese artículo y escribe el nombre del artículo y el autor. Devuelva la revista al escritorio central (circulation desk).



SPANISH/ NATIVE
Blanton / Rohde

LIBRARY RESEARCH ACTIVITY

DIRECTIONS

Work with a partner or in small groups to answer the following questions. Be sure to check with Mrs. Blanton, Mrs. Rohde or Miss Gerrero if you need help. You will be rewarded for your hard work.

1. There are two sets of encyclopedias in Spanish in the library.
   What is the name of each set?
   In which section of the library are they located? (circle one)
   a. non fiction
   b. fiction
   c. biographies (921's)
   d. reference

2. A biography is a book about someone's life. These books are all located in the 921 section of the library. go to that section and locate a book about a famous Hispanic with the following call numbers: Write the person's name next to the call number listed below.

921 BLA	921 BOL
921 CAS	921 CER
921 CID	921 CLE
921 DOM	921 MOR

3. In the reference section, go to R 960 Sol. You will find a 3-volume set called Latin American Writers.
   In Volume 2, find the section on "Ricardo Rojas."
   On what page does it begin?
   Turn to that article. Answer the following questions:
   - What years did he live?
   - Who wrote the article?
   - How many pages long is the article?

BEST COPY AVAILABLE

4. Some of our library books are written in Spanish and English. Using them can help you practice your translation skills. Look for

Sp 921 Jua **Sp 921 SER** **Sp 921 Isa**

Write the name of the person each of these books is about.

5. The library has a large video collection. Students may want to use a video for research. Imagine that you are doing research on **PICASSO** or **GOYA** (They are both famous artists.) Go to the search computer and find to call number for the videos on these artists. The call number of a video always begins with **MV** (movie video). Write the call numbers.

Picasso: Goya:

6. In the reference section you will find a couple of sets of reference books in Spanish. Find **R 616.02 Gui**

What is this set of books about?
In what class might you have a reason to use these books?
How many volumes does this set contain?

7. Go to the reference section and find **R 036 MIS**. You will find a ten-volume set of books, in Spanish, about all sorts of interesting things. If you wanted information about old cars, which volume would you use?

8. Books about different countries are located in both the reference and the non-fiction section of the library. Use the search computer to find 3 books about any Spanish-speaking country. For each book write the call number, and the title.

9. Many wonderful books in our fiction and biography section are written by and about Hispanics. Use the search computer to find a book by each of the following Hispanic writers. List **one** title for each author listed.

- Barrio, Raymond
- Bethancourt, T. Ernesto
- Guy, Rosa
- Villarreal, Jose Antonio
- Williams- Garcia, Rita
- Soto, Gary

BEST COPY AVAILABLE

10. The Clovis West Library subscribes to about 50 magazines, some weekly and some monthly. We get several magazines in Spanish. They are:

- Reader's Digest
- Geomundo
- Marie Claire
- Buenhogar
- Cosmopolitan

Fill out a pink request form for magazines (these are in a green box at the check-out desk). Get the magazine you've requested and use the table of contents to find one article you would like to read. Turn to that article and list the title and author. Return the magazine to the circulation desk.

Posibilidades para proyectos

1. Libro de recuerdos (8 semanas)
   a. Unas cinco líneas cada día
   b. Fotos
   c. Periódicos
   d. Dibujos — 60-80 puntos

2. Temas para discursos
   a. Video de Goya Murillo, Picasso
   b. Escrito - primero a cuatro semanas — 20
   c. Escrito - copia final a ocho semanas — 15-30
   d. Oral - tres minutos en frente de la clase — 15-30

   60-80 puntos

3. Canciones
   a. Escuchar y escribir las palabras de tres canciones — 15-30
   b. Presentar en forma escrita — 15-20
   c. Presentar en forma musical — 20-30

   50-80 puntos

4. Diarios - escoja un tema (por ejemplo, el amor)
   a. Lo que leo / lo que pienso — 15-20
   b. Lo que leo / lo que pienso — 20-30
   c. Lo que leo / lo que pienso — 20-30

   55-80 puntos

5. Cintas de sus abuelos o parientes viejos
   a. Escuche en clase -dos semanas — 15-20
   b. Escriba primera vez — 15-20
   c. Escriba la copia final — 20-30

   50-80 puntos

6. Entreviste con una persona hispanohablante
   a. Dos semanas, haga la entrevista con la firma de la persona — 15-30
   b. Tres semanas, escrito — 15-20
   c. Copia final — 20-30

   50-80 puntos

7. La comunidad
   a. Seis lugares en Fresno donde hablan español 20
   b. Lista de cinco preguntas lógicas para cada lugar 20
   c. Haga tres entrevistas (firmas) 30-40

70-80 puntos

8. Cartas de negocios
   a. Una carta cada viernes 8-10 cada uno 60-80
   b. Estudie el estilo y forma de las cartas. Tiene que usar bloque, bloque modificado, etc.

60-80 puntos

9. Lea dos artículos de Selecciones
   a. Dos semanas, escriba resumenes (quién, qué cuándo, dónde, y cómo) 20-30
   b. Cinco preguntas con respuestas de cada artículo 15-20
   c. Lea un resumen a la clase 30

65-80 puntos

10. Un drama de niños (dos o tres personas pueden trabajar juntos)
   a. Lean un cuento de la lista de la profesora 30
   b. Lea cómo hacer el diálogo 10
   c. Escriba el cuento en forma para títeres 40

80 puntos

11. Los que hicieron #10
   a. Vayan a la primaria
   b. Determinen una fecha
   c. Hagan su drama en frente de una clase

80 puntos

12. Una película en español
   a. Tenga permiso de sus padres y de su profesora para ver una película en español 15
   b. Vea la película 25
   c. Escriba un resumen y su opinión 40

80 puntos

13. Una novela en la tele (como #12)

80 puntos

BEST COPY AVAILABLE

14. Partes de un carros
    a. Cuatro dibujos de carros con páginas de plástico
    b. Una página tiene las partes en español
    c. Otra página tiene las partes en ingles

80 puntos

15. Enseñanza - primaria
    a. Busque un estudiante que quiera aprender español 10
    b. Tenga diez horas de contacto firmado por sus padres 70

80 puntos

16. Enseñanza - secundaria
    Como #15.

80 puntos

17. Juegos de niños
    a. Hable con un abuelo o vecino viejo 10
    b. Aprenda cinco juegos de su juventud 70

80 puntos

18. Vocabulario de su profesión
    a. Determine una carerra interesante 10
    b. Haga una lista de veinte palabras relacionadas a su carerra 40
    c. Tome un examen de esas palabras 30

80 puntos

19. En la cama, sin la tele, sin molestias en general, piense en una experiencia importante (solamente para Ud.) Puede ser su experiencia o una experiencia de un conocido. Escribe y escribe y escribe y escribe. No cambie palabras ni haga correcciones. Diez puntos por cada página que puedo leer (hablo de la letra)...

80 puntos

Cada estudiante necesita 400 puntos cada nueve semanas o 800 cada semestre.

PREJUICIOS A TRAVES DE LA MODA

Peggy Blanton, California

Alicia Fletcher, New Mexico

Eva Gallegos, New Mexico

Judith Kent, Arizona

María Zambrano, Texas

BEST COPY AVAILABLE

NOMBRE: Prejuicios a través de la moda.

FILOSOFIA: Dada la multietnicidad del mundo en que vivimos y la libertad de las personas para expresar su individualidad, la moda es una forma de expresión que tiene múltiple dimensiones y de hecho sirve para formar conceptos acerca de la personalidad y la forma de ser del individuo.

METAS: La meta es examinar el impacto de la ropa en la formación de estereotipo, usando experiencias de método integral, destrezas de pensamientos del nivel superior y distintos estilos de aprendizaje.

OBJETIVOS:

Objetivos cognoscitivos:

Los estudiantes aprenderán

- -más acerca de la importancia de la ropa en la sociedad actual
- -que la forma de vestirse de las personas relejan los valores sociales
- -que la situación determina la forma de vestirse de las personas

Objetivos linguísticos:

Los estudiantes podrán

- -describir sin recurrir al inglés la ropa que llevan
- -escribir un párrafo referente a la ropa y su importancia en el mundo

Objetivos afectivos:

Los estudiantes podrán

- -reflexionar sobre sus sentimientos acerca de la importancia personal que tiene la ropa en su vida

JUSTIFICACION: Spencer-Kagan ha establecido que con grupos donde existe gran variedad de capacidad intelecural y proficiencias, el aprendizaje cooperativo es el método más eficaz para obtener las metas de la lección.

Día 1 (Judith Kent - Arizona)

Anticipación del estudio

Contesta las frases siguientes, encierre en un círculo la idea que indica tu propia opinión.

A. Existe un conflicto entre las opiniones de los jóvenes y los mayores en cuanto a la aparencia física, es decir el estilo de vestirse.

Totalmente de acuerdo | Más o menos sí | No sé | Más o menos no | Totalmente en desacuerdo

B. La manera de vestirse tiene que ver con los valores propios de una persona.

Totalmente de acuerdo | Más o menos sí | No sé | Más o menos no | Totalmente en desacuerdo

C. Puedes saber realmente cómo es una persona por su moda de vestirse.

Totalmente de acuerdo | Más o menos sí | No sé | Más o menos no | Totalmente en desacuerdo

D. Es importante gastar mucho dinero para vestirse bien.

Totalmente de acuerdo | Más o menos sí | No sé | Más o menos no | Totalmente en desacuerdo

E. Sería mejor si todos se vistieran en uniforme.

Totalmente de acuerdo | Más o menos sí | No sé | Más o menos no | Totalmente en desacuerdo

BEST COPY AVAILABLE

STEREOTYPES/PREJUDICES BASED ON CLOTHING
A unit for teaching Spanish to Spanish speakers by Maria Zambrano, New Mexico State University, July 1993

DAY 1

GOAL: Students will discover their own prejudices as well as those of others, regarding various clothing articles and/or accessories.

MATERIALS:

1. Questionnaire copies for each student (Refer to "Anticipacion de: estudio" by Judith Kent)
2. Magazine pictures (mounted on construction paper) showing a variety of people wearing suits, casual sportswear, glasses, etc.
3. Taped song and songsheets for "Reinalda" by Emilio Navaira and "Marieta" and/or any others that may mention stereotypical ideas about clothing.
4. Transparencies and markers
5. Overhead projector

ESSENTIAL VOCABULARY:

1. vestido rabón
2. coqueta
3. delantal
4. quinto
5. mandado
6. estereotipo/prejuicio
7. valores propios
8. realmente

PROCEDURE:

1. Tell students you are going to give each a questionnaire entitled "Anticipacion del estudio" to find out individual opinions as well as group consensus in regard to clothing and fashion items in general. After each one does his/her own survey, tabulate the responses for the whole class.
(10 minutes)

2. Show a series of numbered pictures and ask students to write the first two words that come into their minds as they see each picture (preferably, but some may be written in English since no time is allotted to give Spanish equivalents orally.
(12-15 minutes)

3. Have student volunteer write on a transparency what his classmates wrote for each picture. Add tally marks next to words used by more than one student. (10 minutes)

4. Discuss responses given frequently for the same picture and the implications, i.e. "nerd" for person wearing glasses in one picture or "professional" & "lawyer" for person wearing a suit (5-8 minutes).

5. Play song "Marieta" as students read along with the songsheet & discuss possible stereotypes implied in the song. Sample question: Are all women or girls in short skirts flirts?

6. Ask students to write a short summary or journal entry of what they learned about themselves and/or others as a result of the various activities.

7. Assign students to write two or three questions to present to their group for group survey (on fashion) to be worked on the following day. (5-8 minutes)

NOTE: Groups can make a chart or graph showing the percentages represented by the various answers and participants on the questionnaire questions.

EVALUATION: Students may be graded holistically on their journal entries summarizing their discoveries.
The teacher may also wish to administer a vocabulary quiz of the essential vocabulary.

Dia 1

JUL 07 199

BEST COPY AVAILABLE

QusQus Enterprises Production (915) 581-5452

Día 1

MARIETA

Marieta, no seas coqueta
porque los hombres son muy malos.
Prometen muchos regalos
y lo que dan son puros palos.

coqueta - flirt

Prometen -The promise regalos-gifts
palos-sticks (sl. - beatings)

Su mamá dijo a Marieta,
Deja ya la pretensión,
déjate crecer el pelo
y el vestido tan rabón.
Porque la mujer que tiene
el vestido tan cortito,
cuando llega así a agacharse
se le mira muy bonito.

pretensión - pretension

rabón - short (rabo-tail)

cortito - short
agacharse - to bend over

Marieta, no seas coqueta
(repeat)

La Marieta fue a un mandado
que su mamá le encargó
pero estando en el mercado
a su movío se encontró.
Cuando regresó a su casa
su mamíta le pegó
porque un quinto del mandado
en la calle lo perdió.

mandado - errand
encargó -(v.encargar) entrust with

pegó (v. pegar) - to hit
quinto - fifth (sl.-virginity)
(sl.-5 centavo piece)

Marieta, no seas coqueta
(repeat)

A la pobre de Marieta
se le quema el delantal,
y si no la apaga propio
la quemada que se da.
La Marieta fue a los toros
su mamá no lo sabía,
porque andaba de coqueta
con los de caballería.

quema-to burn, delantal-apron
apaga-(v. apagar) to put off (fire)
quemada - burn
los toros-to a bullfight

caballería-cavalry

Marieta, no seas coqueta
(repeat)

Día 2 (Eva D. Gallegos - New Mexico)
La ropa y sus colores

LECTURA: "La atracción (y el poder) de los colores."

OBJETIVO: Al terminar esta actividad los estudiantes podrán identificar los colores de varios artículos de ropa. Podrán analizar el porqué se dice que los colores atraen y el poder que tienen. Podrán expresar sus opiniones en un breve resumen.

MATERIALES:

1. Artículo "La atracción (y el poder) de los colores."
2. Láminas de revistas que muestran diferente ropa, zapatos, joyas, etc.
3. Cartulinas de color.

PROCEDIMIENTO:

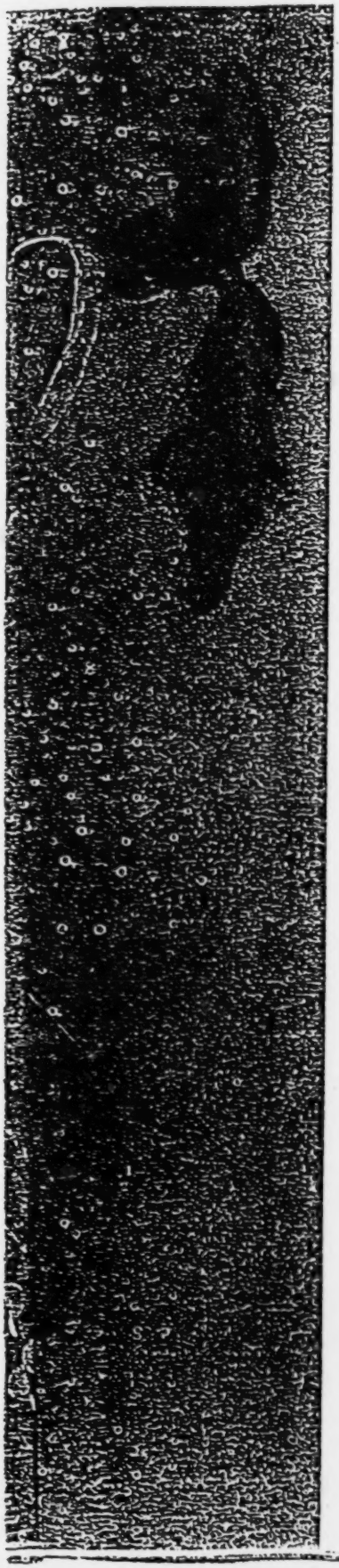
1. Formar grupos de 3 o 4 estudiantes.
2. Anticipación -Lectura (pre-reading stage)
   -hablar de los colores de las cartulinas
   -poner las cartulinas en orden, como si fuera un arco-iris para ver la gama de colores en la paleta
   -hablar de los colores favoritos-¿Por qué les gustan?, etc.
3. Mostrar las láminas a los estudiantes y pedirles que las describan. Hacer preguntas y solicitar respuestas preguntando. ¿Qué lleva la joven? ¿De qué color es su vestido*? etc.
4. Dividir la lectura por grupo. Cada grupo tiene que desarrollar o analizar el párrafo que le toque, por ejemplo: la introducción, el color en la decoración, el color del dinero, etc. La maestra debe repasar el vocabulario que puede causar problemas (se puede pasar a máquina la lectura y poner las palabras en bastardilla o subrayarlas y dar el significado de esas palabras que les causarán problemas. Esto se hará según el nivel de los estudiantes o su región.)

   Los estudiantes (cada grupo) pueden dar una mini-presentación sobre su parte de la lectura. Se puede dividir partes de la presentación entre todos.
5. La maestra hace preguntas sobre la lectura.
   Discutir el poder de los colores.
6. Tarea: Los estudiantes escribirán en su diario o para entregar, una composición sobre su color favorito, por qué les gusta, cómo se sienten cuando llevan su color favorito, cómo se sienten cuando llevan rojo, negro, etc.

EVALUACION: Cada grupo recibirá puntos por su participación oral y también recibirán crédito individual por su composición.

*¡OJO! Se les puede preguntar a los estudiantes si saben otra palabra (diferente) para los artículos de ropa, colores, etc.

Día 2



¿Sabe cómo vestirse para impresionar bien en una cita a ciegas? ¿Quiere pedirle un aumento de sueldo al jefe y que le diga que sí? ¿No se le ocurre cómo decorar su oficina para sufrir menos de estrés? ¿Duda si otro color de cabello le haría conseguir un mayor éxito en su vida social o amorosa? ¡Las respuestas son más fáciles de lo que piensa! Todo depende en que sepa cómo usar a su favor, y aprenda a manejar positivamente...

LA ATRACCION (y el poder) DE LOS COLORES

Por Katy Koontz

Vístase de rojo tomate para asistir a una fiesta y alborotará a todos los hombres a su alrededor... Pinte de azul las paredes de su cocina y sus incursiones al refrigerador disminuirán considerablemente... Siembre de flores amarillas el jardín de la casa para venderla más rápidamente...

Según Carlton Wagner, director del *Instituto Wagner para la investigación del color*, de Santa Mónica, California (los Estados Unidos), el 60% de las reacciones ante situaciones determinantes se deben al uso del color, y sin estar conscientes, las repercusiones que producen son tremendas.

Mirar ciertos colores puede producirnos cambios físicos comprobables. Así lo demuestran las investigaciones efectuadas por Wagner y otras entidades, que incluyen al Dr. David Rainey, de la Universidad *John Carrol* de Ohio (los Estados Unidos), quien asegura que el rojo estimula el sistema glandular, aumenta la presión arterial y acelera el ritmo cardiaco y respiratorio.

"Ciertos colores también nos afectan sicológicamente", advierte Alexander Schauss, director de la *Sección de las Ciencias de la Vida* del *Instituto Norteamericano para la investigación biosocial*, en Tacoma (los Estados Unidos). Estudios sobre el efecto relajante del rosado *Baker Miller*, nombre que él le ha dado al *cruce* entre el rosa del chicle balón y el de la goma de borrar de lápiz, demuestran que si a un prisionero agresivo se le transfiere a una celda pintada o alumbrada con luces color rosa *Baker Miller*, "Su comportamiento deja de ser agresivo; es como si, por procedimientos desconocidos, se inhibieran totalmente los impulsos violentos" comenta Schauss. Ese rosado se usa actualmente en los Estados Unidos para pintar los elevadores de las viviendas estatales para ancianos, así como las de personas de bajos ingresos, y para los autobuses de las escuelas públicas, con el fin de reducir los incidentes de conducta antisocial y destructiva, entre los cuales se suelen contar el vandalismo y los *graffiti*.

Según el estudio de Schauss, hasta las personas que padecen de daltonismo son sensibles a los colores, lo que se comprobó con otros prisioneros, cuyo ánimo se calmaba, comportándose como quienes no tenían dificultad para distinguir los colores. Su hipótesis es que el fenómeno mencionado envuelve diferentes ondas electromagnéticas que emiten los colores, que nos permiten no sólo verlos con los ojos, sino *sentirlos* a través de la piel.

El cómo reaccionamos a los diferentes colores tiene que ver con lo que aprendi-

7

BEST COPY AVAILABLE

Día 2

LA ATRACCION...

Viene de la página 25

que el toque de amarillo en la ropa (una prenda de oro, tal vez) despierta en la pareja el interés en otras áreas de su personalidad: la inteligencia, por ejemplo. De todos los colores, evite el tradicional azul marino para una cita amorosa ¡candente!

Para una cita a ciegas: vaya a lo seguro vestida de azul brillante. Los estudios del Dr. Wagner demuestran que muchos hombres sienten una preferencia notoria por las mujeres vestidas en tonos *acqua*, color bastante menos espectacular y provocador que el anaranjado... Y jamás se le ocurra vestirse de gris aburrido para una cita a ciegas, porque no despertará el interés.

Para una entrevista de trabajo: vístase sobriamente con ropa gris o azul marino. La Dra. Zagon sugiere que un toque de amarillo en su ajuar (una pulsera, aretes, prendedor de oro) le dará la apariencia de mujer de éxito, con talento de sobra...

Para pedir un aumento de sueldo: ¿la mejor opción? Wagner sugiere el azul oscuro para los que trabajan en compañías muy encopetadas, y el claro para otras que son menos pretenciosas. Recuerde que el azul no produce ansiedad y hace sentir a los que la rodean ante una persona responsable y de entera confianza.

¿La peor selección? El verde que *niega*, en mucho, su importancia y valor.

EL COLOR EN LA DECORACION

Donde quiera que usted se encuentre, los colores afectan sus estados anímicos tanto como la ropa que lleva puesta. Nos percatamos que el color de las paredes de la oficina no lo escoge usted, pero sin duda puede mejorarlo considerablemente. Coloque afiches en las paredes y accesorios como marcos, macetas con plantas o pequeños búcaros con flores frescas sobre su escritorio. Lea a continuación los consejos que, según los expertos, la ayudarán a integrar colores y detalles apropiados, según el ambiente en que se desenvuelva.

Una oficina donde reina un ambiente de estrés: son apropiados los colores fríos como los azules, verdes y violetas, que actúan como relajantes. Wagner también sugiere los *colores complejos:* el malva y el gris oscuro con un ligero tinte pardo, que son en realidad una mezcla de diferentes colores. No es bueno usar colores primarios y brillantes, que reflejan la luz y distraen.

Wagner ha demostrado que la gente creativa es incluso más creativa, y permanece en ese estado por más tiempo, si trabaja en un medio ambiente pintado de gris, ya que este color es el que menos distrae la atención.

Una oficina donde no pase nada: los tonos rojos, anaranjados y amarillos la hacen sentir llena de energía y dinamismo... Pero en vez de escoger un rojo estridente para las paredes, puertas y ventanas del local, Wagner sugiere rodearse de objetos de colores brillantes y variados.

El comedor y la cocina: Wagner sugiere colores como el rojo, el coral y el melocotón para que los comensales disfruten más de la comida que usted les brinda. Sin embargo, las personas con tendencia a la gordura deben pintarla de azul y colocar dentro del refrigerador un foco del mismo color, lo que según Wagner, disminuirá el deseo incontrolable de *asaltarlo* a deshoras.

La habitación de estar o lugar preferido de la casa: ¿la mejor opción? Los tonos azules, que además de ser los preferidos de muchas personas, también son relajantes. Los tonos claros y pasteles son más relajantes que los azules oscuros.

El baño: si también se maquilla en el, pinte las paredes en tonos neutrales; ¡jamás de amarillo, ya que la luz que reflejan las paredes amarillas distorsiona las imágenes, y no lucirá igual el maquillaje bajo una iluminación diferente, asegura Wagner.

La habitación de los niños: Wagner sugiere pintar las paredes en tonos muy pálidos, casi blancos, lo cual le permite adornarlas posteriormente con pequeños, pero muy variados, detalles en colores primarios.

Como el cerebro del bebé no alcanza su desarrollo completo hasta los dieciocho meses, distingue primero el blanco y el negro, y luego el amarillo, el rojo y el azul. Si bien ayuda al desarrollo neurológico el rodearlo de un ambiente rico en colores primarios, Wagner asegura que cualquier estímulo, incluyendo el del tacto y el sonido, darían los mismos resultados.

EL *COLOR* DEL DINERO

Algunos colores nos dan la impresión de riqueza y refinamiento... Las investigaciones de Wagner demuestran que los tonos oscuros como el vino y el verde oscuro son preferidos por el 3% de la gente adinerada. Piense en la decoración de las grandes mansiones donde priman esos colores en paredes y muebles. Los *colores complejos* como el malva tienen a menudo el mismo efecto. Pero mientras el anaranjado nos da una impresión de escaso valor, bastará que tenga matices terracota de fondo para que lo consideremos más valioso.

¡A MEZCLAR COLORES!

Cuando se mezclan dos colores primarios, se obtienen secundarios, y se consiguen otros nuevos al mezclar los secundarios, y cada uno puede mandar más de una señal, así como con el uso de los colores que contrastan. Los toques de rojo en un vestido azul prusia mandan un mensaje discreto, pero superefectivo. Y si usa dos colores para acentuar uno de carácter neutral como el gris, obtendrá el efecto de ambos colores. La regla básica, según Wagner, es que el mensaje lo envía el color que más abunda en la habitación o el vestido.

Los colores más claros no siempre proyectan una versión más suave del efecto producido por el color original. Por ejemplo, mientras el rojo excita, el rosado *Baker Miller* produce el efecto contrario.

La similitud en los colores, es decir, el resultado de la mezcla de dos colores primarios, no ejerce el efecto de los originales, sino que manda un mensaje diferente. Por ejemplo, el amarillo nos produce ansiedad, mientras que el rojo reclama atención sobre sí. Pero cuando mezclamos ambos y conseguimos anaranjado, la impresión es de amplitud de ideas y cordialidad, sin traza de ansiedad o agresividad.

Ahora que ha aprendido el lenguaje de los colores, comience a experimentar con *toques* diferentes en la ropa y el ambiente que la rodea. Probablemente se sorprenderá a mares al descubrir cuán útil puede serle como medio de comunicación.

CONSEJOS DE LOS EXPERTOS

"Todos los colores tienen en sí poderosas cualidades, lo importante es descubrir los que le asientan a su persona. Por ejemplo, a pesar de que el anaranjado comunica cordialidad y bondad, su efecto disminuye si no le asienta ese color", dice Virginia Sullivan, presidenta de una firma consultora.

Un factor importante a la hora de escoger el maquillaje y vestuario es el matiz que muestre el fondo de la piel. Estos pueden ser cálidos o fríos, sea cual sea la raza. Si su matiz de fondo es rosado o malva, debe usar tonos fríos, con base azul. Las pieles doradas o color durazno se ven espléndidas en tonos cálidos con base amarilla. Los colores que use deben también complementar, en igual medida, el color natural de los ojos y el cabello.

Los matices que le asientan resaltan el colorido natural de la piel, disminuyen las arrugas y dan a la piel brillo y luminosidad. Los otros resaltan las imperfecciones y las arrugas, y hacen que su piel luzca opaca.

Los colores tienen un mensaje poderoso. Uselos sabiamente. Veamos los diez mejores consejos de nuestra investigación:

1. ¿Qué tonalidad de blanco me asienta mejor? Jamás un blanco más blanco que el de la dentadura... en especial, no cerca del rostro, en una bufanda o blusa, sus dientes lucirán amarillentos.

2. ¿Que joyas debo ponerme? Si tiene una piel de matices fríos, la plata es el metal para usted; el oro es el ideal para pieles con un matiz de fondo cálido.

3. ¿Y el maquillaje? Para una piel con matices fríos, tonos rosáceos y frambuesa para el creyón de labios y el colorete, melocotón, albaricoque y coral para la cálida.

4. El cabello. A las que se tiñen de rubio, con matices fríos en la piel, les favorecerán los tonos cenizos, incluso los mechones plateados. No así los reflejos dorados, que son ideales para las pieles cálidas.

5. El color de su calzado. Use zapatos en tonos oscuros o claros, pero siempre en perfecta armonía con el resto del vestuario. Si tiene la tez cálida, inclínese por los tonos bronce, dorado o marfil; evite el negro. Las de piel fría pueden usarlo, pero el blanco o el plateado les favorecerá más.

6. Una armadura que me asiente. Estas deben llamar la atención sobre los ojos, nunca sobre sí mismas. Las pieles con tonalidades frías lucen regias con armaduras en diferentes tonos de azul, rosado, gris y plata. Las armaduras doradas, marrón y de carey realzan mejor las pieles cálidas.

7. Los lentes de contactos de color. Escoja unos que realcen los ojos, no que les cambien radicalmente el color. Para los ojos azules, lentes azules, *acquas* y verdes. Para los castaños, las tonalidades castañas y ambarinas son las mejores.

8. Las medias de nilón. Si tiene una piel con tonalidades frías, use medias negras, blancas o gris-rosado. Para las pieles cálidas, colores como el marfil y el bronceado.

9. "Confía en mí". ¿Es este el mensaje que quiere trasmitir? Para establecer una corriente de simpatía y comunicación, válgase del *color de extensión*, es decir, el mismo que tenga en la pupila de los ojos.

10. "Soy soltera y sin compromiso": ¿es éste su mensaje? Escoja colores que complementen el matiz de fondo de piel según esta sea, le convendrán el rosa, coral, melocotón, castaños claros u oscuros.

BEST COPY AVAILABLE

Día 3 (Alicio Fletcher - New Mexico)

ACTIVIDAD: Mini-diálogos

PROCEDIMIENTO: En grupos de 3-4 (los mismos del primer día) los estudiantes trabajarán creando mini-diálogos de diferentes situaciones. Todas estas situaciones tendrán como punto de partida vocabulario pertinente a diferentes prendas de vestir. Después de escribir los diálogos, éstos serán interpretados por los estudiantes delante de la clase.

MATERIALES: Estas situaciones se escribirán en tarjetas que serán repartidas a los diferentes grupos.

a) Tú has sido invitado a un baile formal de tu colegio, convence a tus padres que necesitas $200 para comprar lo que necesitas para usar la coche del baile.

b) Tú eres el presidente del consejo estudiantil de tu colegio, tienes el trabajo de explicar al director y al vice-rector de tu colegio que no es necesario tener un código de vestido para los estudiantes.

c) Vas a ir de vacaciones a España con tu hermano por tres semanas, vayan a un almacén y pidan ayuda a un dependiente, quién tendrá que ayudarles con su vestuario.

d) Tus padres no están contentos con la ropa que usas. Trata de persuadirlos de que tu forma de vestir es lo que está de moda.

e) Vas caminando por la calle, de repente dos policías te arrestan pues creen que tú eres el autor de un robo. Díles a los policías que tú eres una persona que se viste con mucha individualidad.

EVALUACION: Después de la presentación cada persona recibirá una nota individual.

Día 4 (Peggy Blanton - California)

META: Los estudiantes van a organizar los hechos de sus encuestas y pensar de la importanica de la manera de vestirse.

MATERIALES:
1. Marcadores
2. Tijeras
3. Hojas o carteles grandes
4. Ejemplos de presentaciones gráficas

METODOS:
1. Una presentación organizada
   a. Usando los grupos (el aprendizaje cooperativo) del primer día, los estudiantes van a recoger los datos de las encuestas y prepararán una presentación gráfica de los resultados del grupo.

   b. La profesora va a demotrar dos o tres presentaciones gráficas, pero no son modelos concretos de los posible.

   c. Hablan de las posibilidades y sus encuestas (10 minutos).
   d. Tiene 5 minutos de hacer preguntas de la profesora.
   e. Tienen 30 minutos para hacer su trabajo.

2. Continuación de la canción del primer día usando el método del primer día

3. Actividad suplementaria - verdad o mentira
   a. Un estudiante escribe verdad o mentira en un papel y da el papel a la profesora.

   b. Empieza su cuento de lo que debe llevar una persona (un estudiante, un profesor, un médico, un vaquero, etc.) a un lugar (la iglesia, la escuela, el ginmasio).

   c. Los estudiantes tiene que entender que todo el cuento es verdad o mentira en cuanto a las ideas del narrador.

   d. Al fin, los demas estudiantes votarán. ¿Es verdad? ¿Es mentira?

   e. La persona que engaña a su amigos, gana un punto para su equipo.

   f. La profesora puede dar dulces o puntos extras al fin de unos cuentos o después del mes.

Día 5 (Judith Kent - Arizona)

OBJETIVOS: Los alumnos tendrán la oportunidad de observar los resultados de la encuesta (el proyecto de grupo de la semana). Podrán juzgar los datos para ver si hay correlación con su propia experiencia, si existen diferencias claras entre la opinion de los jóvenes y los mayores. En fin, podrán examinar el estereotipo como fenómeno social.

MATERIALES:

Primera fase: La representación gráfica que cada grupo preparó en clase el día anterior.

Tercera fase: Cuestionario/prueba: Recapitulación del estudio (preparado anteriormente por el maestro).

PROCEDIMIENTO:

Primera fase: 30 minutos
Cada grupo tendrá 5 minutos para el reportaje y comentario de sus resultados de encuesta.

Segunda fase: 5 minutos
El maestro acabará las presentaciones por solicitar observaciones individuales sobre lo que se puede interpretar de los datos en conjunto y repitiendo las conclusiones que se han expresado.

Tercera fase: 20 minutos
cada alumno completará el cuestionario/prueba individualmente.

EVALUACION:

Primera fase: El grupo cooperativo recibirá nota o puntos, según el sistema del maestro.

Tercera fase: Cada alumno recibirá una nota individual por la escritura al fin del cuestionario/prueba.

Recapitulación del estudio **(Judith Kent - Arizona)**

Tienes 15 minutos para completar esta hoja. Contesta a las frases siguientes, escribiendo un círculo alrededor de la idea que indica tu propia opinión. Presta atención especial a cómo escribes la respuesta para la pregunta al pie de la página, porque vas a recibir una nota por ella.

A. Existe un conflicto entre las opiniones de los jóvenes y los mayores en cuanto a la apariencia física, es decir el estilo de vestirse.

Totalmente de acuerdo	Más o menos sí	No sé	Más o menos no	Totalmente en desacuerdo

B. La manera de vestirse tiene que ver con los valores propios de una persona.

Totalmente de acuerdo	Más o menos sí	No sé	Más o menos no	Totalmente en desacuerdo

C. Puedes saber realmente cómo es una persona por su moda de vestirse.

Totalmente de acuerdo	Más o menos sí	No sé	Más o menos no	Totalmente en desacuerdo

D. Es importante gastar mucho dinero para vestirse bien.

Totalmente de acuerdo	Más o menos sí	No sé	Más o menos no	Totalmente en desacuerdo

E. Escribe por lo menos 3 frases completas para contestar la pregunta aquí abajo. Puedes escribir más si quieres.

¿Qué es el estereotipo? Defínelo y dame por lo menos un ejemplo del estereotipo en el estilo de vestirse.

_____

_____

_____

_____

_____

DE CAJAS DE CARTON A MALETAS

Barbara Cottle, New Mexico

Lucy Linder, Arizona

Lupe Rosas. Texas

Sonia Stroessner. California

BEST COPY AVAILABLE

De Cajas de Cartón a Maletas

Meta Global: Hacer una comparación de la vida del autor en los años cincuenta con la de cada alumno.

Filosofía: Hacerle saber al estudiante que el medio ambiente nunca predetermina el destino de otro individio.

Justificación: El alumno podrá apreciar el hecho de que él/ella puede cambiar su destino.

Pragmática: Es significativo para que los alumnos expresen sus sentimientos.

Teórica: De acuerdo al profesor Nasario García: "Cuando algo crece cambia, pero cuando no cambia se muere.

(Sonia Stroessner, California)

Día I

OBJETIVO: Familiarizar a los estudiantes con la primera parte del cuento "Cajas de cartón" atravez de la lectura.

FUNCIÓN: Organizar la función comunicativa.

NOCIÓN: Carteles de ilustración.

ENFOQUE GRAMATICAL: Vocabulario.

ACTIVIDAD: Para la motivación, se colocarán unas cajas de cartón a la vista de los estudiantes, o se puede también usar una transparencia de la primera página del cuento y describir ésta. Después de generar una breve charla sobre el uso de cajas de cartón vs. maletas para cambiarse de casa o viajar los estudiantes divididos en grupos de tres, recibirán una copia de la primera parte de la lectura. El maestro asignará un trozo de la lectura a cada grupo. Cada uno en su grupo deberá leer el mismo párrafo y escribir 5 o 10 palabras de las que no sepa el significado, y se las entregará al maestro. Cuando terminen la lectura silenciosa deberán comentar el texto para comprensión.
Cada grupo ilustrará en un cartel lo que está sucediendo en su párrafo asignado y se preparará para compartirlo con la clase.
Antes de las presentaciones de cada grupo con sus carteles el maestro escogerá 10 palabras de las anteriormente submitidas por los estudiantes para aclarar su significado, pedir sinónimos y antónimos para mejor comprensión de la lectura.

EVALUACIÓN: El maestro hará preguntas para comprobar que todos los estudiantes comprendieron la lectura.

BEST COPY AVAILABLE

Sonia Stroessner

(Lupe Rosas, Texas)

Día II

OBJETIVO: El alumno inventará un final del cuento " Cajas de Cartón ", empleando el vocabulario enfatizado en la lección del día anterior.

FUNCIÓN: Analizar/ Sintetizar.

NOCIÓN: Sentimientos hacía otros menos afortunados.

ACTIVIDAD: El alumno trabajará en un grupo de tres compañeros. Estos grupos deberán haber sido organizados con anterioridad por el/la maestro(a). Inventará el final del cuento, sin haber leído la segunda parte. Analizará el porque y sintetizará por escrito y oralmente. Utilizará el vocabulario usado por el autor.

Responsabilidad de cada alumno del grupo:

1) Un miembro de grupo entregará el trabajo por escrito.
2) Otro, lo resumirá oralmente.
3) El tercero, resumirá oralmente el análisis de porque llegaron a esa conclusión.

EVALUACIÓN: El/La maestro(a) revisará el párrafo escrito por cada grupo y lo evaluará principalmente por el contenido (el cual debe de mostrar comprensión y análisis detenido del asunto) y la organización. De igual forma evaluará la expresión oral y la conclusión de cada grupo y de cada estudiante individualmente por su participación como miembro del grupo.

BEST COPY AVAILABLE

Lupe Rosas

Día III **(Lucy Linder, Arizona)**

OBJETIVO: Escribir un resumen de un cuento y una composición breve de comparación y contraste.

FUNCIÓN: La comprensión de parte de los estudiantes de los hechos del cuento "Cajas de cartón" y de la vida de si mismos en comparación con la de Panchito, el protagonista.

NOCIÓN: Los alumnos aprenderán a apreciar las oportunidades para recibir una educación y sabrán lo que uno puede lograr a pesar de ciertas circunstancias relacionadas al auto-estima y sus metas personales para el futuro.

ACTIVIDAD: Los alumnos se dividen en grupos de tres personas. Cada grupo compartirá su versión del fin del cuento que todos escribieron la noche anterior. Después el maestro o la maestra va a leer la segunda parte del cuento "Cajas de cartón". También hará un repaso de cómo ha logrado éxito el autor Francisco Jimenez. Los alumnos van a comparar y contrastar la vida de los adolescentes de hoy con la del Panchito. Cada grupo hará una lista de las semejanzas y las diferencias que existen entre las dos. Un representante de cada equipo compartirá las más importantes para ellos. La clase se pondrá de acuerdo en no más de diez semejanzas y diez diferencias.

EVALUACIÓN: Cada estudiante escribirá un resumen del cuento y un comentario personal implementando de la lista las semejanzas y las diferencias referentes a su vida propia en comparación con la de Panchito. Ésa será la tarea para el día siguiente.

BEST COPY AVAILABLE

Lucy Linder

Días IV y V

(Barbara Cottle, New Mexico)

OBJETIVO: Expresarse oralmente.

FUNCIONES: Sintetizar. Presentar el cuento en forma de dramita. A los estudiantes se les permitirá compartir y expresarse (sus ideas y sentimientos) haciendo los papeles de los personajes del cuento.

NOCIÓN: Dramatizar.

ACTIVIDADES:
--Se arreglarán los grupos para tener un actor estudiantil por cada personaje del cuento.
--Se les dará tiempo para organizar el dramita y decidir si va a usar (y cuales serán) los props, como sombreros, ropa, etc.
--Después de escribir, practicarán sus presentaciones para el próximo día.
--El maestro circulará entre los grupos ayudándolos a que simplifiquen el trabajo para que el trabajo no se prolongue.

EVALUACIÓN: La participación dentro de sus grupos.

BEST COPY AVAILABLE

Barbara Cottle

Cajas de cartón

Francisco Jiménez

BEST COPY AVAILABL

Francisco Jiménez (1943–), who came to the United States as the child of Mexican migrant workers, earned his doctorate at Columbia University. Now professor of Spanish at the University of Santa Clara, Jiménez has turned to the short story as a vehicle for recreating the world of the Chicanos in California. In "Cajas de cartón,"[1] published in 1977 in *The Bilingual Review*, he relates the experiences of eleven-year-old Panchito, whose family is forced to move around the state harvesting one crop after the other.

Primera parte

Era a fines de agosto. Ito, el contratista,° ya no sonreía. Era natural. La cosecha° de fresas° terminaba, y los trabajadores, casi todos braceros,° no recogían° tantas cajas de fresas como en los meses de junio y julio.

Cada día el número de braceros disminuía.° El domingo sólo uno —el mejor pizcador°— vino a trabajar. A mí me caía bien.° A veces hablábamos durante nuestra media hora de almuerzo. Así es como aprendí que era de Jalisco,[2] de mi tierra natal.° Ese domingo fue la última vez que lo vi.

Cuando el sol se escondió° detrás de las montañas, Ito nos señaló° que era hora de ir a casa. «Ya hes horra°», gritó en su español mocho.° Ésas eran las palabras que yo ansiosamente esperaba doce horas al día, todos los días, siete días a la semana, semana tras° semana, y el pensar que no las volvería a oír° me entristeció.°

Por el camino rumbo a casa,° Papá no dijo una palabra. Con las dos manos en el volante° miraba fijamente° hacia el camino. Roberto, mi hermano mayor, también estaba callado. Echó para atrás° la cabeza y cerró los ojos. El polvo° que entraba de fuera° lo hacía toser° repetidamente.

Era a fines de agosto. Al abrir la puerta de nuestra chocita° me detuve.° Vi que todo lo que nos pertenecía

° foreman
° harvest / strawberries
° day laborers / were gathering
° was diminishing
° picker
° A... I liked him
° homeland
° set
° signaled / = «Ya es hora» It's time
° broken
° after
° no... I would not hear them again / saddened
° Por... On the way home
° steering wheel
° intently
° He threw back
° dust / from outside / cough
° small shack / I stopped

---

[1] «Cajas de cartón» "Cardboard Boxes."

[2] Jalisco Mexican state that borders on the Pacific Ocean. Its capital is Guadalajara.

BEST COPY AVAILABLE

estaba empacado° en cajas de cartón. De repente sentí aún más el peso° de las horas, los días, las semanas, los meses de trabajo. Me senté sobre una caja, y se me llenaron los ojos de lágrimas° al pensar que teníamos que mudarnos° a Fresno.[3]

Esa noche no pude dormir, y un poco antes de las cinco de la madrugada° Papá, que a la cuenta° tampoco había pegado los ojos° en toda la noche, nos levantó. A pocos minutos los gritos alegres de mis hermanitos, para quienes la mudanza° era una gran aventura, rompieron el silencio del amanecer.° El ladrido° de los perros pronto los acompañó.

Mientras empacábamos los trastes° del desayuno, Papá salió para encender° la «Carcanchita°». Ese era el nombre que Papá le puso a su viejo *Plymouth* negro del año '38. Lo compró en una agencia de carros usados en Santa Rosa[4] en el invierno de 1949. Papá estaba muy orgulloso° de su carro. «Mi Carcanchita» lo llamaba cariñosamente.° Tenía derecho° a sentirse así. Antes de comprarlo, pasó mucho tiempo mirando otros carros. Cuando al fin escogió° la «Carcanchita», la examinó palmo a palmo.[5] Eschuchó el motor, inclinando la cabeza de lado a lado como un perico,° tratando de detectar cualquier ruido que pudiera° indicar problemas mecánicos. Después de satisfacerse con la apariencia y los sonidos° del carro, Papá insistió en saber quién había sido el dueño.° Nunca lo supo,° pero compró el carro de todas maneras.° Papá pensó que el dueño debió haber sido° alguien importante porque en el asiento de atrás° encontró una corbata azul.

Papá estacionó° el carro enfrente a la choza° y dejó° andando° el motor. «Listo», gritó. Sin decir palabra, Roberto y yo comenzamos a acarrear° las cajas de cartón al carro. Roberto cargó las dos más grandes y yo las más chicas. Papá luego cargó el colchón° ancho sobre la capota° del carro y lo amarró° con lazos° para que no se volara° con el viento en el camino.

Todo estaba empacado menos la olla° de Mamá. Era una olla vieja y galvanizada que había comprado en una tienda de segunda° en Santa María[6] el año en que yo nací.

packed
burden, weight
tears / to move
= mañana / on account (of the move)
tampoco... had not shut his eyes either
move
dawn / barking
dishes, pots and pans
to start / little jalopy
proud
affectionately
the right
he chose
parakeet / could
sounds
owner / He never found out
anyway
debió... must have been
asiento... back seat
parked / shack / left
running
to carry
mattress / roof
secured / ropes / it wouldn't fly off
big cooking pot
second-hand

[3] **Fresno** city in the fertile San Joaquin farming area of central California.

[4] **Santa Rosa** California city about 50 miles north of San Francisco.

[5] **palmo a palmo** inch by inch. Technically un palmo (a span) is the distance from the tip of the thumb to the tip of the little finger when the hand is fully extended (= 9 inches).

[6] **Santa María** California city about 50 miles north of Santa Barbara.

COPY AVAILABLE